

UNIVERZITA PALACKÉHO

Filozofická fakulta

Katedra ázijských štúdií

MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCA

Viacjazyčná jazyková krajina: Prípád angličtiny v Japonsku

Multilingual linguistic landscape: The case of English in Japan

Olomouc 2022, Bc. Dominik Šurina

Vedúci diplomovej práce: František Kratochvíl, MA, PhD.

Prehlasujem, že som magisterskú diplomovú prácu vypracoval samostatne a uviedol všetky použité zdroje a literatúru.

V Olomouci dne:

Podpis:

Anotácia

Táto práca sa zameriava na zasadenie angličtiny v jazykovej krajine Japonska, konkrétne nápisov mesta Nagoja. Vo všeobecnosti sa sústreďuje na otázku viacjazyčnosti v japonskej spoločnosti. Bližšia pozornosť je venovaná charakteristikám angličtiny a jej zasadenia v nápisoch. Zaoberá sa kontextom jazykového kontaktu v Japonsku a procesmi preberania cudzích slov do jazyka. Fotografické dáta boli získane druhou osobou a slúžili ako podklad pre kvantitatívnu a kvalitatívnu analýzu nápisov. Výsledky nám ukázali doplňujúcu rolu angličtiny voči japončine. Znamená to, že jednojazyčný aspekt japonskej spoločnosti je naďalej reflektovaný aj v jazykovej krajine. Angličtina bola prevládajúcim cudzím jazykom vo viacjazyčných nápisoch. Vo výsledku je viacjazyčnosť implementovaná za komerčným účelom, s ktorého je vidieť zameranie sa na turistov s cudziny.

Meno autora: Bc. Dominik Šurina

Meno vedúceho práce: František Kratochvíl, MA, Ph.D.

Názov fakulty – katedry: Filozofická fakulta – Katedra ázijských štúdií

Názov práce: Viacjazyčná jazyková krajina: Prípady angličtiny v Japonsku

Počet strán: 94

Počet znakov vrátane medzier: 157, 877

Počet použitých zdrojov: 66

Počet príloh: 4

Kľúčové slová: viacjazyčnosť, jazyková krajina, jazykový kontakt, angličtina, japončina

Na tejto strane sa chcem poďakovať vedúcemu mojej diplomovej práce Františkovi Kratochvílovi, MA, Ph.D. za konštruktívnu kritiku, ochotu a drahocenný čas behom vedenia práce. Zároveň sa chcem rovnako poďakovať pani Hiroko Yamamoto, bez pomoci ktorej pri fotografovaní nápisov v Nagoji by táto práca nemala dáta pre analýzu.

Obsah

Zoznam tabuliek, grafov a obrázkov	8
Dôležité pojmy.....	10
Úvod.....	11
1 Jazykový kontakt a výpožičky v japončine	13
1.1 Pôvod japončiny.....	13
1.2 Prvý jazykový kontakt: vplyv čínštiny na japončinu	14
1.3 Písaná japončina.....	15
1.4 Nasledovný jazykový kontakt a jeho vplyvy	17
1.5 História angličtiny v Japonsku	19
1.6 Príklad vplyvu angličtiny na sociálnu skupinu v Japonsku	21
2 Jazyk a dôvody prevzatia slov do jazyka.....	23
2.1 Jazyková zmena	24
2.2 Slovtvorné procesy	26
3 Viacjazyčná spoločnosť	28
3.1 Viacjazyčnosť v širšom kontexte	28
3.2 Viacjazyčná spoločnosť	28
3.3 Spojitosť viacjazyčnosti a kultúry.....	29
3.4 Povedomie o viacjazyčnej spoločnosti.....	34
3.5 Je Japonsko viacjazyčná spoločnosť?	35
4 Jazyková krajina	36
5 Empirická časť	42
5.1 Výskumné otázky a Metodológia.....	42
5.2 Skúmané územie	43
5.3 Spôsob získania dát	47
5.3.1 Nápis	48
5.4 Skúmané kritéria	50

5.5	Výsledky skúmania	56
5.5.1	Predpoklad o stave jazykovej krajiny v meste Nagoja	56
5.5.2	Distribúcia jazykov	58
5.5.3	Viacjazyčnosť a prekladovosť	61
5.5.4	Rozmiestnenie jazykov, ich kombinácie a korelácia s veľkosťou fontov	65
5.5.5	Ostatné vzťahy angličtiny v jazykovej krajine	74
5.5.6	Gairaigo a wasei-eigo	75
5.5.7	Chyby a nedostatky v anglickom texte	78
6	Diskusia	82
	Záver	86
	Resumé.....	88
	Zoznam použitej literatúry	89
	Zoznam elektronických zdrojov	91
	Zoznam príloh.....	95

Zoznam tabuliek

Tab. 1 Nápisy v Nagoji	50
Tab. 2 Distribúcia nápisov podľa lokácie	56
Tab. 3 Počet výskytov jazykov v jednotlivých nápisocho.....	58
Tab. 4 Poradie jazykov a počet jednotlivých výskytov	66
Tab. 5 Veľkosť fontov podľa poradia jazykov	73
Tab. 6 Výskyt japončiny a angličtiny podľa sektorov	74
Tab. 7 Výskyt gairaiga a wasei-eiga podľa lokácie	77
Tab. 8 Chybovosť v anglickom texte.....	80
Tab. 9 Porovnanie s obdobnými výskumami.....	82

Zoznam grafov

Graf. 1 Vrstvy jazyka v spoločnosti.....	30
Graf. 2 Smerovanie výskumu jazykovej krajiny	40
Graf. 3 Distribúcia jazykov – viacjazyčné a jednojazyčné nápisy	61
Graf. 4 Prítomnosť angličtiny vo vlastných menách	62
Graf. 5 Porovnanie typu nápisov podľa viacjazyčnosti	65
Graf. 6 Vzťah angličtiny k japončine – existencia prekladu	74

Zoznam obrázkov

Obr. 1 Dvojazyčný nápis na stanici v Komárne – slo / hun	38
Obr. 2 Celková distribúcia nápisov v Nagoji.....	44
Obr. 3 Distribúcia nápisov na stanici Meitecu v centre.....	44
Obr. 4 Distribúcia nápisov pri hrade Nagoja + okolie autobusovej linky	45
Obr. 5 Nápisy v okolí zástavky Džošin	45
Obr. 6 Nápisy v okolí zástavky Fušimi.....	46
Obr. 7 Nápisy v okolí zástavky Hošigaoka.....	46
Obr. 8 Výklad reštaurácie (zastávka Džošin 2)	49
Obr. 9 Informačná tabuľa pre požičanie verejných bicyklov (hrad Nagoja 4).....	51
Obr. 10 Piktogramy na eskalátore (stanica Meitecu 44).....	52
Obr. 11 Dvojazyčný plagát – záchody (zastávka Fušimi 1)	53
Obr. 12 Informačná tabuľa (linka Meitecu-hrad 15)	54

Obr. 13 Druh vlakových spojení (stanica Meitecu 26).....	54
Obr. 14 Viacjazyčný nápis postupujúci sprava (hrad Nagoja 18)	55
Obr. 15 Informačná tabuľa pre získanie zľavového kupónu (stanica Meitecu 58)	59
Obr. 16 Orientačná tabuľa (zastávka Džošin 7).....	60
Obr. 17 Reklamná plocha reklamnej spoločnosti MCDcaux (hrad Nagoja 49)	60
Obr. 18 Nálepky na autobusovej zastávke (hrad Nagoja 13)	63
Obr. 19 Orientačná tabuľa pred vstupom (zastávka Džošin 1).....	68
Obr. 20 Informačná tabuľa v novovybudovanej časti Jošinao (hrad Nagoja 26)	69
Obr. 21 Nápis na únikových dverách (stanica Meitecu 5).....	70
Obr. 22 Oznam poučujúci o držaní si odstupu (stanica Meitecu 46).....	71
Obr. 23 Tabuľa s nápojmi GISUKE SAKE (hrad Nagoja 37)	72
Obr. 24 Reklamný plagát Go To Eat (stanica Meitecu 67)	73
Obr. 25 Orientačná tabuľa pred JR Towers (stanica Meitecu 34)	76
Obr. 26 Búdka s automatom pre platbu parkovného (stanica Meitecu 64)	78
Obr. 27 Terminál predaja lístkov do prvej triedy (stanica Meitecu 8)	79
Obr. 28 Oznam o prerušení vlakového spojenia (zastávka Hošigaoka 1)	81

Dôležité pojmy

Jazyková krajina je sociolingvistická disciplína skúmajúca prejavy jazyka vo verejnom priestranstve a na jeho vplyvy zo spoločnosti.

Nápis alebo tiež značka z anglického *sign* je základná analytická jednotka v jazykovej krajine, ktorá pozostáva z textu, piktogramov a ich kombinácie. V práci sa výhradne používa pojem *nápis*.

Viacjazyčnosť je v tejto práci chápané, ako schopnosť jednotlivca hovoriť dvomi a viacerými jazykmi a v prípade spoločnosti iný jazyk komunikácie používaný odlišnými skupinami.

Jazyková dominancia je spoločenský proces, pri ktorom sú jazykom pridelené rozličné úrovne dôležitosti

Gairaigo výpožičky v Japončine, ktoré boli prebrané do jazyka zo západných jazykov od 16. storočia.

Wasei-eigo samostatne vyčleňovaná podskupina gairaiga v preklade znamenajúca angličtina vytvorená v Japonsku.

Edičná poznámka

Pre preklady z japončiny bola použitá česká transkripcia a bola použitá pre prepis citovaných zdrojov v Japončine.

Pokiaľ nie je výhradne stanovené, všetky preklady boli vykonané autorom práce.

Skratky jazykov v tejto práci nasledujú normu ISO 639-2.

Zdroje nasledujú citačnú normu ČSN ISO 690.

Úvod

Výskum spoločnosti a jazyka skrz jazykovú krajinu je relatívne novým odborom v sociolingvistiky. Ľudia boli vo svojom okolí obklopený jazykom už od dávnych čias. Máme početnú evidenciu nápisov v podobe grafity v mestách rímskej ríše. Keď sa prenosieme do modernej doby a predstavíme si centrum japonského mesta, asi sa nám vybaví pletora neónových nápisov pokrývajúcu naše celé zorné pole. Mestské prostredie je význačné svojou hojnosťou rôznorodých nápisov. Japonská spoločnosť, ktorá je považovaná za jednu s príkladových jednojazyčných spoločností prejavuje v prípade jazykovej krajiny prvky viacjazyčnosti. Angličtina mala z jazykovej stránky historicky najsilnejší vplyv na japončinu. V tom sa neodlišuje ani jazyková krajina. Táto diplomová práca si preto dáva za cieľ tento konkrétny aspekt angličtiny preskúmať.

Práca je rozdelená na dve hlavné časti teoretickú a empirickú. V teoretickej časti sa najskôr zameriavame na vývoj jazykového kontaktu v Japonsku a ako je v ňom zasadená angličtina. Táto kapitola má predstaviť existenciu viacjazyčnosti v japonskej spoločnosti, ktorá je bežne považovaná za význačne jednojazyčnú. Jazykový kontakt je taktiež rozšírenou funkciou jazykovej krajiny. V druhej kapitole si následne predstavíme, akými procesmi dochádza k zmenám v jazyku. Sústreďujeme sa na obohacovanie jazyka skrz vonkajšie vplyvy. Ďalej sa v tretej kapitole bližšie pozeráme na vlastnosti viacjazyčnosti, ktorá je považovaná za definujúci prvok jazykovej krajiny. V poslednej kapitole teoretickej časti sa zameriavame na predstavenie doterajších výskumov v jazykovej krajine, na základe ktorých definujeme priestor skúmaného územia.

Druhá čas práce pozostáva z empirickej časti, ktorá je zahájená položením si výskumných otázok a vymedzením si metodológie pre dôslednú analýzu. Fotografie s nápismi boli pre neočkovateľné vypuknutie celosvetovej pandémie zozbierané druhou osobou. Zvolenou osobou bola pani Hiroko Yamamoto. Nedomnievame sa však, že to negatívne ovplyvnilo vzorku nápisov, keďže získavanie dát cez proxy nie je vo výskume jazykovej krajiny nezvyčajnou praktikou. Skúmané územie predstavovalo stanicu mestskej dopravy a jeho blízkeho okolia a pridružená oblasť okolia hradu Nagoja v rovnomennom meste Nagoja. V piatej kapitole sú hranice a špecifiká tohto územia ilustrované na mape. Ďalej si vymedzujeme kritéria, ktoré v nápisoach pre analytické štetrenie skúmame. Posledná časť kapitoly je zakončená predstavením výsledkov na fotografických príkladoch a analyzovaných dát. Empirické poznatky o jazykovej krajine v Nagoji diskutujeme

v šiestej kapitole. V tejto kapitole máme za cieľ zasadiť túto prácu do širšieho diskurzu v porovnaní s obdobnými výskumami. Práca je zakončená predstavením námetov pre budúci výskum v jazykovej krajine Japonska.

1 Jazykový kontakt a výpožičky v japončine

Esenciálna forma jazykového kontaktu je stret prinajmenšom dvoch osôb hovoriacich rozličnými jazykmi. V skutočnosti sú okolnosti a prejavy pri strete jazykov komplikovanejšie, a to predovšetkým keď na tento problém nahliadame odborne. Ako prvé nám vyvstáva otázka čo považujeme za rozličný jazyk. Ďalej je otázkou či je potrebný priamy kontakt jedincov, alebo môžeme považovať za kontakt aj neverbálnu stránku jazyka ako napríklad čínske kroniky dovezené do Japonska. V tejto kapitole sa pozrieme bližšie na historický vývoj japončiny skrz kontakty, ktoré mala s cudzími jazykmi.

Japončina je všeobecne považovaná za izolačný jazyk. To znamená, že nepatrí do žiadnej jazykovej rodiny. Preto existujú japonský vedci ako Watanabe Šóiči alebo Suzuki Takao, ktorí tvrdia, že japončina je unikátny a mystický jazyk. Toto tvrdenie vedú do takej diaľky, že japončina sa nachádza v krvi Japoncov. Hlavným argumentom pre tento názor je práve existencia čisto japonských slov, bez akéhokoľvek vplyvu druhých jazykov. Táto lexikálna vrstva Japončiny sa nazýva *wago* (和語, japonské slová). Logicky nie je toto tvrdenie príliš vedecké, a to už len z toho dôvodu, pretože celá ľudská rasa pochádza z jednej oblasti v Afrike, ktorá sa postupne migráciou rozdelila na viaceré vetvy. A tak záleží iba na tom, kedy sa tieto vetvy rozdelili a či je možné toto rozdelenie historicky dohľadať a jazykovú príbuznosť dokázať.¹

1.1 Pôvod japončiny

Analýzou prajazykov a porovnávaním slovnéj zásoby starovekej japončiny, môžeme do určitej miery odhadnúť príbuznosť jazyka. Existujú dva hlavné prúdy, ktoré považujú japončinu za príbuznú altajským jazykom ako napríklad turečtina, mongolčina, ale predovšetkým príbuznosť s kórejštinou. Druhým prúdom je príbuznosť s austronézkymi² jazykmi napríklad filipínčina alebo thajčina. Prvými, ktorý navrhol túto teóriu bol v roku 1908 Šinmura Izuru a systematicky ju ďalej rozvinul Yevgeny Polivanov. Z hľadiska výpožičiek identifikoval v roku 1953 Izui Hisanosuke 55 slov, ktoré tvorili základnú slovnú zásobu japončiny a majú príbuznosť s pramalajsko-polynézskym jazykom. Príkladom sú slová používané do súčasnosti ako *kuroi* -*kəlam (黒い, čierny), *nameru* -

¹ SCHERLING, Johannes. *Japanizing English*. s. 21.

² V tomto prípade skôr malajsko-polynézsky prajazyk.

*nam-nam (舐める, olízat'), *curugi* - *t'uligi (剣, zväčša dvojsečný meč), *mimi* - *pipi (耳, ucho). Túto myšlienku príbuznosti by pravdepodobne podporil archeologický nález, avšak neexistuje žiadny jednoznačne presvedčujúci nález, ktorý by to dokázal potvrdiť.³

Napriek všetkému sa zdá, že staroveká japončina vznikla vplyvom obidvoch jazykových rodín. Obecne sa verí, že pra-austronézske a pra-altajské jazyky sú stratum starovekej japončiny. Toto tvrdil už vyššie spomenutý Polivanov a ďalej túto teóriu rozvinuli Roy A. Miller a hlavne ju propagoval Murayama Šičiró. Čo sa týka ovplyvňovania jazyka cudzími slovami Murayama považuje pra-austronézske jazyky za substratum, t. j. jazyk, ktorý bol zmenený a pra-altajský jazyk za superstratum japončiny, čo zase znamená dominantný jazyk, ktorý konkrétny jazyk menil.⁴ Loveday taktiež stojí za teóriou vplyvu oboch prapôvodných jazykových prúdov na prehistorickú japončinu. Považuje túto japončinu za vytvorenú z komunikácie skrz kreolčinu a pidžin, ktoré boli používané oboma migračnými skupinami.⁵

1.2 Prvý jazykový kontakt: vplyv čínštiny na japončinu

Prvý vystopovateľný jazykový kontakt Japonska s Kóreou a Čínou je možné datovať už v 3. storočí pred n. l., a to zo záznamov z kroniky Wej, ktorá popisuje cestu čínskych vyslancov skrz Kóreu do Japonska. Neskôr v ďalších čínskych kronikách sú vyličené aj cesty japonských poslov do Číny.⁶ V úplných začiatkoch môžeme pozorovať obojstranné nadväzovanie kontaktov, ale v nasledujúcich storočiach táto činnosť postupne utíchala. Neskôr od 6. storočia prebiehali kontakty vo forme posolstiev, behom ktorých Japonsko vysielalo učencov. Hlavným účelom bolo učenie sa čínštiny a čínskym textom. Z jazykového hľadiska sa jednalo o jednostrannú výmenu, v ktorej viacej získavalo vtedajšie štátne usporiadania. Nakoniec v 9. storočí oficiálny jazykový kontakt v podstate skončil. Jazykový kontakt v malej miere pokračoval vo forme námorného obchodu, púť mníchov a iných menších kontaktov, ale okrem nich jazykový kontakt medzi dvomi národmi neexistoval. Z Kórei zase prichádzali približne asi od 3. storočia migračné vlny a spolu s nimi okrem iného aj vzdelanci ovládajúci čínštinu. Ich vedomosti boli veľmi cenené, a preto viedli u cisárskeho dvora záznamy v čínštiny.⁷

³ SCHMIDT, K. Christopher. *Japanese vocabulary* [online]. [cit. 27. 1. 2020].

⁴ ŠIBATANI, Masatoši. *The Languages of Japan*. s. 107–110.

⁵ LOVEDAY, J. Leo. *Language contact in Japan*. s. 26.

⁶ REISCHAUER, E. O., Albert M. CRAIG. *Dějiny Japonska*. s. 144.

⁷ ŠIBATANI, Masatoši. *The Languages of Japan*. s. 145.

Kórejský vplyv na vývoj Japonska kultúrne a politicky je z historických záznamov nepopierateľné. No priamy jazykový vplyv z kórejštiny bol takmer neexistujúci. Len v posledných výskumoch sa našli dôkazy o výpožičkách z kórejštiny a väčšina z nich bola prebratá len do 8. storočia. Jedným z takých výpožičiek je už spomenuté slovo *tera*, čo nám svedčí o politickom a náboženskom vplyve. V modernej dobe je vplyv kórejštiny na japonské lexikum viditeľný až po druhej svetovej vojne, kedy boli Japonci žijúci v okupovanej Kórei nútení sa vrátiť späť na japonské ostrovy.⁸

Čínsky vplyv na počiatočný vývoj japončiny a Japonska samotného je nepopierateľný. Čínština bola nástrojom, skrz ktorý bol iniciovaný technologický a kultúrny vývoj v japonskej histórii. Avšak je treba nezabúdať na to, že čínsky kontakt bol značne preberaný predovšetkým cez Kóreu a tým cez kórejské pojmánie čínskej kultúry. Napriek čiastočnému prerušeniu priameho kontaktu s Čínou bol od 9. storočia do začiatku 15. storočia vplyv čínštiny a čínskej kultúry na Japonsko v dominantnej pozícii. Celkovo pokračoval rovnako až do polovice 19. storočia.⁹

1.3 Písaná japončina

Nasledujúce tri storočia sa vyznačujú silným čínskym vplyvom či už na štátnu správu, náboženské zvyky, spoločnosť, alebo na jazyk samotný. Avšak čínština je jazyk, ktorý sa diametrálne líši od japončiny, a to hlavne zo stránky fonetickej, morfolologickej a syntaktickej. Napriek tomu bola japončina zo začiatku zapisovaná priamo čínskou gramatikou a čínskymi znakmi. Táto literárna čínština sa nazýva *kanbun* (漢文) a frekventovane sa ňou písali štátne záznamy a próza i poézia do konca obdobia Edo.¹⁰ Je potrebné ešte dodať, že čínštinou hovorila len vybraná skupina ľudí na vrchole spoločnosti. Postupne však o túto schopnosť prišli a čínština sa používala výhradne v písanej forme a je nahradzovaná písanou japončinou. V podstate sa jedná o čínštinu paralelne sa vyvíjajúcu s písanou čínštinou na čínskom území.

Pretože je systém čínskych znakov komplikovaný a samozrejme vôbec neodpovedá japončine bola vytvorená ženami u cisárskeho dvora, ktoré nemali ľahký prístup k vzdelaniu ako muži, zjednodušená verzia čínskych znakov *hiragana* (平仮名). Znaky hiragany odpovedali japonskému slabičnému systému. Tú používali pre korešpondenciu

⁸ LOVEDAY, J. Leo. *Exploration in Japanese Sociolinguistics*. s. 25.

⁹ LOVEDAY, J. Leo. *Language contact in Japan*. s. 27–29.

¹⁰ ŠIMIZU, Minoru. Japanese English Education and Learning. *Educational Perspectives* [online]. [cit. 26. 1. 2020]. s. 5.

alebo písanie básni. V zhruba rovnakom období vznikla aj *katakana* (片仮名), ktorá zase bola vytvorená budhistickými mníchmi, a ktorí potrebovali zapisovať sútry. Na rozdiel od hiragany bola táto slabičná abeceda vytvorená z častí čínskych znakov odpovedajúcim príslušnému zvuku. Tieto abecedy rozšírili písanú japončinu a s tejto kombinácie dvoch abecied a čínskych znakov vznikla dnešná podoba japončiny.

Japončina je v jazykovom kontakte s čínštinou už viac ako 1600 rokov a mala nepochybný vplyv na jej vývoj naprieč storočiami. Keďže bola čínština pôvodne využitá ako písaný jazyk, bola v jej rámci samozrejme preberaná slovná zásoba počtom dosahujúca tisíce slov. Loveday poznamenáva, že do akej miery mala čínština zásah na orálnu podobu japončiny je ťažko zhodnotiteľné. Tvrdí však určitá miera bilingvizmu v počiatkoch existovala. Najpravdepodobnejšie vo formálnych prejavoch na cisárskom dvore. Argumentuje to postupným zvyšovaním používania prebranej slovnej zásoby v písanej forme a jej zručného používania. A taktiež aj na základe existujúcej evidencie seriózneho učenia sa výslovnosti od čínskych učiteľov. Postupom sa ale čínska výslovnosť vytráca na úkor japonskej výslovnosti, čo je aj vďaka tomu, že čínske znaky nutne neindikujú svoju výslovnosť.¹¹

Ako sme už z časti načrtli vyššie, najvýraznejšia sinologizácia japončiny započala približne od 7. storočia a trvala ďalšie tri storočia. Čínština naprieč storočiami razantne presiakla skrz celú spoločnosť, a to do takej miery, že koncom obdobia Edo predstavovali sino-japonské slová 60 %¹² celkovej slovnej zásoby. Preto sa podľa pôvodu v japončine rozdeľuje slovná zásoba na tri hlavné kategórie: wago, *kango* (漢語, sino-japonské slová) a *gairaigo* (外来語, cudzie slová).¹³ Do kanga taktiež patria aj znakové zloženiny, ktoré boli vytvorené v Japonsku a sú označované ako *wasei-kango* (和製漢語). Dá sa preto povedať, že okrem wasei-kanga predstavujú valnú väčšinu sino-japonského lexika výpožičky. Existuje ešte zopár výnimiek u pôvodom japonských slov, ktoré vyzerajú ako sino-japonské slová, ale v skutočnosti sa jedná o *atedži* (当て字). Sú to slová, ktoré sú zapísané v čínskych znakoch, iba kvôli ich fonetickej stránke. Tými sú napríklad *heja* (部屋, izba) alebo *kega* (怪我, zranenie).¹⁴ Je ešte nutné podotknúť, že čínština, spočiatku aj

¹¹ LOVEDAY, J. Leo. *Language contact in Japan*. s. 29.

¹² Len 1,4 % predstavovalo *gairaigo*.

¹³ ŠIBATANI, Masatoši. *The Languages of Japan*. s. 142.

¹⁴ SCHMIDT, K. Christopher. *Japanese vocabulary* [online]. [cit. 28. 1. 2020].

kórejčina, neslúžila Japoncom pre komunikáciu, ale pre získavanie informácií o druhých civilizáciách.¹⁵

1.4 Nasledovný jazykový kontakt a jeho vplyvy

Okrem kontaktu s Čínou a Kóreou malo Japonsko kontakt s inými krajinami Ázie len minimálny, a to nehovoriac o jazykovom vplyve na Japončinu. Mimo tieto dve krajiny do príchodu západných mocností mal vplyv na japončinu len jazyk domorodých kmeňov Eto, obývajúcu severnú časť ostrova Honšú a ostrova Hokkaidó. Práve výpožičky, aj keď len malé množstvo, nám svedčia o jazykovom kontakte s týmito kmeňmi. Ďalej, že Ainu boli považovaný tiež za nepriateľov a necivilizovaný národ. Toto presvedčenie môžeme pozorovať v minimálnej miere až do dnes. Kvôli spoločenskej vzdialenosti boli prebraté výpožičky len z prírodnej domény ako napríklad slovo *sake* (サケ, pstruh). Prežilo len zopár geografických názvov miest ako *sapporo* (札幌, hlavné mesto prefektúry Hokkaidó).¹⁶

Koniec 15. storočia sa dá označiť za štart globalizácie. Od tohto obdobia bodu sa vydávajú európske mocnosti na plavby s cieľom objaviť novú zem. Preto sa toto obdobie trvajúce pár storočí, kryjúce sa približne s prvými kontaktmi Japonska so západným mocnostiam, nazýva obdobie veľkej námornej navigácie.¹⁷ Toto obdobie bolo významné pre jazykový kontakt. V japonskom kontexte sa uskutočňoval až behom 16. storočia. Kontakt prebiehal cez obchodné lode a misionárov dvoch Európskych krajín, ktoré ako prvé pristáli na japonskom území. Prvými boli portugalské lode v roku 1543 a následne dorazila španielska loď v roku 1549, na ktorej dorazil aj jezuita Francis Xavier. Práve náboženstvo sa zdalo, že bolo zámenkou pre pokračovanie kontaktu z Japonskom. Títo misionári často prichádzali na obchodných plavidlách. Predpokladá sa, že do roku 1591 sa týmto misionárom podarilo skonvertovať až 200 tisíc Japoncov.

Pre túto misionársku činnosť prišli do kontaktu s japonským obyvateľstvom, u ktorého si vybudovali určitú prestíž a spolu s tým aj predovšetkým portugalčina. Taktiež si uvedomili problémy vznikajúce z jazykovej bariéry. Preto vydali viacjazyčné slovníky a knihy s gramatikou. Tieto však mali slúžiť na rozširovanie rôznych verzí kresťanstva,

¹⁵ ŠIMIZU, Minoru. Japanese English Education and Learning. *Educational Perspectives* [online]. [cit. 26. 1. 2020]. s. 6.

¹⁶ LOVEDAY, J. Leo. *Exploration in Japanese Sociolinguistics*. s. 25.

¹⁷ FUDŽIMOTO, Naoki. Globalization and History of English Education in Japan. *The Asian EFL Journal Quarterly* [online]. [cit. 15. 2. 2020]. s. 261.

keďže konverzia neprebíhala v japončine. Nakoniec bolo náboženstvo dôvodom pre vyhostenie všetkých Španielov i Portugalcov. Úplnému zákazu boli vystavené aj obchodné lode a rokom 1639 akýkoľvek kontakt bol prerušený.¹⁸ Z tohto obdobia sa v japončine zachovalo v prepočte okolo 200 slov. Väčšina bola portugalského pôvodu a len malá časť bola španielskeho pôvodu alebo malo pôvod v latinčine.¹⁹ Jedná sa hlavne o slová vyjadrujúce nové veci, ktoré doposiaľ v Japonsku neexistovali ako pan (パン, chleba), manto (マント, plášť) alebo tabako (タバコ, tabak). Samozrejme niektoré výpožičky sú spojené s kresťanstvom ako napríklad kirisuto (キリスト, ježiš kristus) či nataru (ナタル, vianoce), ale toto lexikum sa už v súčasnosti buď príliš nepoužíva, alebo bolo nahradené inými slovami. Dôvodom je tiež zákaz kresťanstva, ktorý zapríčinil, že všetko z spojené s kresťanstvom bolo tabu.

Vplyv portugalčiny na japončinu pokračoval ešte ďalšie tri dekády, a to aj napriek vykázaniu Portugalcov. Po určité obdobie slúžila ako jazyk komunikácie medzi Holanďanmi a Japoncami. Bolo to hlavne vďaka tomu, že sa mala čas usadiť v Japonsku, ako modus komunikácie s európskymi krajinami 50 rokov predtým, než sa doplavili prvý Holanďania na japonské brehy.²⁰ Celkovo obdobie dominancie portugalčiny trvalo trochu dlhšie než 100 rokov. Toto obdobie obohacovania japončiny cudzími slovami, ktoré Irwin kategorizuje ako *gairaigo*, je nazývané Iberské obdobie.

Ďalšie nasleduje Holandské obdobie, ktoré ako z názvu vychádza je charakterizované silným vplyvom holandčiny.²¹ Prvá holandská loď dorazila na japonské ostrovy v roku 1600, aj keď nejaký holandsky hovoriaci moreplavci dorazili aj na portugalských plavidlách. Hlavné pôsobisko Holanďanov bolo na ostrovných prístavných mestách Hirado a následne Dešima, kde prebiehal všetok kontakt z japonskou stranou. Pre minimalizovanie predovšetkým vplyvu západných mocností prešlo Japonsko od roku 1639 do politiky izolácie. Avšak jednej západnej mocnosti bolo dovolené ostať, a to Holandsku. Hlavným dôvodom bola neutralita holandskej politiky sústredujúca sa na obchod oprostenej od kresťanstva. Špecifikom jazykového kontaktu z Holanďanmi bolo, že mali zakázané učiť sa japonsky a interakcia prebiehala len cez mediátorov.²² Týchto japonských mediátorov učili holandsky a spolu s nimi prekladali európske texty, ktoré

¹⁸ JOBY, Christopher. *The Dutch Language in Japan (1600–1900)*. s. 153–154.

¹⁹ LOVEDAY, J. Leo. *Exploration in Japanese Sociolinguistics*. s. 26.

²⁰ JOBY, Christopher. *The Dutch Language in Japan (1600–1900)*. s. 161.

²¹ IRWIN, Mark. *Loanwords in Japanese*. s. 23.

²² JOBY, Christopher. *The Dutch Language in Japan (1600–1900)*. s. 17–26.

boli aj v nemčine alebo španielčine. Holandčina preto slúžila skôr ako nástroj pre získanie západných vedomostí, preto sa táto činnosť nazývala rangaku (蘭学) – holandské vedy.²³

Celkovo obdobie nadvlády holandčiny tzn. rangaku trvalo približne 220 rokov. Prvých 8 dekád bolo špecifické zákazom na všetky západné knihy, a preto všetka výmena vedomostí prebiehala len ústne. Aj keď po uvoľnení prebiehalo prekladanie a tým vznik značného počtu kníh, šógunátska vláda stále bola opatrná s preberaním západných vplyvov. Výsledkom bolo ničenie kníh, prípady uväznenia a vyhostenia. Napriek prekážkam malo preberanie znalostí skrz holandčinu obrovský vplyv na rozšírenie nielen vedeckých znalostí v tomto historickom období.²⁴

Preberanie nových konceptov, vecí a znalostí malo za následok prijatie aj veľkého množstva slov. Počet výpožičok z holandčiny sa líši podľa odborníka, ale pohybuje sa v rozsahu 300 až 700 slov. Tieto výpožičky sa dostali do jazyka z dvoch hlavných oblastí. Jedna časť bola prebraná, ako dôsledok obchodného styku. Preto sú spojené s jedlom a nápojmi ako napríklad bíru (ビール, pivo) a hamu (ハム, saláma). Ďalej s námornými výrazmi ako masuto (マスト, mást), s typmi aktivít ako dansu (ダンス, tanec) a s názvami materiálov ako napríklad gomu (ゴム, guma). Druhá oblasť, z ktorej pochádza veľká časť výpožičiek sú vedecké a lekárske termíny. Pre príklad uvediem semento (セメント, cement), mesu (メス, skalpel) a korera (コレラ, cholera). Okrem uvedených slov sa súčasnej japončine používa len časť pôvodne prebraných slov. Jedným dôvodom je príchodom ďalších jazykov, ktoré získali väčšiu prestíž. To malo za následok buď úplnú náhradu, alebo morfológickú zmenu slova vplyvom druhého jazykovo blízkeho jazyka. Ďalším častým dôvodom bola náhrada sino-japonským ekvivalentom.²⁵

1.5 História angličtiny v Japonsku

Jedným z európskych národov, ktorý mal nepopierateľný vplyv na vývoj histórie svojím obchodným a kolonizačným úsilím bolo Britské impérium. Vytvorili kolónie na všetkých kontinentoch s výnimkou Antarktídy. Medzi nimi taktiež patrila Austrália, India pod záštitou britskej Východo indickej spoločnosti, časť dnešného USA a mnoho ďalších kolónií. Zo svojou nadvládou prinášali aj svoju kultúru, zvyky, zákony a jazyk. Práve

²³ Tamtiež s. 255–256.

²⁴ IRWIN, Mark. *Loanwords in Japanese*. s. 35–37.

²⁵ IRWIN, Mark. *Loanwords in Japanese*. s. 38–42.

jazyk je ten, ktorý bezpochyby zanechal očividný zásah na svet ako celok. Vo výsledku sa stala angličtina globálnym jazykom, ale vplyv na japončinu už v 19. storočí.

Príchod angličtiny do Japonska a jej následným preberaním je spojené s otvorením Japonska po viac než 2 storočiach trvajúcej izolácie.²⁶ V skutočnosti však toto obdobie od druhej polovice 19. storočia nebolo úplne prvým jazykovým kontaktom Japoncov s angličtinou. Prvým kontaktom bol britský moreplavec William Adams, ktorý prišiel na japonské ostrovy na holandskej lodi. Oblúbil si ho šógun Tokugawa Ieasu a učinil ho svojím diplomatickým poradcom a staviteľom lodí. Tokugawovy slúžil až do jeho smrti v roku 1616.²⁷ Briti dokonca mali aj továreň v Hirado, ktorá vznikla práve vďaka nemu. Svoju činnosť ukončila v roku 1623 po námornej bitke s Holanďanmi, a tým sa prerušil styk japončiny s angličtinou na ďalšie dve storočia.²⁸

Po skončení politiky izolácie sa Japonsko ocitlo v situácii, kedy sa usilovalo dohnať západnú civilizáciu a vyrovnáť sa im. To viedlo okrem iného aj k masívnemu preberaniu vedomostí a konceptov, ktoré doteraz neexistovali v japonskom povedomí.²⁹ Vzrast angličtiny, ako úzus komunikácie, a tak nahradenie holandčiny úplne nastalo až zmenou vládnucej vrstvy po reštaurácii Meidži. Model preberania cudzieho jazyka, ktorý bol postavený na holandčine bol od 70. rokov 19. storočia úplne nahradený angličtinou. Tento prelom považuje Irwin za posledné odlišujúce obdobie jazykového kontaktu.³⁰ Od tohto bodu predstavuje angličtina prevládajúci jazykový vplyv, ktorý ešte zosilnel počas americkej okupácie a angličtina nepopierateľne prevláda výrazne v japončine až súčasnosti. Angličtina si užívala vysokú prestíž medzi vzdelancami už od začiatku obdobia, a to do takej miery, že sa zrodil návrh urobiť z angličtiny oficiálny jazyk Japonska. Jedným z hlavných dôvodov bola tiež komplikovanosť japonského písma. Avšak táto myšlienka bola vtedajšou vládou zamietnutá. K podobnému pokusu o prijatie angličtiny za národný jazyk došlo ešte raz behom americkej okupácie, ale rovnako neúspešne.³¹

²⁶ BEASLEY, W. G. The Foreign Threat and The Opening of the Ports. In: JANSEN, B. M. *The Cambridge History of Japan*. s. 269.

²⁷ STANLAW, James. *Japanese English*. s. 45.

²⁸ GRIFFIN, C. Hirado. *The British Empire* [online]. britishempire.co.uk, 2012. [cit. 30. 1. 2020].

Dostupné z: <https://www.britishempire.co.uk/maproom/hirado.htm>

²⁹ IWASAKI, Šoiči. *Japanese*. s. 9–10.

³⁰ IRWIN, Mark. *Loanwords in Japanese*. s. 45.

³¹ MCKENZIE, M. Robert. The complex and rapidly changing sociolinguistic position of the English language in Japan. *Japanese Forum* [online]. [cit. 17. 5. 2020]. s. 270–271.

Až do počiatku druhej svetovej vojny, aj napriek rastúcemu negatívnemu postojovi voči všetkému západnému, angličtina zostala naďalej hlavným cudzím jazykom v Japonsku. Čím ďalej a tým viac prenikali nové anglické výpožičky do japončiny. S hlavných dôvodov bolo šírenie angličtiny medzi širšiu populáciu. Výučba angličtiny pretrvávala na školách ako jeden z povinných predmetov po celé toto obdobie. Behom začiatku 20. storočia v období éry Taišó sa angličtina taktiež stávala symbolom sociálneho postavenia, čo malo za následok zvyšovanie miery nových výpožičiek. V nasledujúcej ére Šówa boli okrem angličtiny preberané tiež nové koncepty, technológie a veci spojené s moderným západom. S tým bol nevyhnutne spojený príliv nových výpožičiek. Práve toto obdobie špecifické vznikom angličtiny v japončine, pre ktorú máme v súčasnosti konkrétne pomenovanie *wasei-eigo*.³²

V ére Šówa malo prenikanie angličtiny a západného myslenia do spoločnosti za následok vzrastajúce negatívne ohlasy, a to hlavne zo strany vlády. Napriek tomu si angličtina stále užívala vysokú popularitu u populácie. Svoju prestíž a postavenie v japonskej spoločnosti angličtina stratila počas obdobia druhej svetovej vojny. Veľké množstvo výpožičiek bolo zakázané a následne nahradené sino-japonským ekvivalentom. Samotná angličtina bola vyhlásená za jazyk nepriateľa. Taktiež akékoľvek znaky angličtiny na nápisoch v jazykovej krajine boli odstránené. Koniec vojny a príchod americkej okupačnej správy vrátilo angličtine jej predvojnové postavenie. Školským zákonom z roku 1947 bola angličtina ustanovená za povinný predmet vyučovaný na školách. V nasledujúcich dekádach pokračovala v prenikaní do japonskej spoločnosti, a to so silnejúcou tendenciou. Bolo to okrem iného vďaka znovu prijatiu Japonska do medzinárodnej spoločnosti konaním Olympských hier. Následne zvyšujúcom sa mierou globalizácie spojenou s technologickým pokrokom a pop kultúrou prenikla angličtina do každodenného života Japoncov.³³

1.6 Príklad vplyvu angličtiny na sociálnu skupinu v Japonsku

Ako prvý príklad uvediem štúdiu z počiatku 80. rokov, zaoberajúcu sa menopauzou u japonských žien a spoločensky kultúrnych implikácií používania pôvodne anglického výrazu *hot flush* pre označenie návalov tepla, jedného zo symptómov menopauzy.

³² KOWNER, Rotem a DALIOT-BUL, Michal. Japanese: The Dialectic Relationships Between „Westernness“ and „Japaneseness“ as Reflected in English Loan Words. In: *Globaly speaking: Motives for Adopting English Vocabulary in Other Languages*. s. 253–254.

³³ Tamtiež. s. 255–256

Pôvodne sa jednalo o štúdiu vytvorenú pre USA a Kanadu, ktorej časť sa skladala z dotazníku, ktorý sa spytoval žien na symptómy ich menopauzy. Na základe tejto štúdie potom bola vytvorená rovnaká štúdia aplikovaná na japonské ženy vo veku 45 až 55 rokov. Z jazykového hľadiska bola táto štúdia zaujímavá, pretože na rozdiel od kanadských a amerických žien odpovedali japonské ženy na otázku, či mávajú návaly tepla, len v jednej tretine prípadov. Pri prekladaní z angličtiny zistili, že v japončine chýba výraz, ktorý by presne označoval tento príznak. Preložili ho výrazmi *nobose* (のぼせ), *hoteri* (ほてり) a *kjú na nekkan* (急な熱感). Všetky tieto tri výrazy majú nejednoznačný význam pre nával tepla. Sú používané na označenie iných stavov ako točenia hlavy z horúcej kúpele, opojenia alkoholom a bežný zával teplom. Obecným záverom pre neexistenciu konkrétneho slova v japončine, t. j. v prípade angličtiny *hot flush*, bola nižšia výskytovosť u japonských žien.³⁴

V skutočnosti však príčinou bola práve neexistencia konkrétneho slova pre tento symptóm. Presne týmto sa zaoberala o dve desaťročie neskôr uskutočnená štúdia, ktorá okrem troch vyššie uvedených slov, zahrnuje aj termín *kaa to suru* (かあとする) a nový termín *hotto fraššu* (ホットフラッシュ). Tento nový termín, ktorý je priama výpožička z anglického výrazu *hot flush*, začal byť používaný na úplnom začiatku 90. rokov v medicínskom prostredí a následne v médiách.³⁵ Dôvodom objavenia sa tohto nového slova, bola potreba pomenovať zdravotný stav pre nový typ liečby, ktorý prišiel do Japonska v rovnakom období, s čím súvisí aj jej marketing. Na druhú stranu máme *kaa to suru*, čo je pôvodne japonské slovo onomatopoického zafarbenia. Používajú ho ženy, ktoré sa medzi sebou rozprávajú o svojich skúsenostiach a následne ich doktorovi podľa svojich pocitov popisali. Zároveň je toto onomatopoeje sprevádzané aj s adekvátnym gestom, ktoré tento pocit návalu tepla zdôrazňuje.³⁶

³⁴ ZESERSON, M. Jan. How Japanese Women Talk about Flushes. *Medical Anthropology Quarterly* [online]. [cit. 15.1. 2020]. s. 192.

³⁵ Tamtiež [cit. 15.1. 2020]. s. 194.

³⁶ Tamtiež [cit. 15.1. 2020]. s. 198–199.

2 Jazyk a dôvody prevzatia slov do jazyka

Jazyk, ako taký, je obecné prijatý systém vzájomnej komunikácie vo vnútri vymedzenej skupiny so svojvoľne vytvorenými pravidlami. Zo sémantického hľadiska sa dá jazyk pojať ako „spoločensky zdieľaný systém znakov“³⁷. Tento termín vychádza z predpokladu, že systém znakov, ktoré majú pomerne stály význam pre hovoriacich toho samého jazyka či už v písanej, alebo hovorenej forme, bude v spoločnosti zdieľaný s cieľavedomým významom. Zdieľaním myšlienok jednotlivca so spoločnosťou.³⁸ Tento pohľad je silno prepojený s osvojovaním si jazyka. V širšom slova zmysle sú podľa Chao nielen pravidlá, ale aj samotné pomenovania vecí svojvoľne vytvorené, t. j. neexistuje spoločný vzťah medzi vecou a jej pomenovaním. Čao ďalej okrem iného tvrdí, že jazyk je tradícia, zvyklosť, ktorá je zároveň, čo sa týka zmeny konzervatívna. Avšak zmeny v jazyku nastávajú pomerne rýchlym tempom, do takej miery, že v jazyku vznikajú variácie na samotný jazyk tzv. dialekty alebo behom pár rokov života jedinca vzniká na individuálnej úrovni idiolekt.³⁹ Čím viac sa posunieme do minulosti, tým bude tento posun v jazykovom systéme zreteľnejší.

Na základe vyššie uvedených argumentov dochádza v jazykoch k javu, ktorý sa dá považovať evolúciu jazyka. Zmena v jazyku je závislá a obmedzovaná jazykovými systémami. Zo strany gramatiky sú tieto systémy jazyka skúmané a popisované jednotlivými jazykovednými disciplínami, ktoré rozdeľujú jazyk do ich najnákladnejších častí. Tými sú predovšetkým sémantika, syntax, fonológia a pragmatika, každá s dištinktívne rozličnými vlastnosťami. U každého systému taktiež dochádza k zmene iným tempom.⁴⁰

Aby nastala zmena v jazyku musí byť informácia predaná od jednotlivca k jednotlivcovi alebo medzi skupinami, a to za predpokladu, že na to simultánne využijú vymedzené jazykové systémy daného jazyka. Takéto predávanie funguje v užšom slova zmysle rovnako ako funkcia genetického kódu v biológii.⁴¹ Pri delení buniek dochádza k predávaniu presného genetického kódu – informácie pôvodnej bunky, to jest bunke,

³⁷ CHAO, Yuen Ren. *Language and symbolic systems*. s. 1.

³⁸ NELSON, Katherine, SHAW, K. Lea. Developing a Socially Shared Symbolic System. In: AMSEL, Eric, BYRNES, P. James. *Language, Literacy and Cognitive Development*. s. 27.

³⁹ CHAO, Yuen Ren. *Language and symbolic systems*. s. 2–4.

⁴⁰ SCHOLNICK, K. Ellin. Language, Literacy, and Thought. In: AMSEL, Eric, BYRNES, P. James. *Language, Literacy and Cognitive Development*. s. 5.

⁴¹ MUFWENE, S. Salikoko. *The Ecology of Language Evolution*. s. 2–3.

ktorá sa oddelila od svojho hostiteľa. Avšak v nízkom percente prípadov existuje šanca, že dôjde k chybe. To má za následok zmenu pri predávaní informácie. Táto zmena môže nastať buď z vývojového, alebo z environmentálneho hľadiska. To môžeme vidieť ako paralelu slovotvorby v lingvistike, kde vývojové hľadisko predstavuje tvorbu nových slov skrz deriváciu, kríženie, kompozície, tvorba neologizmov ap. Environmentálne hľadisko zase naopak predstavuje ovplyvňovanie jazyka z vonkajšej strany skrz výpožičky z druhých jazykov.

Ako analógia nám dobre poslúži ľudské telo, ktoré nám predstavuje určité prostredie jazyka. Telesné funkcie nám predstavujú systém, ktorým sa jednotlivé bunky musia riadiť, aby boli schopné navzájom koexistovať a spolupracovať. To znamená, že hovoriaci jazyka sa musia podrobiť jazykovému systému a vytvárať neologizmy v rámci toho istého systému. Z pohľadu ovplyvnenia tela zvonku sú krásnou paralelou s výpožičkami vírusy. Pokiaľ sa vírus nerozšíri v tele v dostatočnej miere, tak zanikne bez akéhokoľvek vplyvu na telo, ale pokiaľ rozšíri, imunitný systém sa s ním vysporiada a vytvorí si voči nemu imunitu. V podstate tak prijalo do svojho systému cudziu informáciu, čiže prebraté slovo. Nakoniec je dôležité poznamenať, že jazyková evolúcia rovnako ako jej biologický pendant, nemá žiadny konečný cieľ alebo dosiahnutie nejakého zlepšenia, je neúmyselná v zmysle nedokonalého prenášania informácii medzi jednotlivcami a skupinami⁴².

2.1 Jazyková zmena

Neoddeliteľným následkom evolúcie jazyka je jeho neustále obohacovanie sa novými pomenovaniami vecí, pocitov, javov ap. Súčasťou jazykovednej disciplíny, ktorá sa zaoberá hľadaním spôsobov, ako možno pomenovať nový koncept je onomaziológia. Odborníci, ktorí sa touto disciplínou zaoberajú, rozdeľujú proces pomenovania do troch hlavných kategórií:

- 1) Sémantický posun – priradenie existujúcemu slovu v jazyku k novému referentovi, pričom sa dané slovo nezmení morfológicky.
- 2) Slovotvorný proces – vytvorením neologizmu z lexikálneho repertoáru a gramatických pravidiel daného jazyka. Týmto javom sa zaoberá derivatológia⁴³.

⁴² MUFWENE, S. Salikoko. *The Ecology of Language Evolution*. s. 11.

⁴³ ORGOŇOVÁ, Oľga a BOHUNICKÁ, Alena. *Lexikológia slovenčiny*. s. 107.

- 3) Preberanie – integrovaním nových pomenovaní do jazyka z druhotných jazykov.⁴⁴

Pre obohacovanie jazyka novými lexémami je nevyhnutný počiatočný dôvod, aby bol samotný proces vôbec zahájený. Tento jav sa v odbornej literatúre nazýva motivácia. Motivácia sa dá chápať, ako kauzálny príčinný vzťah medzi motivantom a motivátom. Ďalším typom motivácie môže byť aj fonetická, syntaktická alebo slovotvorná motivácia. Ako príklad pre jednu z nich môžeme uviesť citoslovce haf-haf, ktoré je motivátom pre zvuk vydávaný psom, ktorého fyzický zvuk je zároveň motivantom pre toto slovo a jedná sa tak o fonetickú motiváciu.⁴⁵ Čo sa týka výpožičiek je možností pre motiváciu prebrania lexémy hneď viacero. Samozrejmom je 1) neexistencia ekvivalentu. Potom sú to: 2) lexémy, ktoré sa dostatočne sémanticky odlišujú od pôvodného slova, 3) bilingvizmus jedincov pohybujúcich sa v danom jazykovom prostredí a 4) prestíž určitého jazyka. Ďalšími motiváciami sú 5) početne sa vyskytujúce homonymá, 6) vznik nejakej novej myšlienkovej sféry, 7) strata pôsobivosti a expresívnosti domácej lexémy, 8) kontext tabu v spoločenských skupinách a iné.⁴⁶

Prijatím a následným integrovaním novej lexémy do jazyka má viacero možných následkov na doterajšiu lexikálnu vrstvu. Efekt, ktorý môže mať nové slovo je nahradenie pôvodného slova. Avšak je veľmi nepravdepodobné, že by nové prebraté slovo len tak nahradilo zaužívané slovo, a preto je často bežné, že dve sémanticky rovnaké slová existujú vo frekvencii používateľnosti na pomerne rovnakej úrovni. Postupne však u pôvodného slova nastane úpadok a buď sa prestane používať úplne, alebo sa objaví len vo vzácných prípadoch. Slová pôvodom anglické, ktoré postupom času nahradili pôvodné slová je v modernej japončine veľké množstvo ako napríklad basu (バス, autobus), ktoré nahradilo noriaidžidóša (乗合自動車), erebétá (エレベーター, výťah) zase nahradilo šókóki (昇降機) a šašinki (写真機, kamera) slovo kamera (カメラ).⁴⁷ Nahradenie môžeme vidieť aj u slova kisu (キス, bozk), ktoré nahradilo slovo seppun (接吻) z dôvodu výskytu určitého tabu vo vnútri spoločnosti, kde kisu, pretože je to cudzie slovo,

⁴⁴ GRZEGA, Joachim. *Borrowing as a Word-finding Process in Cognitive Historical Onomasiology* [online]. [cit. 29. 1. 2020]. s. 22.

⁴⁵ ORGOŇOVÁ, Oľga, BOHUNICKÁ, Alena. *Lexikológia slovenčiny*. s. 110.

⁴⁶ GRZEGA, Joachim. *Borrowing as a Word-finding Process in Cognitive Historical Onomasiology* [online]. [cit. 29. 1. 2020]. s. 23.

⁴⁷ SCHMIDT, K. Christopher. *Japanese vocabulary* [online]. [cit. 30. 1. 2020].

nemalo vo vtedajšej spoločnosti silnú konotáciu niečoho čo by sa na verejnosti nemalo robiť.

Druhým následkom cudzích slov na slovnú zásobu jazyka je vsuvka. Jedná sa o také koncepty, ktoré sa do tej doby v jazyku nenachádzali. Napríklad pôvodne holandské slovo bíru (ビール, pivo), portugalské pan (パン, pečivo), francúzske zubon (ズボン, nohavice) alebo nemecké gerende (ゲレンデ, lyžiarsky svah). Tretím a posledným efektom je koexistencia. Ako z daného slova vyplýva, jedná sa simultánnu existenciu dvoch lexémou, ktoré sa sémanticky líšia. Buď cudzie slovo popisuje koncept v užšom rozmedzí alebo popisuje koncept všeobecne. Jednotlivo je zúženie významu možné vidieť u prvých dvoch nižšie uvedených slov a rozšírenie významu na nasledujúcich dvoch.⁴⁸

doa (ドア, dvere) – tobira (扉)

beddo (ベッド, postel) – futon (布団)

oiru (オイル, olej) – abura (油/脂)

naifu (ナイフ, nôž) – hóčó (包丁)

Samozrejme existujú výpožičky, ktoré sú synonymami jeden druhému. Čím sa ale väčšinou líšia je, že výpožičky popisujú veci, ktoré majú spojitosť zo západnými vecami. Keď sa objaví jahoda v jedlách západného štýlu použije sa sutoroberí (ストロベリー), inak sa použije ičigo (いちご) Opätovne, keď sa nachádza koberec v dome západného štýlu povie sa kápetto (カーペット) a pre tradične japonské obydlia sa výhradne hovorí tatami (畳). No predsa sú aj synonymá, u ktorých je táto implikácia minimálna.⁴⁹

miruku (ミルク, mlieko) – gjúnjú (牛乳, mlieko)

lofuto (ロフト, podkrovie) – janeura (屋根裏, podkrovie)

noiróze (ノイローゼ, neuróza) – šinkeišó (神経症, neuróza)

2.2 Slovtvorné procesy

U slovtvorných procesov sa identifikujú dva hlavné spôsoby a tie sa ešte dajú potom navzájom kombinovať, ale stále sa jedná o tie samé procesy. Sú nimi: derivácia a kompozícia. Ďalej sa vyčleňuje ešte aj kríženie, čo je jav takzvaného

⁴⁸ SCHMIDT, K. Christopher. *Japanese vocabulary* [online]. [cit. 30.1. 2020].

⁴⁹ LOVEDAY, J. Leo. *Language Contact in Japan*. s. 83.

„ekonomického“ spájania dvoch slov. Ako sa tieto procesy vykonávajú je popisované slovotvornými postupmi. U derivácie sa dá klasifikácia postupov rozvetviť do podrobných skupín, ale pre potrebu tejto práce ju rozdelíme na štyri skupiny⁵⁰:

Sufixácia šlahať → šlaháčka; green → greenish; 私 → 私たち

Prefixácia robiť → prerobiť; write → rewrite; 愉快 → 不愉快

Transflexia pekny → pekne; kind → kindly; 美しい → 美しさ

Konfixácia (ich kombinácia) brada → podbradník; call → uncalled; 合理 → 非合理的

51

V japončine je derivácia pomerne častým javom, a to aj v porovnaní zo slovenčinou. Zásadným dôvodom je, že japončina je aglutinačný jazyk, v ktorom sa ohybné vetné členy (slovesá a prídavné mená japonského pôvodu a spony) a neohybné vetné členy menia sufixáciou. Okrem iného, však k tomu prispieva aj veľké množstvo sino-japonských afixov, napájajúce sa buď na ohybné slovné druhy, alebo prevažne na neohybné slovné druhy (u valnej väčšiny sa jedná o substantíva). A pretože takmer úplne všetky výpožičky v japonskom lexikálnom prostredí sú substantíva či pôvodne boli prevzaté, ako substantíva, tak pri zmene slovného druhu musí japončina pristúpiť na transflexiu. Pritom k transflexii dochádza takmer výhradne k zmene na sloveso pomocou sufixu - る . Sú to napríklad: kopiru (コ ピ る , kopírovať) alebo dekoru (デ コ る , dekorovať). Tento jav je bežný u slangových výrazov: disuru (デ イ ス る , nerešpektovať, ohovárať ap.), guguru (グ グ る , googlovať / gúglovať) a takuru (タ ク る , ísť taxíkom).

⁵⁰ Toto rozdelenie je podmienené na skutočnosti, že v práci sa vyskytujú slová z viacerých jazykov.

⁵¹ ORGOŇOVÁ, Oľga, BOHUNICKÁ, Alena. *Lexikológia slovenčiny*. s. 110–111.

3 Viacjazyčná spoločnosť

3.1 Viacjazyčnosť v širšom kontexte

Pod pojmom viacjazyčnosť sa nám asi najskôr vybaví schopnosť hovoriť inými jazykmi vynímajúc materinský jazyk. No definovanie viacjazyčného a jednojazyčného hovoriaceho jednotlivca jazyka je zložité. Vedci skúmajúci viacjazyčnosť majú tendenciu považovať dvojjazyčnosť a ovládanie minimálne troch jazykov za osobité kategórie. V prípade jednojazyčnosti sa často vyskytuje tendencia vnímať variácie jazyka ako jeden a ten istý jazyk. Pod variacou jazyka si môžeme predstaviť dialekt alebo slang, a preto je problematické vymedziť bod, v ktorom je jazyk dostatočne odlišný, na to aby bol považovaný za jedinečný. Jeden z aspektov odlišenia jedného jazyka je už zmienená schopnosť ovládania jazyka, ale aj aplikácia jazyka na základe kontextu a identita používaného jazyka.⁵²

Kontext jednotlivca však predstavuje len jeden aspekt viacjazyčnosti. Európska komisia (2006) definuje viacjazyčnosť ako schopnosť spoločnosti, inštitúcií, skupín a jednotlivcov používať viac jazykov v každodennom živote a v tomto pojatí je jazyk „definovaný ako neutrálna variácia, ktorú si skupina volí pre použitie ako jej bežný spôsob komunikácie.“⁵³ Z toho vyplýva, že sa taktiež jedná aj o dialekty, posunkovú reč, či regionálne jazyky (napríklad baskičtina hovorená v severnom regióne španielska. Preto je nutné usúdiť, že schopnosť ovládať viacero jazykov nie je len charakteristika jednotlivca, ale predovšetkým charakteristika spoločnosti samotnej.

3.2 Viacjazyčná spoločnosť

Viacjazyčnosť v spoločnosti je v súčasnej dobe prevažne celosvetovou normou, ako vyhradzujúcou charakteristikou niektorých spoločností. V skutočnosti počet minimálne bilingválnych jednotlivcov v priemere preyšuje počet jednotlivcov monolingválnych⁵⁴, a to z celosvetového hľadiska. Podľa Wardhaugha sa dá monolingválny človek považovať až za vyčnievajúcu zvláštnosť, ktorá nemá dôležité sociálne schopnosti na

⁵² ARONIN, Larissa, HUFSEISEN, Britta. On the genesis and development of L3 research, multilingualism and multiple language acquisition. In: *The Exploration of Multilingualism*. John Benjamins Publishing, s. 13–24.

⁵³ Commission of the European Communities. *High Level Group on Multilingualism*. s. 6.

⁵⁴ PAULSTON, B. Christina, TUCKER, G. Richard, ed. *Sociolinguistics: The Essential Readings. Linguistics: The Essential Readings*. s. 301.

správnú funkciu vo viacjazyčnej spoločnosti⁵⁵. Za týmto faktom stojí samotná Európska komisia, ktorá sa dala za cieľ rozšírenie jazykového bohatstva, keďže inkluzívnosť je základným kameňom EU čo je zrejmé z jej mota „Zjednotenie v rozmanitosti“⁵⁶. Zo sociolingvistického pohľadu Cenoz (2013) poukazuje, na to že individuálna a spoločenská viacjazyčnosť sa navzájom nevylučujú. U jednotlivcov, ktorí žijú vo viacjazyčnej spoločnosti, je väčšia pravdepodobnosť viacjazyčnosti než u jednotlivcov v spoločnosti s jedným prevažujúcim jazykom. Avšak kvôli vplyvu angličtiny, ako globálneho jazyka je v súčasnosti táto pomyselná hranica miery viacjazyčnosti v spoločnostiach narušená. Napriek tomu, že je viacjazyčnosť prepojená so spoločnosťou, tak viacjazyčnosť na úrovni jednotlivca je hodnotená z pohľadu získania jazyka a použitia jazyka. Na druhú stranu, viacjazyčnosť na spoločenskej úrovni je vhodné nahliadať z pohľadu ďalších jazykov, a to do akej miery sekundárne jazyky prispievajú k roli jednotlivca v danej spoločnosti.⁵⁷

3.3 Spojitosť viacjazyčnosti a kultúry

Neodlúčiteľnou súčasťou spoločnosti je kultúra, a preto má nepopierateľný dopad aj na jazykovú stránku. To do takej miery, že početná časť akademikov vidí podstatnosť pochopenia kultúry v osvojení jazyka danej kultúry⁵⁸. Bez kultúrneho kontextu stráca jazyk spojenie so spoločnosťou. Predstavuje to dôležitú súčasť jeho použitia v reálnych situáciách, pretože používanie jazyka je v prvom rade sociálna činnosť. Gramatická a sémantická časť jazyka v sebe samotnej nezahŕňa či už politické, náboženské, alebo ekonomické rozpoloženie kultúry. Nechápanie tejto medzi kultúrnej zložky môže spôsobiť nepochopenie a prinajhoršom uráženie používateľa určitého jazyka, a tak je pochopenie a prijatie druhých kultúr, predovšetkým z opačnými hodnotami, podstatnou súčasťou produktívneho fungovania osoby v inom jazykovom prostredí. Toto fungovanie je reprezentované sériou schopností, ktorými sú okrem iného schopnosť kultúrneho

⁵⁵ WARDHAUGH, Robert. *An Introduction to Sociolinguistics*. s. 96.

⁵⁶ EU Union. *EU motto* [online]. Brusel: ©European Union, 1995-2022 [cit. 18. 5. 2022].

⁵⁷ CENOZ, Jason. Defining Multilingualism. In: *Annual Review of Applied Linguistics* [online]. [cit. 21. 5. 2022]. s. 5–6.

⁵⁸ KRAMSCH, Claire. Language and culture. *AILA review*. s. 31–32.

BYRAM, Michael a FENG, Anwei. Culture and language learning: Teaching, research and scholarship. *Language Teaching*. *Language Teaching* [online]. [cit. 18. 5. 2022]. s. 181.

JIANG, Wenwing, The relationship between culture and language, *ELT Journal* [online]. [cit. 18. 5. 2022]. s. 333.

MAZARI, Abdelfattah a DERRAZ, Naoual. Language and culture. *International Journal of Humanities and Cultural Studies* [online]. [cit. 18. 5. 2022]. s. 358.

povedomia; schopnosť porovnania; schopnosť objavu a interakcie; schopnosť pochopenia a vcítania sa; otvorenosť k rozličnosti.⁵⁹

Keď sa prenosieme od jednotlivca na rovinu komunít, tak okrem kultúry, etnika, alebo zdieľanej histórie jazyk predstavuje hlavný odlišujúci identifikátor komunity v spoločnosti, ale jazyk samotný neohraničuje komunitu. No s pohľadu viacjazyčného prostredia jazyk tvorí tmeliaci prvok, ktorý komunity spája, ale aj prvok rozdeľujúci. Každá spoločnosť sa musí rozhodnúť, aké jazyky bude na svojom území používať či do určitej miery tolerovať ich použitie.

Graf. 1 Vrstvy jazyka v spoločnosti



Možné rozdelenie jazyka používaného spoločnosti je ho kategorizovať na jednotlivé vrstvy. Na obrázku č. 1 môžeme vidieť štyri vrstvy, kde národné a regionálne jazyky tvoria hlavnú rovinu používaného jazyka, a tak jeho základ. Nad ním stojí vyčlenený globálny jazyk, ktorý má nadnárodnú rolu. Určitá spoločnosť sa musí rozhodnúť či bude takýto jazyk vo svojej komunite podporovať, alebo potláčať. Je takmer vo všeobecnosti pravda, že globálny jazyk je vo veľkej miere podporovaný pre svoje ekonomické prínosy. V druhej vrstve sú vyhradené medzi oficiálnymi jazykmi zaradené aj regionálne jazyky, keďže rovnosť regionálnych jazykov s národným jazykom sa líši od spoločnosti.⁶⁰ Ako príklad posluží jazyková situácia vo Švajčiarsku, kde sú oficiálne uznávané štyri oficiálne

⁵⁹FATI, Meryem. Multiculturalism in a Multilingual Society: Could That Be Possible? *IOSR-JRME* [online]. [cit. 29. 5. 2022]. s. 32–33.

⁶⁰ V kontexte tohoto rozdelenia sa za pojmom regionálny jazyk chápe jazyk používaný vo vyhradenom území vo väčšom územnom celku.

jazyky, a to Nemčina, Taliančina, Francúzština a Švajčiarska rétorománčina. Napriek tomu len 6% občanov hovorí aspoň dvomi z týchto jazykov⁶¹. Navzájom v krajine koexistujú na rovnakej úrovni, kdežto ak sa pozrieme na jazykovú situáciu na Slovensku, tak na oficiálnej úrovni je za národný jazyk považovaná len slovenčina. Regionálne jazyky ako maďarčina, aj keď značnej národnostnej menšiny tvoria len podriadenú rolu, závislú od oficiálneho národného jazyka. Na tretej a štvrtej vrstve sa nachádza taká časť jazyka, o ktorej sa v spoločnosti vedie debata o jej prospešnosti, a tak ich použitie pre spoločnosť ako celok. (Možný príklad pre kreol a slang)

Matras (2009) taktiež nahliada na viacjazyčnú spoločnosť ako takú s *mikro-levelu*, čiže na úrovni jednotlivca, a s *makro-levelu*, na čo sa dá pozerat', ako na úroveň skupiny alebo väčšej komunity. No Matras ešte ďalej toto rozdelenie na úrovne rozvíja na *jazykové domény*. Pod jazykovou doménou myslí ohraničený priestor buď fyzický, či pomyselný, v ktorom sa daný jazyk či jeho aspekt prejavuje. Jednotlivé domény však môžu medzi sebou splývať alebo jedna doména môže plniť viacero funkcií vo viacerých doménach. Prístup, ktorý zvolil pre skúmanie viacjazyčnosti je skrz jazykový repertoár a sociálne aktivity, ktoré následne aplikuje na obe úrovne. V inom zmysle jazykový repertoár a sociálne aktivity hnacím prostriedkom, ktorý ovplyvňuje jazykové domény.⁶²

Na mikro-levely používa príklad chlapca v komplexnom jazykovom prostredí, ktorý hovorí tromi jazykmi. Nemecky a hebrejsky je učení svojimi rodičmi a angličtinu je učení v školskom prostredí a využíva ju hlavne na komunikáciu s kamarátmi a cudzími. Tu sú zjavné hneď dve domény, domáca a vonkajšia, kde každý jazykový repertoár plní konkrétnu vymedzenú sociálnu aktivitu. Použitie jednotlivého jazykového repertoáru v rôznych doménach je riadené viacerými sociálnymi podnetmi. Prvým podnetom je odlišenie jazykov na základe adresáta, kedy adresát je riadiacim prvkom v použití vhodného jazyka u chlapca pri komunikácii. Ďalej na to nadväzuje podnet prostredia, v ktorom interakcia prebehne. Prostredie je tiež podnietene aj kontextom ako napríklad v prípade, že chlapec v domácnosti hovorí nemecky, ale v kontexte telefonátu s cudzími zvolí komunikáciu v angličtine. Nastáva prelínanie domén, kedy hlavná ustanovená jazyková doména je na základe situácie nahradená druhou jazykovou doménou. Nepriamo s týmto súvisí navyše aj téma konverzácie, ktorá prebehne v komunikácii. V chlapcovom prípade je vytvorené jasne vymedzenie jazykových domén, čo má za

⁶¹ WARDHAUGH, Robert. *An Introduction to Sociolinguistics*. s. 459.

⁶² MATRAS, Yaron. *Language Contact*. s. 41–45.

následok jeho jazykovú kompetenciu každého jazyka ako slovná zásoba, schopnosť čítať a písať, alebo formálnosť. Toto vymedzenie vytvára prevahu jedného jazyka nad druhým a prechádza aj mimo svojej pôvodnej domény.⁶³

Rola jazyka vo viacjazyčnej spoločnosti je definovaná skrz prostredie, tému, cieľ a spôsob komunikácie. Na makro-levely adresát stráca na význame. Jedná sa teda o domény komunikácie na makro-levely. Na rozdiel od individuálnej úrovni, kde používaný jazyk je závislý od jazykových domén, definujúci rozdiel na makro-levely je naopak závislosť domén na preferovanom jazykom komunikácie, ktorý diktuje okolnosti v daných doménach. Vo viacjazyčných spoločnostiach to má za následok rozdelenie kultúrnych a spoločenských funkcií do viacerých jazykov⁶⁴ tzv. diglosia. Preto je komunikácia jazykom v takýchto spoločnostiach príznaková tzn., definuje jazykovú situáciu spoločnosti. Hlavným príznakom je dominancia jedného jazyka nad druhým. Vo veľa prípadoch dominantný jazyk predstavuje oficiálny jazyk väčšiny a verejných inštitúcií, avšak nemusí tomu vždy tak byť. Z historického kontextu v afrických krajinách je oficiálny jazyk pozostatok koloniálnej správy. Napriek tomu, že je podporovaný štátom ako *dominantný jazyk* je de facto prevládajúcim jazykom vo väčšine domén bežnej komunikácie. Jazyk *menšiny* a *väčšiny* je preto v kontexte štátov vo svojej podstate len arbitrárny. Tento kontrast dominancie medzi jazykmi je v posledných dekádach podľa Matrasa podlamovaný štandardizáciou menšinových jazykov, ako oficiálny modus komunikácie. Štandardizáciou je daný menšinových jazykom oficiálny štatút, ktorý im dá prístup do verejného priestoru, ale nenarušuje doterajšiu sociolingvistickú stratifikáciu v krajine. Väčšinový jazyk zostáva národným jazykom a menšinový jazyk nadobudne štatút regionálneho jazyka⁶⁵.⁶⁶

Štandardizácia menšinových jazykov má často za sebou sociálno-politický podtext. V Indii je na štátnej úrovni dominantným jazykom vo všetkých doménach komunikácie angličtina, prakticky jej indická variácia. Pre vysokú jazykovú rôznorodosť a koloniálnu históriu nadobudla hindčina pozíciu oficiálneho jazyka na regionálnej úrovni.⁶⁷ No celková štandardizácia hindčiny sa stále stretáva s odporom zo strany druhých menšinových jazykov, pretože jej propagácia prichádza na úkor potlačených jazykov.

⁶³ MATRAS, Yaron. *Language Contact*. s. 42–44.

⁶⁴ Nejedná sa nevyhnutne o diametrálne odlišné jazyky, ale aj iba o variáciu rovnakého jazyka.

⁶⁵ Preto sa národný jazyk a regionálne jazyky nachádzajú v rovnakej jazykovej vrstve.

⁶⁶ Tamtiež. s. 45.

⁶⁷ LAMARRE, Christine. Tagengo heijó: gengogaku no kanten kara. *Ninči šinkei kagaku* [online]. [cit. 7. 6. 2022]. s. 32–33.

Hindčina preto pretrváva v jazykovom repertoári Indov skôr ako mŕtvy jazyk latinčina než žijúci jazyk v spoločnosti. To však nevyklučuje jeho dôležitosť a vplyv na spoločnosť. Je nutné poznamenať, že pre štandardizáciu jazyka je potrebný určitý rozsah kodifikácie. Tento proces zahŕňa to do istej miery vytvorenie gramatiky, slovníkov a pod. Následne až potom nadobudne takýto jazyk podobu, v ktorej je možné ho rozširovať. Ako dôsledok nadobudne jazyk okrem novej jazykovej roviny aj sociálnu, kultúrnu ba aj politickú rovinu.⁶⁸

Ako bolo spomenuté v prípade hindčiny, štandardizácia jazyka samotného nevedie k jeho prijatiu komunitou, aj keď jazyk rozširovaný v doméne literatúry, vzdelania, vlády či obchodu. Jazyku musí byť daná funkcia, ktorá pre špecifickú komunitu bude vteľovať idylizovanú normu zdieľanú všetkými jedincami. To zo sebou prináša opäť nadradenie jednej variácie jazyka, a tak stretnutie s odporom rovnako ako situácia s hindčinou spomenutá vyššie. Jazykový štandard je nakoniec vždy zvolený elitou, a preto je s ňou spojená dominancia nad vyhradenými jazykovými variáciami.

Jedným z následkov procesu štandardizácie je unifikácia jednotlivcov a skupín do spoločnej komunity, ktorá je ale vyhradená druhej komunite. Na myseľ nám hneď príde napríklad slovenské národné obrodzenie, kde slovensky hovoriaca komunita sa vymedzila na úkor maďarskej komunity alebo ukrajinská menšina v sovietskom zväze sa bránila porušeniu a taktiež sa stala symbolom autonómie od ruskej väčšiny. Toto vymedzenie viedlo vo výsledku k dnešnej rusko-ukrajinskej vojne. Charakteristika štandardizácie je preto jej zámernosť.⁶⁹

Ďalším a posledným príznakom dominancie jazyka či už priamym, alebo nepriamym je vymieranie jazykov. Pokiaľ jazyk stratí svoju funkciu vo verejnom priestranstve vo vnútri komunity, bude nakoniec vytlačený s povedomia a nahradený vhodnejšou alternatívou. Stále silnejším prúdom boriaci tradičné pluralitné rozdelenie jazykov na jazyky väčšiny a menšiny či spisovného a hovorového jazyka má globalizácia. Zvýšenou socioekonomickou mobilitou, gramotnosť populácie, rýchlym prístupom k informáciám a okamžitou formou komunikácie dochádza k ich zlievaniu. Ale v situáciách, kde dochádza k viacjazyčnosti pluralita naďalej prevláda v dvoch hľadiskách. Tým je

⁶⁸ WARDHAUGH, Robert. *An Introduction to Sociolinguistics*. s. 33–34.

⁶⁹ Tamtiež s. 35–38.

špecializácia viacjazyčnosti, kedy sú jazyky používané na základe ich funkcií a smerovosť viacjazyčnosti, čo Matras vysvetľuje ako stratifikácia jazykov.⁷⁰

3.4 Povedomie o viacjazyčnej spoločnosti

Propagácia diverzity skrz viacjazyčnosť bola dôležitou súčasťou politiky v európskej únii už v začiatkoch 90. rokov. V roku 2007 sa európska komisia rozhodla posunúť k skutočnému vytváraniu koherentných regulácií, nariadení a doporučení ohľadom viacjazyčnosti. Behom týchto viac než 15 rokov sa v celej EU rozvinula viacjazyčnosť výrazne v jazykovej krajine. Zdvojnásobil sa počet oficiálnych jazykov a vyvinula sa značná snaha v revitalizácii regionálnych a menšinových jazykov. Počet hovorených jazykov v tomto období dosiahol 438 uznávaných jazykov, čo vytvorilo z krajín Európskej únie viacjazyčné spoločnosti.⁷¹ Doslova EU považuje viacjazyčnosť za svoj jazyk komunikácie. Viacjazyčnosť je zo svetového hľadiska výrazne ohrozená. Predpokladá sa, že do konca storočia vymrie 90 % svetových jazykov. Už v dnešnej dobe hovorí až 96 % svetovej populácie len 4 % jazykov. Práve preto je snaha EU o uchovanie viacjazyčnosti opozičný smer k nezastaviteľnej globalizácii a stáva sa to jej definujúcou vlastnosťou. Mali by sme sa po celom svete snažiť jazykovú výnimočnosť. Pre zachovanie viacjazyčnosti sa politika EU usiluje o tri ciele, ktorými sú: 1. podpora jazykového vzdelávania, 2. prístup EU občanom k jej legislatíve vo svojom jazyku a 3. podpora viacjazyčnej ekonomiky.⁷²

Každá inštitúcia EU akceptuje reakcie od občanov v 24 oficiálnych jazykoch, a musia aj reagovať v rovnakom jazyku. Prekladovou inštitúciou, ktorá bez výnimky udržiava viacjazyčnosť je Európsky parlament. Každý člen parlamentu má právo použiť svoj jazyk pre všetky záležitosti. Zároveň všetky dokumenty a legislatíva parlamentu musí byť preložená do každého jazyka. Avšak neodvratiteľnou stránkou komplexnosti, ktorá je nevyhnutná pre efektívnu správu je dominancia troch jazykov, a to nemčiny, angličtiny a francúzštiny. Tieto jazyky predstavujú hrozbu hlavne v digitálnej doméne, kde technologický pokrok výrazne preferuje najpoužívanejšie jazyky. Technologický pokrok

⁷⁰ MATRAS, Yaron. *Language Contact*. s. 47

⁷¹ Commission of the European Communities. *High Level Group on Multilingualism*. s. 5–6.

⁷² European Parliament. *Multilingualism: The language of the European Union*. In: *EU parliament briefing* [online]. [cit. 8. 6. 2022]. s. 2.

v umelej inteligencii bol stanovený za najnovší cieľ, aby sa tento problém čo do najväčšej miery eliminoval a viacjazyčnosť bola uchovaná rovnako aj v digitálnej doméne.⁷³

3.5 Je Japonsko viacjazyčná spoločnosť?

Jazykový kontakt prebiehal v Japonsku, aj keď obmedzeným a špecifickým spôsobom už viac než 15 storočí (viď 1. kapitola). Vplyv druhých jazykov na japončinu je nepopierateľný a stále pokračuje s prevažnou dominanciou angličtiny aj do súčasnosti. Rovnako bolo Japonsko aj viacjazyčnou spoločnosťou od staroveku, ktorej začiatky môžeme vidieť v migračných vlnách ešte pred počiatkom obdobia Heian. Viacjazyčnosť preto existovala medzi v japonskej spoločnosti už v staroveku. Obmedzené množstvo cudzincov sa v určitých obdobiach histórie v japonskej spoločnosti nachádzalo. Na ostrove Dešima sa po dve a pol storočia nachádzali cudzinci, aj keď so značnými obmedzeniami a takmer žiadnym vplyvom na širšiu spoločnosť. Pokiaľ teda hovoríme o viacjazyčnej spoločnosti, ako sme načrtli v predchádzajúcich podkapitolách, hovoríme prevažne o modernom období po druhej svetovej vojne.

Podstatný nárast cudzincov trvale pobývajúcich v Japonsku vidíme v 80. rokoch. Do tejto doby sa v Japonsku nachádzala početná kórejská menšina, ale ich vplyv na japonskú spoločnosť bol minimálny, a to pre zdieľanú históriu. Začiatkom 21. storočia pobývalo v Japonsku 1,6 milióna cudzincov. Podľa posledného sčítania cudzincov z roku 2021 dosiahol počet cudzincov s trvalým pobytom približne 2,88 milióna ľudí. Z toho viac než 95 % tvorí etnické skupiny z ázijských krajín na čele s Čínou, Kóreou a Vietnamu⁷⁴. Početné etnické skupiny majú tendenciu sa zhľukovať a tendenciu vytvárať enklávy. To sa nevyhnutne prejaví aj v jazykovej krajine, pretože môžeme očakávať vznik podnikov, reštaurácií, obchodov ap., ktoré v týchto komunitách budú reflektovať jednotlivé jazyky komunikácie. Mimo jazykovej krajiny je získavanie dát ohľadom viacjazyčnosti v japonskej spoločnosti problematické, a to najmä pre neochotu japonskej vlády vykonávať potrebné prieskumy. Samozrejme to neznamená, že komunikácia v iných jazykoch vynímajúc japončinu bežne neprebíha. Viacjazyčnosť vo väčšej škále vo verejnej

⁷³ Tamtiež s. 3–8.

⁷⁴ Immigration Services Agency of Japan. *Reiwa ninen rokugacumacu genzai ni okeru zairjú gaikokudžinsú ni cuite* [online]. ISA, 2021. [cit. 17. 5. 2022]. Dostupné z: <https://www.moj.go.jp/isa/content/930006222.pdf>

doméne môžeme očakávať v početnejších spoločenských aktivitách alebo v miestach s veľkým počtom turistov.⁷⁵

4 Jazyková krajina

Pojem *krajina* predstavuje všetko čo sa nachádza okolo nás, prostredie, v ktorom žijeme. Slovník súčasného slovenského jazyka definuje *krajinu*, ako „Časť zemského povrchu, územie vnímané ľuďmi, ktorého charakter je výsledkom činnosti a vzájomných vzťahov prírodných a ľudských faktorov“⁷⁶. Inak povedané, zdieľaný priestor je hlavnou vlastnosťou krajiny. Na základe toho obecné povedané, predstavuje slovné spojenie *jazyková krajina* prejavovanie spoločnosti na rečovej rovine vo verejnom priestore. Charakteristickým znakom pre výskum jazykovej krajiny je voľba fotografie ako média pre analýzu.

Neustále vzrastajúci vplyv cudzích jazykov na spoločnosť, ktorú v čele vedie angličtina je reflektovaná vo výskumoch jazykovej krajiny. Viacjazyčnosť bola stredobodom záujmu vedcov od počiatku, pretože stret a konflikt medzi jazykmi znateľnejšie ukazuje stav spoločnosti ako takej.⁷⁷ To však neznamená, že v prípade jazykovej krajiny v pre dominantne jednojazyčnej spoločnosti nemôžeme o konkrétnej spoločnosti zistiť mnoho skutočností. Povedomie a výskum jazykovej krajiny je relatívne novou lingvistickou disciplínou, preto sa líšia názory ohľadom toho, čo sa zaraďuje do okruhu jazykovej krajiny. Avšak zároveň sa táto disciplína rýchlym tempom rozvíja a pribúda do nej väčšia časť, toho čo sa dá chápať ako verejný priestor. Vo všeobecnosti sa do jazykovej krajiny zaraďuje všetko čo môžeme vidieť okolo seba, čiže napríklad reklamné tabule a cedule, dopravné značky, grafity, popisy na verejných záchodoch, letiskové terminály, plagáty, oznamy v okne a veľa ďalších.

Za vzrastom výskumov týkajúcich sa jazykovej krajiny nepochybne stojí aj technologický pokrok, ktorý učinil zber dát rýchlejšou a menej náročnou časťou výskumu. Len samotný pokrok v mobilných telefónoch, ktoré všetky obsahujú fotoaparát a prístup k aplikáciám, zjednodušujú proces zberu dát. Ukázkovým príkladom pokroku je aplikácia pre

⁷⁵ ŠÓDŽI, Hiroši. Is Japan a Multilingual Society? *Kokurici minzokugaku hakubucukan hókokušo* [online]. [cit. 18. 5. 2022]. s. 103–106.

⁷⁶ Krajina. In: *Slovník súčasného slovenského jazyka A – G, H – L, M – N z r. 2006, 2011, 2015* [online]. 2022, Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV [cit. 12. 11. 2021].

⁷⁷ GORTER, Durk. Linguistic landscapes in multilingual world. *Annual Review of Applied Linguistics* [online]. [cit. 9. 5. 2022]. s. 193.

mapovanie jazykovej krajine LinguaSnapp vytvorená univerzitou Manchester, ktorej pôvodným účelom vzniku je získavanie dát o viacjazyčnosti v Menčestri.⁷⁸ Od počiatkových výskumov sa ďalej rozvíja aj škála jazykovej krajiny. Ivkovič a Lotherington posúvajú jazykovú krajinu do virtuálneho priestoru a skúmajú jeho viacjazyčnosť. Prirovnávajú virtuálnu jazykovú krajinu k jej fyzickej paralele, od ktorej sa líši menej, ako než sa môže na prvý pohľad zdať.⁷⁹ Niektorí vedci dokonca skúmajú aj zvukovú stránku vo verejných priestoroch a považujú za jej súčasť. Backhaus nahliada na angličtinu v jazykovej krajine verejnej dopravy v Tokiu, do ktorej zahŕňa okrem iného aj hlasové oznamy vo vlaku.⁸⁰

Prvými jazykovedcami, ktorí položili teoretické základy a vyvinuli štruktúrovanú metodológiu výskumu boli Landry a Bourhis. Boli medzi prvými, ktorí použili pre označenie tohto javu výraz jazyková krajina. Neznamená to však, že by v minulosti na jazykovú krajinu neprebehli rôzne štúdie. Pridelili jej dve hlavné funkcie, a to informačnú a symbolickú. Nasledovne definovali jazykovú krajinu nasledovne: „Jazyk verejných dopravných značiek, billboardov, názvov ulíc, miestnych názvov, reklamných názvov obchodov a verejných názvov na vládnych budovách, ako celok vytvára jazykovú krajinu v danom území, regióne alebo v mestskej aglomerácii.“⁸¹ Informačnou funkciou sa rozumie vymedzenie územia jazykovou skupinou, a tak sa vyhradzovať voči ostatným jazykovým skupinám. Informuje tak osoby vo vnútri skupiny a mimo skupiny o svojich jazykových a teritoriálnych hraniciach. Neoddeliteľnou vlastnosťou územia z hľadiska jazyka je skutočnosť, že len zriedkakedy je jazykovo jednoliata. Popisuje nám spoločenské a jazykové zloženie danej spoločnosti. Viacjazyčnosť spoločnosti sa v nasledujúcich štúdiách stane hlavným aspektom výskumu jazykovej krajiny. Landry a Bourhis za zreteľné rozlišovacie hľadisko ešte považujú rozdiel, v akom pristupuje na verejný priestor vládny a súkromný sektor a paralelne s tým spojené regulácie a ich vplyv na prejav jazyka v verejnom priestranstve.⁸²

Druhou funkciou, ktorou sa jazyková krajina prejavuje je symbolická funkcia. V podstate sa jedná do akej miery je jazyková skupina v krajine viditeľná a akým spôsobom je

⁷⁸ MATRAS, Yaron & GASIER, Leonie. *The spatial construction of civic identities*. s. 12.

⁷⁹ IVKOVIČ, Dejan a LOTHERINGTON, Heather. Multilingualism in cyberspace: Conceptualising the virtual linguistic landscape. *International Journal of Multilingualism* [online]. [cit. 2. 5. 2022]. s. 19.

⁸⁰ BACKHAUS, Peter. Attention, please: In: MIRATA, Kumiko (ed.). *Exploring ELF in Japanese Academic and Business*. s. 197.

⁸¹ LANDRY Rodrigue, BOURHIS, Y. Richard. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. *Journal of Language and Social Psychology* [online]. [cit. 15. 1. 2020]. s. 25.

⁸² Tamtiež [cit. 15. 1. 2020]. s. 25–27.

reprezentovaná, tzv. *etnolingvistická vitalita*. Má to implikácie na prejavy svojej identity skupiny v spoločnosti a taktiež, ako sa skupina ľudí doslova cíti v spoločnosti, to jest pocit patričnosti. Reprezentácia jazyka skupiny v jazykovej krajine nám tak môže povedať o súčasnej situácii a vývoji jazyka alebo postavenia skupiny v konkrétnej spoločnosti. Ďalej jazykové skupiny v danom území majú socio-ekonomický vplyv na vládne a súkromné inštitúcie.

Obr. 1 Dvojazyčný nápis na stanici v Komárne – slo / hun



Príkladom symbolickej funkcie nám môže poslúžiť Obr. 1 s dvojazyčným nápisom rovnakej veľkosti v Komárne.⁸³ Postavenie jazykov nám vypovedá o súčasnom sociálnom stave, ktorá je reflektovaná v jazykovej krajine. Na slovensko-maďarských hraniciach a v priľahlých oblastiach sa nachádza početná maďarská menšina, ktorej reprezentácia je v danom mieste natoľko silná, že je maďarčina vyučovaná na školách buď popri slovenskému jazyku, alebo čisto ako jediný vyučovací jazyk.⁸⁴ Preto je v oblastiach so silnou maďarskou menšinou jazyková krajina reflektovaná rovnakým spôsobom nielen na verejných budovách, ale aj v názvoch obchodov, na značkách, letákoch ap.⁸⁵ V prípade Slovenska je slovenčina dominantným jazykom, ale ako je evidentné z Obr. 1, sociálno-ekonomický vplyv výraznej menšiny posúva maďarský

⁸³ ISTÓK, Béla a TÓTH, Sándor. Výskum jazykovej krajiny v mestách Komárno a Komárom do r. 2019. In: *Od textu k prekladu XIV 2. časť: Linguistic Landscape*. Nové mesto: Jednota tlumočníkov a prekladateľov, 2019. s. 18.

⁸⁴ LANSTYÁK, István. Maďarčina na Slovensku – štúdiá z variačnej sociolingvistiky. *Sociologický časopis* [online]. [cit. 11. 5. 2022]. s. 410.

⁸⁵ Inštitučný vplyv na ostatné skupiny v krajine je najviac zrejмый z dlhodobého pôsobenia maďarských politických strán v Národnej rade Slovenskej republiky. Avšak po viac než dvadsiatich rokoch nie je maďarská menšina po parlamentných voľbách roku 2020 po prvý reprezentovaná v parlamente. Vid': Voľby do národnej rady Slovenskej republiky 2020 29. februára [online]. Bratislava: Štatistický úrad Slovenskej republiky, 2020. [cit. 11. 5. 2022]. Dostupné z: <https://volbysr.sk/sk/data02.html>

jazyk na rovnakú pozíciu so slovenčinou. Avšak ak jazyková situácia v krajine vyvoláva rivalitu medzi jazykovými skupinami môže to vyústiť až do úplného potlačenia jednej zo strán, ba vymretiu jazyka etnickej skupiny.⁸⁶

Ďalší význačný posun vo výskume jazykovej krajiny bola publikácia Scollona a Scollonovej, v ktorej predstavili teóriu diskurzu a miesta a nazvali tento jav geosemiotika. Jedná sa o prepojenie miesta a jazykového znaku: „Štúdium fyzického umiestnenia znakov a širšej jazykovej roviny z hľadiska spoločnosti a našich činov na tento fyzický svet“.⁸⁷ Z hľadiska jazykovej krajiny to znamená, že každý semiotický znak má pre svoje umiestnenie v krajine svoje opodstatnenie. Dopravná značka prechodu pre chodcov sa nenachádza vysoko na stene budovy, pretože by bola zle viditeľná, ale nachádza sa pri samotnom prechode tzn. na cielenom mieste. Je tak zakotvená v krajine na základe kontextu a súčasťou diskurzu. Autori taktiež za znak vo fyzickom svete považujú aj ľudí, ktorí sa nachádzajú v zdieľanom priestore, pretože ich prítomnosť vidíme a interpretujeme ich miesto v krajine, čím ovplyvňujú naše správanie. Preto napríklad nahá osoba na pláži je nudista, ale osoba nahá v súkromnom priestore je napríklad niekto kto sa chystá na kúpeľ.⁸⁸

Kvantitatívnou a komparatívnou metodológiou Jiang pozoruje vývoj jazyka z hľadiska globalizácie a zvýšenie prestíže angličtiny skrz jazykovú krajinu. Do akej miery je materský jazyk v pomere s cudzími jazykmi, a to predovšetkým v pomere s angličtinou. Sú to práve globalizácia a poangličťovanie jazykov, na základe ktorých je podľa Jianga potrebné predefinovať pojem jazyková krajina. Tvrdí, že výskum jazykovej krajiny sa príliš sústreďuje na vnútorné faktory zmeny v jazyku a nie na vonkajšie faktory. Zároveň dodáva, že jazykové hľadisko nie je dostatočné na pochopenie sociálno-ekonomických zmien, teda sociolingvistické hľadisko je najdôležitejším faktorom pri nahliadaní na jazykovú krajinu.⁸⁹

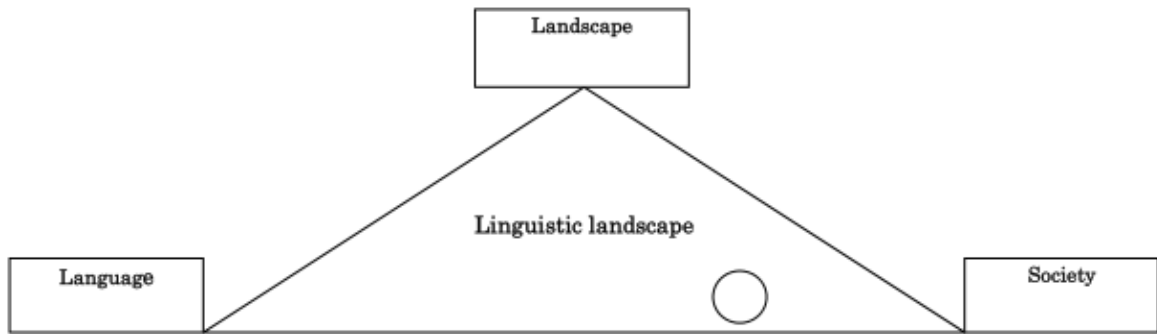
⁸⁶ LANDRY Rodrigue, BOURHIS, Y. Richard. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. *Journal of Language and Social Psychology* [online]. [cit. 28. 2. 2020]. s. 27–28.

⁸⁷ SCOLLON, Ron., SCOLLON, W. Suzie. *Discourses in Place*. s. 2.

⁸⁸ Tamtiež s. 2–6.

⁸⁹ JIANG, Yuan. A Quantitative Study of Linguistic Landscape. *Meikai Japanese Language Journal* [online]. Čiba: Nikkei Research Inc, 2013, **18** [cit. 29. 2.2020]. s. 196.

Graf. 2 Smerovanie výskumu jazykovej krajiny



Na základe toho navrhuje, aby bola jazyková krajina definovaná nasledovne: „Jazyková krajina komplexným spôsobom popisuje spoločenský charakter jazyka v krajine. Inak povedané, tento graf ukazuje, že jazyk a spoločnosť sú vyjadrované skrz krajinu.“⁹⁰ Jiang sa snaží povedať, že zmeny a tendencie v jazykovej krajine sú viac reflektované spoločnosťou a nie jazykom. Preto sa treba sústrediť na zmenu jazyka zo strany jazykových skupín vo vnútri konkrétnej spoločnosti a nie naopak zo strany jazyka na spoločnosť.

V kontexte jazykovej krajiny prispel do rozšírenia vedomostí vo výskume dialektu Amami hovoreného na ostrovoch Rjúkjú jazykovedec Long. Jazykovú krajinu, ktorá v japončine nesie pomenovanie *gengo keikan* (言語景観), Long v tomto výskume popisuje štyrmi definujúcimi vlastnosťami. Vymedzuje tak priestor, ktorý môžeme považovať za jazykovú krajinu. Tieto body sú vylíčené nasledovne:

1. Jedná sa o písaný jazyk (obchodné cedule, značky produktov vystavených v obchodoch ap.) a nie o hovorený jazyk (reklamy týchto produktov v komerčnom vysielaní, oznámenia vo vlaku ap.). Inými slovami, jazyková krajina je informácia vizuálna a nie informácia zvuková.
2. Jedná sa o písaný jazyk viditeľný vo verejnom priestranstve (cedule vo výkladoch) a nie komunikácia v súkromnom priestore (súkromná korešpondencia emailom alebo poštou).
3. Jedná sa o vec, ktorá nie je cieľená voči konkrétnemu čitateľovi (plagát v obchodnej štvrti) a nie o vec, ktorá je napísaná pre konkrétneho jedinca (správa prilepená na dverách domu).

⁹⁰ Tamtiež [cit. 29. 2.2020]. s. 204.

4. Jedná sa o vec, ktorá prirodzene spočívne v zornom poli (noviny vystavené vna regály v predajni na vlakovom nádraží) a nie o vec, ktorá si musíte svojvoľne začať čítať.⁹¹

V ďalšej publikácii v kolaborácii s Nakajom toto vymedzenie jazykovej krajiny Long rozšíril ešte o jeden ďalší bod, ktorým je:

5. Dáva nám pocit bytia v konkrétnom mieste alebo ovplyvňuje vnímanie daného miesta.⁹²

Na rozdiel od pôvodného rozdelenia, ktoré sa zameriava na vymedzenie skúmanej domény sa toto rozšírenie zameriava na to akým spôsobom vnímame spoločnosť a svet okolo seba. Zároveň ako toto vnímanie premietame do krajiny. Preto Backhaus tvrdí, že posun vo výskume jazykovej krajiny celkovo, a to nielen v Japonskom kontexte je reflektované práve piatym bodom. Proces akým sa jazyková krajina vyvíja predstavuje najzreteľnejšie rozhranie pre pochopenie vzťahu medzi jazykom a spoločnosťou.⁹³

Znateľný vplyv na vývoj japonského jazyka a tým aj jazykovej krajiny mala angličtina. Preto znateľná časť výskumov sa zameriava aspoň do určitej miery na rolu angličtiny. Avšak japonské štúdie kopírujú celkový svetový trend. Gorter uvádza, ako dôvod pre popularitu štúdií ohľadom angličtiny je jej jazykový dosah. Objavuje sa v komerčnej sfére v podobe krátkych fráz, slov, výrokov takmer všade. Často je používaná popri ďalších jazykoch, značkách a obrazoch. Takáto viacjazyčnosť ukazuje na pomyselné hranice medzi jazykmi a doménami komunikácie.⁹⁴ Preto aj v Japonsku sa veľká časť výskumov zaoberá vplyvom cudzích jazykov, predovšetkým angličtiny na komerčné nápisy a následný efekt na Japoncov. Celkovo z nich vyplýva popularita západných kultúr a jazykov v Japonsku na čele s angličtinou, ktorá personifikuje globalizáciu, prestíž, modernosť ap.⁹⁵

⁹¹ LONG, Daniel. Amami kotoba no gengo keikan. In: DŽUNZÓ Učida, SEIČI Nakai, ÓKI Nakamura a HIROŠI Kanaseki (eds.) *Higaši Adžia naikai no kankjó to bunka* [online]. [cit. 29. 2. 2020]. s. 179.

⁹² LONG, Daniel a NAKAI, Sedžiči. *Researching non-standard dialect usage in linguistic landscapes* [online]. [cit. 01. 06. 2022]. s. 1.

⁹³ BACKHAUS, Peter. Linguistic Landscape. In: OHARA, Jumiko a HEINRICH, Patrick. *The Routledge Handbook of Japanese Sociolinguistics*. s. 159.

⁹⁴ GORTER, Durk. Linguistic landscapes in multilingual world. *Annual Review of Applied Linguistics* [online]. [cit. 30. 5. 2022]. s. 202.

⁹⁵ BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscape*. In: OHARA, Jumiko a HEINRICH, Patrick. *The Routledge Handbook of Japanese Sociolinguistics*. s. 160–161.

5 Empirická časť

5.1 Výskumné otázky a Metodológia

V predchádzajúcich kapitolách je načrtnutý teoretický rámec a koncepty pre odpovedanie hlavnej otázky tejto práce. Ustanovili sme si sociolingvistické pozadie angličtiny v Japonsku a predstavili sme si výskum v jazykovej krajine (viď 4 Jazyková krajina). Na základe rámca sa pokúsime odpovedať výskumné otázky nižšie:

1. Akú rolu angličtina plní v jazykovej krajine.
2. Čo môžeme usúdiť o viacjazyčnosti japonskej spoločnosti na základe skúmaného územia.
3. Aké charakteristiky angličtiny pozorujeme v nápisoch.

Aby sme mohli skúmať zasadenie angličtiny v Japonsku skrz jazykovú krajinu, bola zvolená kombinácia kvantitatívneho a kvalitatívneho prístupu. Prvým dôvodom pre toto rozhodnutie bola myšlienka, že kvantitatívnym prístupom bude eliminovaný problém s predpojatosťou orientovanou na značky obsahujúce angličtinu. To by nebolo možné pri zvolení čisto kvalitatívneho prístupu. Zároveň nám to poskytuje pohľad na celkovú situáciu v jazykovej krajine a z toho vyplývajúci kontrast, v ktorom angličtina stojí voči japončine a iných jazykom. Ďalej nám to umožní aplikovať viaceré atribúty ku každej fotke, na základe ktorých ustanovíme kontext pre obecnú analýzu. Na druhú stranu sa skrz kvalitatívny prístup môžeme bližšie pozrieť na jednotlivé prípady a adresovať tak špecifiká angličtiny, ktoré budú slúžiť na odpovedanie výskumných otázok. Okrem iného nám to umožní interpretovať individuálne fotky a odhalí menej vyskytujúce sa jazykové fenomény. Komplementáciou oboch prístupov sa preto do istej miery vyvarujeme nedostatkov vyplývajúcich z užšieho zamerania sa na individuálny prístup.

Druhým dôvodom je prevládajúci počet kvantitatívnych štúdií v Japonsku. Backhaus poukazuje na pokračujúcu tradíciu štúdií zameraných na zber veľkého množstva dát a následnej analýze. Obdobná kvantitatívna štúdiá bola vykonaná aj v prefektúre Aiči, ktorá rovnako nadväzuje na predchádzajúce štúdie v prefektúrach ako Šizuoka a Tokio. Špecificky sa zameriava na viacjazyčnosť v obchodných domoch, ktorých časť sa vyskytovala taktiež aj na území mesta Nagoja.⁹⁶ Avšak Backhaus ďalej pripúšťa

⁹⁶ KOBASI, Ikki. Aičiken niokeru tagengohjódži čósa. *Čúkjó Daigaku Bungakukai Ronsó* [online]. [cit. 2. 6. 2022]. s. 301–303.

zvyšujúci sa trend s pridávaním kvalitatívneho prístupu v širšom lingvistickom pojatí, čo má za následok rozširovanie diskurzu o jazykovej krajine v priebehu minulej dekády.⁹⁷

Pre túto prácu bola zvolená metodológia, ktorá je postavená na základe predošlých výskumov. Obzvlášť sme zohľadnili publikácie Backhausa, Edelmana a publikáciu Matrasa a Gaisera. Ako bolo zmienené na začiatku kapitoly, zber dát prebehol kombináciou kvantitatívneho a kvalitatívneho prístupu. Preto sme pre získanie ucelených dát zohľadnili tri hlavné faktory:

1. Skúmané územie
2. Spôsob získania dát
3. Skúmané kritéria

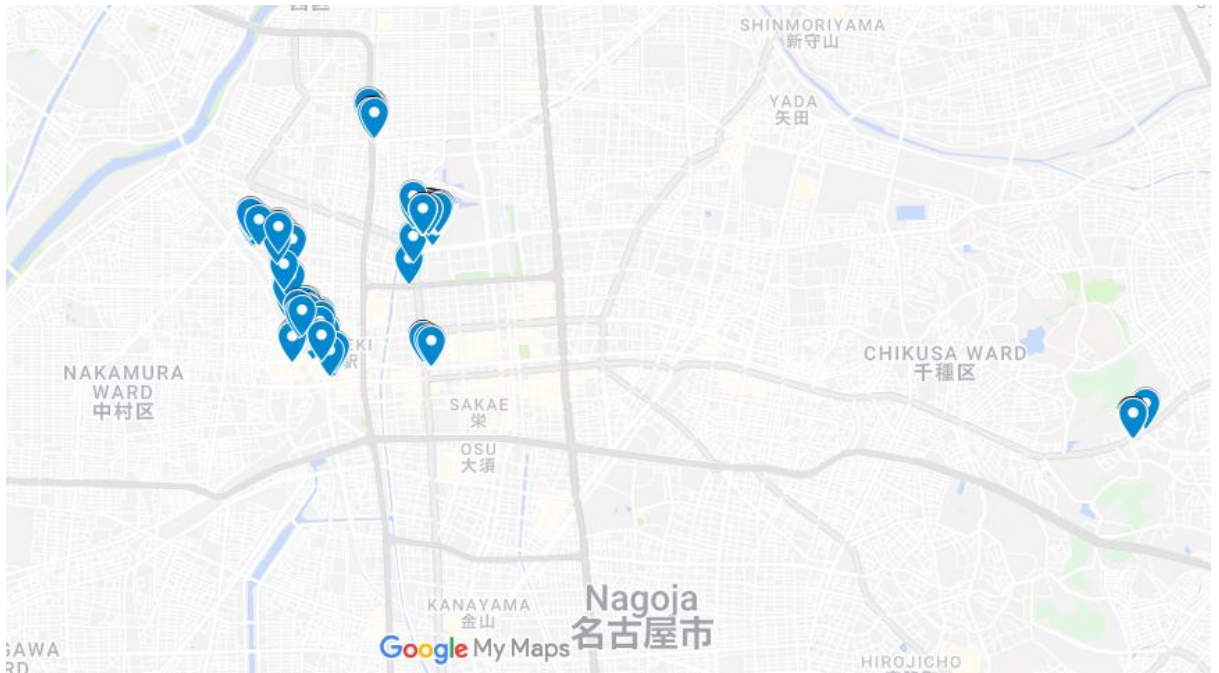
5.2 Skúmané územie

Skúmané územie bolo v prvom rade vymedzené na mestskú časť mesta Nagoja v prefektúre Aiči. Faktorom pre výber bol výmenný pobyt v rovnakej lokalite. Následne sme zohľadnili potenciálny výskyt angličtiny, pre ktorý bol esenciálny činiteľ. Za hľadiskom činiteľa stála myšlienka, ktorá sa sústreďuje na mieru ovplyvnenia jazykovej krajiny. Za činiteľov boli považovaní mestská správa, turisti a do malej miery aj cudzinci žijúci v Japonsku. Občania Japonska, inak povedané rodený hovoriaci japončiny boli zohľadnení menej, pretože nám to umožnilo zúžiť vhodné územie. Je treba poznamenať, že toto vymedzenie je bez ohľadu na zvolené územie arbitrárne a nemusí byť tak v konečnom dôsledku najvhodnejšie. Preto sme nakoniec pre zúženie skúmanej oblasti zohľadnili publikácie Backhausa, ktorý zvolil miesto verejnej dopravy a jeho okolia.⁹⁸ Avšak k tomuto územiu bolo ešte priradené aj miesta, na ktoré sa môžete verejnou dopravou dostať. Celkovo boli zvolené nápisy v dvoch hlavných častiach a troch pridružených častiach mesta Nagoja (viď Obr. 2).

⁹⁷ BACKHAUS, Peter. Linguistic Landscape. In: OHARA, Jumiko a HEINRICH, Patrick. *The Routledge Handbook of Japanese Sociolinguistics*. s. 163.

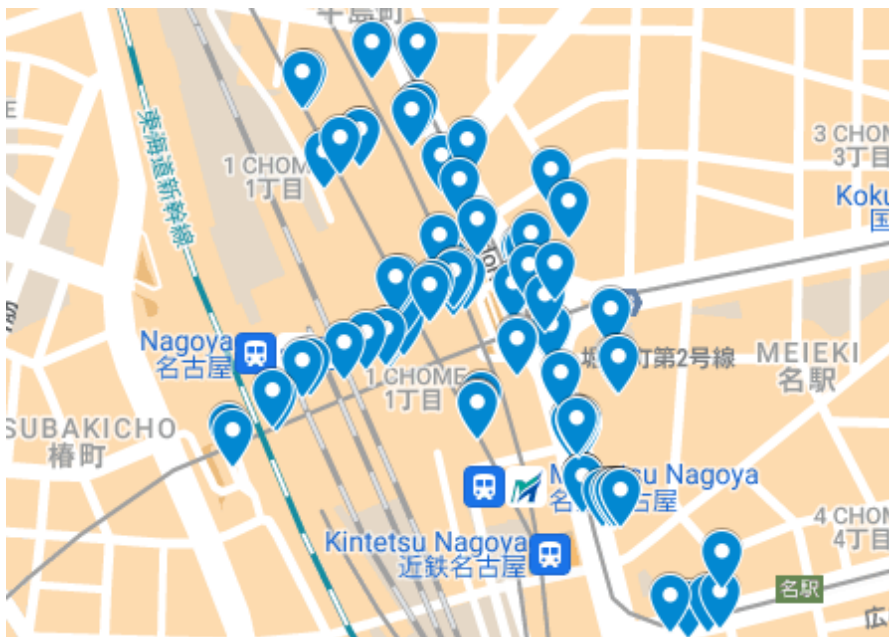
⁹⁸ BACKHAUS, Peter. Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. *International Journal of Multilingualism* [online]. [cit. 04. 06. 2022] s. 54.

Obr. 2 Celková distribúcia nápisov v Nagoji



Prvá časť skúmaného územia predstavuje hlavná stanica Meitecu v centre mesta, ktorá je znázornená na Obr. 3. Hlavné faktory pre túto lokáciu predstavovali prepojenosť a veľký prúd ľudí, ktorých časť bude predstavovať aj cudzincov. Touto stanicou prechádza rovnomenná linka Meitecu a prúdi do nej mnoho ďalších liniek metra, autobusov a vlakov. Tiež sem vedie aj spoj z medzinárodného letiska Čúbu.

Obr. 3 Distribúcia nápisov na stanici Meitecu v centre



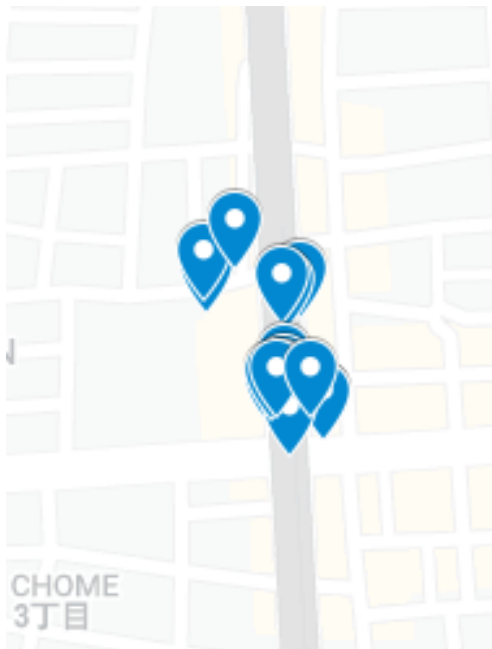
Druhú časť územia, ktoré je znázornené na Obr. 6 predstavuje autobusovú linku vedúcu k hradu Nagoja. Zachytávanie nápisov počas jazdy predstavoval problém, a preto obsahuje iba nápisy, ktoré bolo možné zachytiť priamo zo sedadla. Ďalej aj územie konečnej zástavky pri hrade a jeho okolie. Nápisy v priestore hradu neboli skúmané.

Obr. 4 Distribúcia nápisov pri hrade Nagoja + okolie autobusovej linky



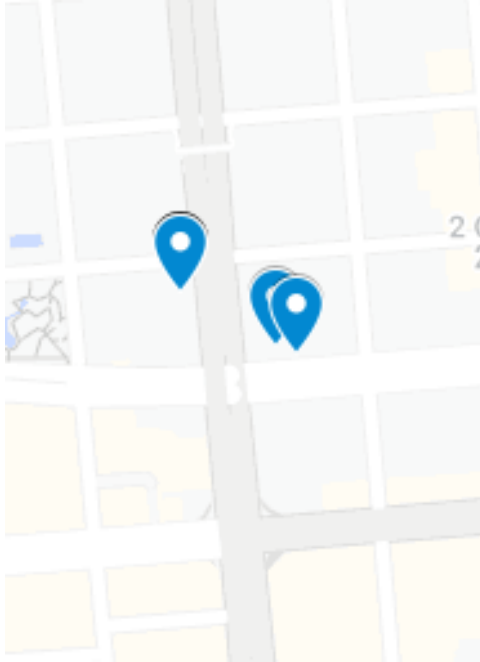
Tretiu časť územia predstavujú náhodne vybrané medzi zástavky vedúce do stanice Meitecu. Na Obr. 5 je zobrazená distribúcia nápisov na zástávke Džošin, ktorá sa nachádza severne od stanice Meitecu a v blízkosti hradu.

Obr. 5 Nápisy v okolí zástavky Džošin



Následne na Obr. 6 a 7 je znázornená distribúcia nápisov na zástavke Hošigaoka stojaca pred univerzitným kampusom a Fušimi nachádzajúca sa medzi kampusom a stanicou Meitecu. Keďže bol výber územia prenechaný druhej osobe, vyskytli sa aj prípady, v ktorých fotografie pochádzajú zo vzdialenejšej lokality (vid' Obr. 4).

Obr. 6 Nápis v okolí zástavky Fušimi



Obr. 7 Nápis v okolí zástavky Hošigaoka



5.3 Spôsob získania dát

Špecifikom zbierania nápisov v tejto práci je prenechanie činnosti fotografovania druhej osobe, a to v celom rozsahu. Avšak zber nápisov viacerými osobami nie je nezvyčajnou praktikou v obore jazykovej krajiny. Edelman pre získanie dát pre analýzu využil pomoc svojho kolegu, ktorý fotografoval v provincii Frízsko, zatiaľ čo autor fotografoval nápisy v Amsterdame a jeho okolí.⁹⁹ Ďalšími vedcami, ktorí zvolili proxy pre získanie dát boli Matras a Gaiser, no ich prípad považujeme za vyšší stupeň. Využili dáta získané skrz aplikáciu LinguaSnapp (viď kapitola 4), ktorou môže vyfotografovať nápis ktokoľvek kto má nainštalovanú aplikáciu. Následne musí každá osoba vyplniť informácie o nápise a až potom ho má povolené nahrať do databázy na konečné overenie. Po schválení vedcami univerzity Manchester sú fotografie s nápismi sprístupnené verejnosti na webových stránkach¹⁰⁰. Tento spôsob im v podstate umožnil outsourcovať získavanie dát plne do rúk druhých osôb.¹⁰¹

Ako môžeme vidieť, prenechanie fotografovania nápisov osobe, ktorá sa následne nezapája do ich analýzy nie je novinkou v obore jazykovej krajiny. Všetky analyzované nápisy v tejto práci pochádzajú z rúk druhej osoby. Dôvod pre toto rozhodnutie nebolo nevyhnutne iba vedecké, ale aj pre vzniknuté okolnosti, ku ktorým nastalo behom práce. Kvôli celosvetovej pandémie covidu 19 bol pohyb mimo krajinu pobytu úplne znemožnený. Výnimkou nebolo ani Japonsko, kde boli podmienky obzvlášť prísne. Tieto okolnosti boli hlavným faktorom prečo sme sa rozhodli zvoliť mediátora. Poskytlo nám to však príležitosť nahliadnuť na jazykovú krajinu Japonska očami obyvateľa mesta Nagoja. Ak by sme fotografovali nápisy my samotný, nepochybne by sme vo výsledku získali úplne iný zoznam nápisov, a preto taktiež aj iný záver. Do práce to okrem iného prináša etnologický prvok, ktorý by sa v pôvodnom znení práce nevyškytol.

Vybrali sme si japonského občana, ktorý má dlhú históriu styku s cudzincami a zároveň má znalosti v lingvistike. Bola ňou lektorka japončiny Hiroko Yamamoto z univerzity Aiči Šukutoku. Pred zberom nápisov jej bolo vysvetlené čo znamená pojem jazyková krajina, pod čím sa rozumie nápis v krajine, podmienky na výber lokality a spôsob získavania dát a jeho približné množstvo. Zber nápisov prebehol behom Apríla a Mája

⁹⁹ EDELMAN, Loulou. *Linguistic Landscapes in the Netherlands*. s. 64.

¹⁰⁰ Stránka s databázou a interaktívnou mapou. Viď: LinguaSnapp [online]. [cit. 9. 6. 2022].

¹⁰¹ MATRAS, Yaron & GASIER, Leonie. *The spatial construction of civic identities: A study of Manchester's linguistic landscapes*. s. 11–13.

2022. Nápis boli vyfotografované a každá fotografia má priradenú GPS lokáciu v mieste, kde bol nápis pozorovaný. Fotografovanie prebiehalo v denných hodinách za jasného počasia, aby bola zabezpečená dobrá viditeľnosť nápisov.¹⁰²

5.3.1 Nápis

Základná jednotka pre analýzu vo výskume jazykovej krajiny je *nápis*¹⁰³. Za nápis sa považuje akýkoľvek text a piktogram vo verejnom priestore. Na rozdiel od textového nápisu nebudú piktogramy predmetom analýzy, ale budú zarátané do celkového počtu nápisov nachádzajúcich sa v skúmanom území. Texty sa v znení pohybujú od jedného slova až po niekoľko viet, ale vyskytli sa aj prípady v rozmedzí pár odstavcov. Ako odlíšiť text jedného nápisu od druhého a tiež kde túto hranicu určiť je jeden zo zložitých, aj keď základných problémov klasifikácie. Spôsob, ktorým sú nápisy oddeľované je fyzické. Rovnako sme zvažili oddeľovať nápisy semioticky, ale tento prístup by spôsobil zvýšenie celkového počtu nápisov. Výhodou tohto prístupu je zníženie komplexnosti analyzovaného prvku v nápise. Avšak prináša so sebou aj výraznú nevýhodu, ktorou je zvýšenie komplexnosti a množstva potrebných kritérií pri analýze. Nakoniec bolo faktorom aj množstvo nápisov vyskytujúcich sa na fotografiách. Rozhodli sme sa preto adaptovať Backhausovu definíciu fyzického oddelenia nápisov, ktorá znie: „...akýkoľvek text v priestorovo definovateľnom ráme.“¹⁰⁴. Táto definícia je vo výskume jazykovej krajiny ustanovenou praktikou.¹⁰⁵

Na Obr. 8 je ilustrovaný spôsob akým sme pristupovali k vyčleňovaniu nápisov. Jedná sa o výklad reštaurácie v blízkosti zástavky Džošin. Dohromady sme napočítali 7 samostatných nápisov (vyznačené zeleným rámčekom), ktorými sú dva plagáty, tri nálepky a tabuľa. Ďalším zohľadneným faktorom je reduplikácia prvku (vyznačené modrým rámčekom). Vo výklade sa objavuje reduplikácia prvku v troch prípadoch, a to na nižšie umiestnených nálepkách a hore umiestnenej tabuli. Aj keď sa jedná o fyzicky oddelené nápisy, opakované nápisy na jednej fotografii budeme považovať za jeden a ten istý prvok, a preto budú ignorované. Nakoniec na pravej strane výkladu je umiestnený

¹⁰² Pre fotografovanie zvolila pani Yamamoto smartfón Apple 12, a to hlavne pre jednoduchosť a funkcie priradenia GPS lokácie. Zvážené bolo aj použitie aplikácie LinguaSnapp, ale bolo od nej upustené pre jej komplexnosť a predovšetkým časovú náročnosť na dotýčného.

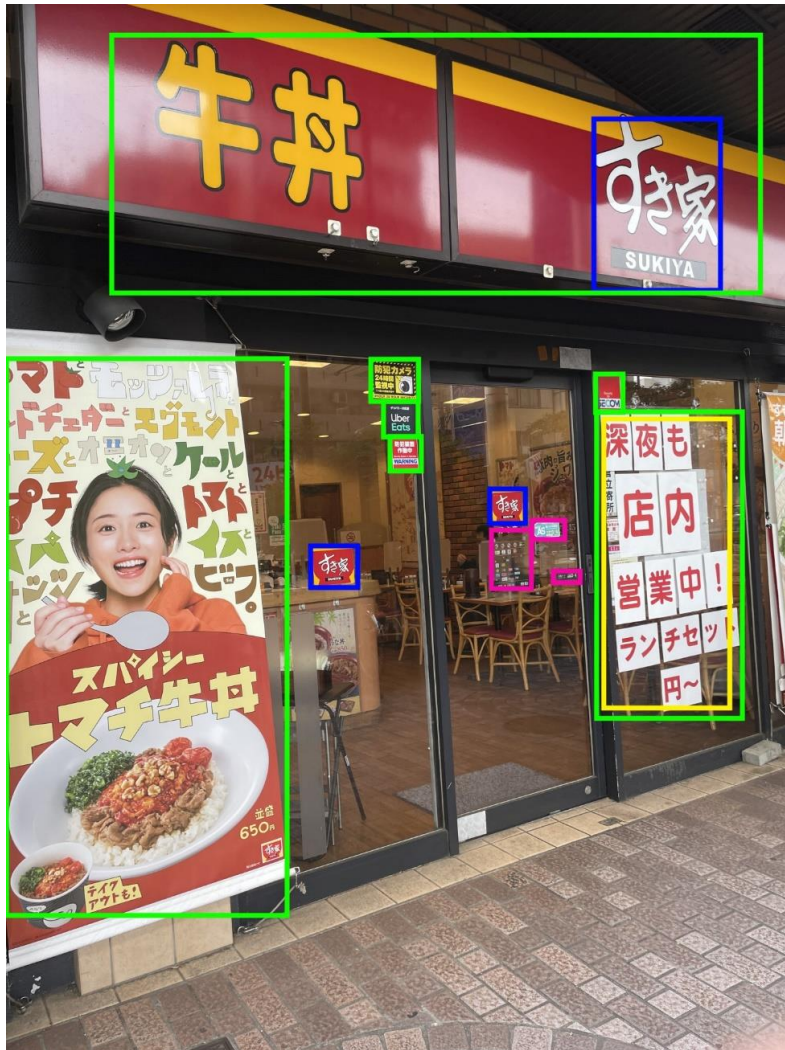
¹⁰³ Ekvivalent anglického slova *sign*, ktorého druhá možná interpretácia v slovenčine je značka. Pre zachovanie jednoznačnosti bude v práci použitý výhradne výraz nápis.

¹⁰⁴ BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. s. 66.

¹⁰⁵ GORTER, Durk. Methods and Techniques for Linguistic Landscape Research. In: PRUZ, Martin a MUNDT, Neele (ed.). *Expanding the Linguistic Landscape*. s. 46.

text (vyznačený žltým rámčekom), ktorý je rozmiestnený na viacero menších papierov. Napriek tomu, že sú tieto papiere fyzicky oddelené, jedná sa o jeden celistvý plagát. V nutných prípadoch bol preto zohľadnený dizajn nápisu. Na fotografii sa taktiež vyskytujú nápisy, ktoré neboli dostatočne ostré (vyznačené rúžovým rámčekom). Tieto nápisy boli rovnako ignorované, ale ich prítomnosť bola zaznamenaná. Nezaznamenávali sme výhradne nápisy, ktoré boli z väčšej časti mimo obraz fotografie.

Obr. 8 Výklad reštaurácie (zastávka Džošin 2)



Celkový počet fotografií, ktoré sme získali bol 204. Po stanovení kritérií sme analyzovali každú fotografiu jednotlivo. Na fotografiách sme celkovo identifikovali 779 nápisov, s ktorých 528 nápisov bolo dostatočne viditeľné, a preto boli predmetom skúmania (viď

).

Tab. 1 Nápisy v Nagoji

Fotografie	Skúmané nápisy	Zaznamenané nápisy
204	528	779*

*skutočný počet nápiso v na fotografiách sa môže trochu líšiť

5.4 Skúmané kritéria

Analyzované nápisy majú pridelené niekoľko kritérií, podľa ktorých sú spracované a následne zaradené. Každý vyskytujúci nápis má pridelené miesto a poradové číslo, ktoré je závislé od územia výskytu (vid' 5.2 Skúmané územie). Zohľadnené a hodnotené kritéria sú nasledovné: vyskytujúce sa jazyky, typ nápisu, funkcia nápisu, sektor, font, rozmiestnenie jazykov a existencia výpožičky. Detaily jednotlivých kritérií budú vysvetlené nižšie.

Vyskytujúce sa jazyky

Počet vyskytujúcich sa jazykov v nápisoch bol spočítaný. Nebol braný ohľad na dĺžku textu, aj v prípade, že by sa jednalo o text obsahujúci jeden znak. Takýto text bol klasifikovaný ako jeden jazyk. Za japončinu boli považovaný text zapísaný v kandži, hiragane a katakane. V nápiso sa taktiež vyskytol fonetický prepis japonskej abecedy v latinke, ktorý sme obdobne považovali za japončinu. Za anglický jazyk bol výhradne považovaný text v latinke. Výnimky tvorili len slová v latinke, ktoré sa nachádzali v japonskom texte. Tieto prípady sme zhodnocovali jednotlivo a ak dané slovo bolo možné považovať za angličtinu, zaznamenali sme ho. V ostatných prípadoch sa jedná o výpožičku v japončine. Nakoniec sme zohľadnili aj cudzie jazyky vo vlastných menách, pretože podstatná časť nich sa nachádzala výhradne v názvoch (vid' Obr. 9). U vlastných mien sme preto usúdili potrebu ich hodnotiť jednotlivo. Pri zaznamenaní prítomnosti im bol pridelený odpovedajúci tag a podľa toho či boli súčasťou textu dostali jedinečný tag¹⁰⁶.

¹⁰⁶ Prítomnosť vlastného mena v hlavičke nápisu má tag "A", v texte tag "T" a neprítomnosť tag "N".

Obr. 9 Informačná tabuľa pre požičanie verejných bicyklov (hrad Nagoja 4)



Typ nápisu

U nápisov bol zohľadnený typ nosiča, ktorým je zámer alebo informácia nápisu formulovaná. Kategorizácia nápisov bola arbitrárna a vytvorená na základe zozbieraných nápisov. Zaznamenaných bolo 25 typov: informačná tabuľa, orientačná tabuľa, reklamný plagát, informačný plagát, orientačné značenie, oznam, jedálne menu, názov zariadenia, názov terminálu, odchody a príchody vlakov, dopravné značenie, výstražné označenie, popisné označenie, nálepka, logo, grafity, display, piktogram, ponuka pracovného miesta, nápis na zemi, automat, štítok, baner, slogan a krabica s defibrilátorom.

Funkcia nápisu

Pod funkciou sme chápali publikum, ktorému bol nápis cielený. Zhodnotením komu boli dané nápisy určené, sme predpokladali odlišnú distribúciu jazykov. Pretože sa jedná o publikum v sociolingvistickom kontexte, zúžili sme výber publika na tri kategórie:

cudzinec a Japonec. U jednojazyčného nápisu v japončine bolo predpokladané cieľené publikum, ktoré hovorí japonsky, a preto boli označené ako Japonec¹⁰⁷. Ak bolo cieľené publikum nápisu nejasné alebo bol daný nápis cieľený pre kohokoľvek v danom priestore, publikum sme označili za univerzálne. V prípade, že sa v nápise nachádzal iba japonský text, ktorý je sprevádzaný medzinárodne uznávanou formou piktogramu¹⁰⁸ bol rovnako kategorizovaný za univerzálne publikum (viď Obr. 10).

Obr. 10 Piktogramy na eskalátore (stanica Meitecu 44)



Sektor

Na základe pôvodného autora mal každý nápis pridelený druh sektoru. Boli zhodnotené dva možné sektory, a to súkromný a verejný. Rozdiel v sektoroch je predpokladaný na základe predošlého prieskumu Tokijských nápisov. Backhaus dochádza k záveru, že existuje jednoznačný rozdiel v implementácii textu v cudzom jazyku do nápisov v jednotlivých sektoroch.¹⁰⁹ Preto skúmame toto kritérium aj v prípade nápisov v Nagoji. Za verejný sektor boli považované nápisy umiestnené miestnou správou mesta Nagoja. Pokiaľ nebolo možné určiť sektor daného nápisu, mali apridelený verejný sektor. Ostatné nápisy mimo stanovené podmienky boli zaradené do súkromného sektoru.

¹⁰⁷ Prípúšťame, že existujú aj cudzinci schopný hovoriť japonsky, ale usúdili sme zámer umiestnenia nápisu, ktorý s veľkou pravdepodobnosťou v prípade japonského textu nie je určený cudzincom. Výnimky by bolo zložité identifikovať.

¹⁰⁸ Pre referenciu môže poslúžiť norma ISO 7001.

¹⁰⁹ BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. s. 64.

Font

Každý viacjazyčný nápis má označenú veľkosť fontu, ktorá je hodnotená vo vzťahu s druhými jazykmi. Pokiaľ sa v nápise nachádzajú dva jazyky, font môže mať tri veľkosti: malá, veľká, rovnaká (viď **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.**). Pri výskyte troch a viacerých jazykov mali jazyky takmer vždy menší font ako japončina. Na niektorých nápisoch bol font anglického textu v porovnaní s ostatnými jazykmi relatívne väčší. V tomto prípade mala angličtina pridelenú veľkosť fontu stredná. Keď sa v nápise objavilo značné množstvo textu a veľkosť fontov jednotlivých jazykov bola pomerne rovnaká, tak sme veľkosť označili za rovnakú (viď **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.**). V prípade jednojazyčných nápisov nie je veľkosť fontu predmetom skúmania.

Obr. 11 Dvojazyčný plagát – záchody (zastávka Fušimi 1)



Obr. 12 Informačná tabuľa (linka Meitecu-hrad 15)



Rozmiestnenie jazykov

Vzťah jazykov vo viacjazyčnom nápise ilustruje dominanciu jazyka v danej spoločnosti. Okrem veľkosti textu nám môže pozícia daných jazykov a ich vzájomný vzťah vypovedať práve o tejto dominancii. U rozmiestnenia medzi jazykmi bol hodnotený len vertikálny smer. Väčšina viacjazyčných nápisov bola zoradená vertikálne. Poriadie jazykov bolo označované zhora nadol. Najnižšie poradové číslo je vždy priradené k najvyššie umiestnenému jazyku.

Obr. 13 Druh vlakových spojení (stanica Meitecu 26)



Viacjazyčné nápisy boli taktiež kategorizované na základe vertikálnych vzťahov, aj keď mali horizontálne rozmiestnenie (viď príklad na **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.**). V týchto prípadoch bol nápis na ľavej strane vnímaný za nadradený jazyk. Výnimky vynímajúc tieto pravidlá budú adresované vo výsledkoch.

Výnimku tvoril viacjazyčný nápis, ktorý je podradený japonskému skriptu sprava (viď Obr. 14). Okrem poradia boli jednotlivé jazyky hodnotené vzťahom k japončine, aj keď nebola dominantným jazykom, pretože sa jedná o oficiálny jazyk. Ak sa nejednalo o preklad, vzťah cudzích jazykov bol označený za doplňujúci. U prekladu sme zvolili rozdelenie podľa množstva preloženého textu. Ak bol preklad doslovný alebo voľný, označili sme ho za kopírujúci. Pokiaľ bol japonský text preložený čiastočne alebo útržkovo, bol označený za čiastočný.

Obr. 14 Viacjazyčný nápis postupujúci sprava (hrad Nagoja 18)



Existencia výpožičky

Angličtina sa vyskytuje v nápisoach v dvoch formách, a to buď ako anglická výpožička v japončine, alebo ako samostatný anglický text. U anglického textu sme označili existenciu prekladu z japončiny. Výskyt bol zaznačený aj v prípade, keď sa v texte objavil prípad gairaiga. Následne samostatný tag bol pridelený obdobne u prípadov wasei-eiga.

5.5 Výsledky skúmania

Stanovené kritéria rozobrané v podkapitole vyššie nám mali poskytnúť rámec, na základe ktorého sme mali získať náhľad na vzťahy medzi jazykmi a hlavne akú rolu hrá angličtina vo vybranom území mesta Nagoja.

Tab. 2 Distribúcia nápisov podľa lokácie

Lokácia	Fotografie	Skúmané nápisy	Zaznamenané nápisy
Stanica Meitecu	89	246	373
Zastávka Fušimi a okolie	6	13	13
Zastávka Hošigaoka a okolie	11	34	45
Zastávka Džošin a okolie	17	52	52
Linka Meitecu – hrad	16	45	99
Okolie hradu Nagoja	52	102	137
Iné lokácie	13	36	45
Súčet	204	528	779

V Tab. 2 vidíme distribúciu nápisov podľa jednotlivých lokácií. Takmer polovica nápisov sa nachádzala na stanici Meitecu, ktorá tvorí najväčšiu skúmanú lokalitu. Zvyšné dve štvrtiny nápisov sú rozdelené medzi nápismi z okolia hradu Nagoja a kombinovaným súčtom nápisov z ostatných pridružených lokácií. Napriek tomu, že sme neboli schopný plne identifikovať všetky nápisy, tak takmer ďalších 250 nápisov má buď obdobnú podobu, alebo nasledujú rovnaký vzorec v množine všetkých vyskytujúcich sa variácií.

5.5.1 Predpoklad o stave jazykovej krajiny v meste Nagoja

V celkovom území sme očakávali dominantný výskyt japončiny, ktorú mala nasledovať v nižšom počte angličtina. Taktiež sme predpokladali určitý výskyt nápisov s kórejštinou a čínštinou. Túto domnienku sme si vytvorili na základe troch hlavných argumentov. Prvým argumentom je predošlý kvantitatívny výskum nápisov v Tokiu vedený Backhausom a kvantitatívny výskum nápisov v obchodných domoch v prefektúre Aiči, kde bol evidovaný výskyt cudzích jazykov so značnou prevahou angličtiny. Druhým

argumentom je vládny program riešenia otázky viacjazyčnosti, ktorý má adresovať práve viacjazyčnosť jazykovej krajiny. Tretím argumentom je zvyšovanie počtu turistov a cudzincov žijúcich trvale v Japonsku.

Argument voči tomuto výskytu jazykov môže poskytnúť štatistika prichádzajúcich turistov s cudziny do prefektúry Aiči. Tieto dáta a novinky o prichádzajúcich turistoch do Japonska sprostredkováva spravodajská spoločnosť Hóničirabo¹¹⁰. Podľa posledných údajov pred vypuknutím pandémie Covidu 19 prichádzalo do prefektúry Aiči 2,87 milióna turistov s cudziny. Z toho takmer 57 % predstavovali turisti s Číny, 18 % turistov z Taiwanu a Hongkongu. Kórejský turisti predstavovali 6 % a turisti mimo Áziu predstavovali iba približne 7 % zo všetkých turistov¹¹¹. Ak zoberieme túto distribúciu turistov a následne ju budeme mapovať do jazykovej krajiny, mali by sme pozorovať silnejšiu dominanciu čínštiny. Kórejčina a angličtina by mala byť v tomto rozložení oveľa menej dominantná, a to aj v prípade, keď by sme predpokladali dostatočnú znalosť angličtiny u turistov zo západných krajín. Samozrejme u angličtiny je potrebné zvážiť jej rolu globálneho jazyka a jej historicky dlho trvajúci jazykový vplyv.

¹¹⁰ Dáta získavajú z Ministerstva Turizmu.

¹¹¹ Aičiken no inboundo džujó [online]. mov inc., © 2016-2022 [cit. 14. 6. 2022].

5.5.2 Distribúcia jazykov

V nižšie umiestnenej Tab. 3 je ilustrovaný počet výskytov jednotlivých jazykov zo všetkých skúmaných nápisov a taktiež aký percentuálny podiel predstavujú v pomere k všetkým nápisom.

Tab. 3 Počet výskytov jazykov v jednotlivých nápisoch

Jazyk	Počet výskytov	Podiel v %
jpn	483	91%
eng	260	49%
chi	38	8%
kor	37	7%
ostatné ¹¹²	8	2%
Celkový počet nápisov	528	100%

Keďže je japončina oficiálnym jazykom Japonska nie je vôbec prekvapivá jej úplná dominancia v jazykovej krajine. Druhým najpočetnejším jazykom bola podľa očakávania angličtina, ktorá sa vyskytuje v približne polovici skúmaných nápisov. V takmer rovnakom pomere približne 7 % sa vyskytli čínština a kórejčina. Relatívne nízky výskyt kórejčiny v nápisoch nie je prekvapivý.

Čínština je na druhú stranu reprezentovaná veľmi málo, ak berieme do úvahy počet každoročných turistov. V prípade, že dve tretiny turistov s cudziny pochádzajú s krajín, kde je oficiálnym jazykom variácia čínštiny, očakávali sme značnejší vplyv čínštiny v nápisoch. Rovnaký počet kórejských a čínskych nápisov nie je náhodou. Len na dve výnimky, kedy sa čínština nachádzala bez kórejčiny a jeden prípad kórejčiny v názve obchodu sa oboje jazyky nachádzali vždy spolu v nápise vo forme, ako je vidieť na informačnej tabuli na Obr. 15.

¹¹² Nápis v španielčine sa objavil v 5 prípadoch a v 4 nápisoch sa objavila aj francúzština

Obr. 15 Informačná tabuľa pre získanie zľavového kupónu (stanica Meitecu 58)



U čínštiny sme pozorovali opakovaný trend v znakoch. Zápis čínštiny sa objavoval v dvoch skriptoch, konkrétne jednoduchým a tradičným. Jednoduchý skript mal tendenciu byť umiestnený nad tradičným skriptom. Pokiaľ sa špecificky objavil jeden prípad čínštiny, autor nápisu prejavoval preferenciu voliť jednoduchý skript. Existencia pravidelne objavujúceho sa vzorca nie je náhodná. Indikuje úmyselné plánovanie zo strany vládnej inštitúcie, ktorá ma pre stav jazykovej krajiny konkrétnu víziu.

Nakoniec sa v ôsmich nápisoch vyskytli aj španielčina a francúzština. Špecifikum španielčiny je, že sa vyskytla iba v relácii s ostatnými jazykmi, a to ako ďalšia položka prekladu z japončiny. Taktiež bola umiestnená na najnižšej pozícii. Tri prípady španielčiny sa nachádzali v nápise terminálu a dva na orientačnej tabuli. Reprezentačný príklad vidíme na Obr. 16 nižšie. Jedná sa o úlomok orientačnej tabule, ktorej tvorca si pravdepodobne pridaním španielčiny odôvodňoval dostatočný výskyt španielsky hovoriacich turistov alebo prítomnosť cudzincov s trvalým pobytom v tejto lokalite.

Obr. 16 Orientačná tabuľa (zastávka Džošin 7)



Francúzština sa vyskytla výhradne v názve obchodu, reštaurácii a v názve spoločnosti. Z domény, v ktorej sa francúzština objavuje je možné usúdiť existenciu určitej prestíže u japonského zákazníka. Aby sme však túto teóriu podporili chýba nám dostatočný počet dátových bodov. V hornej časti **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.** vidíme francúzsky názov japonskej reklamnej spoločnosti MCDcaux.

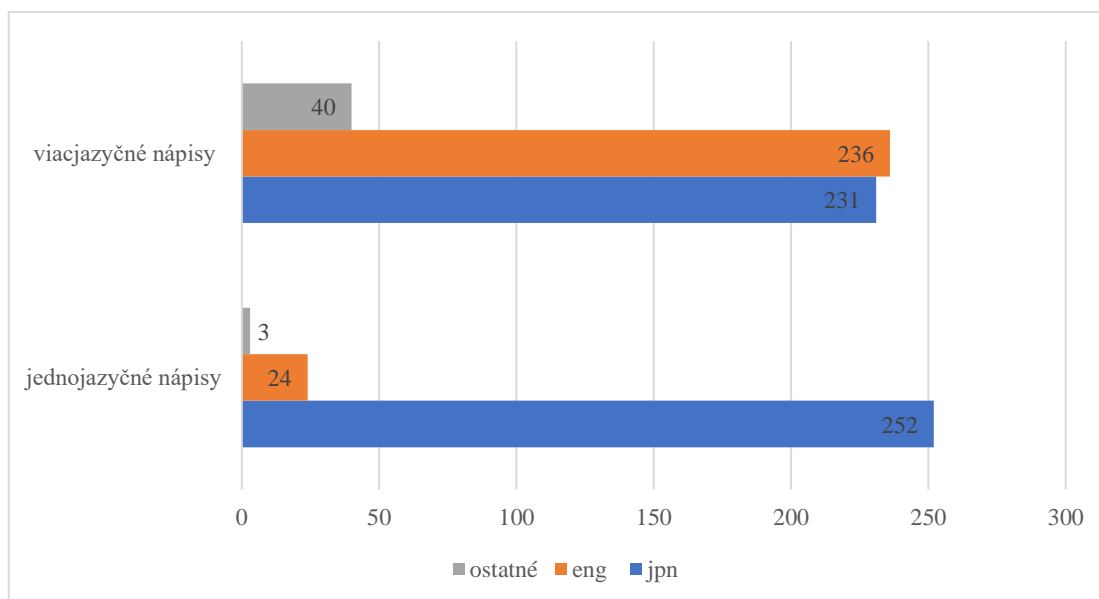
Obr. 17 Reklamná plocha reklamnej spoločnosti MCDcaux (hrad Nagoya 49)



5.5.3 Viacjazyčnosť a prekladovosť

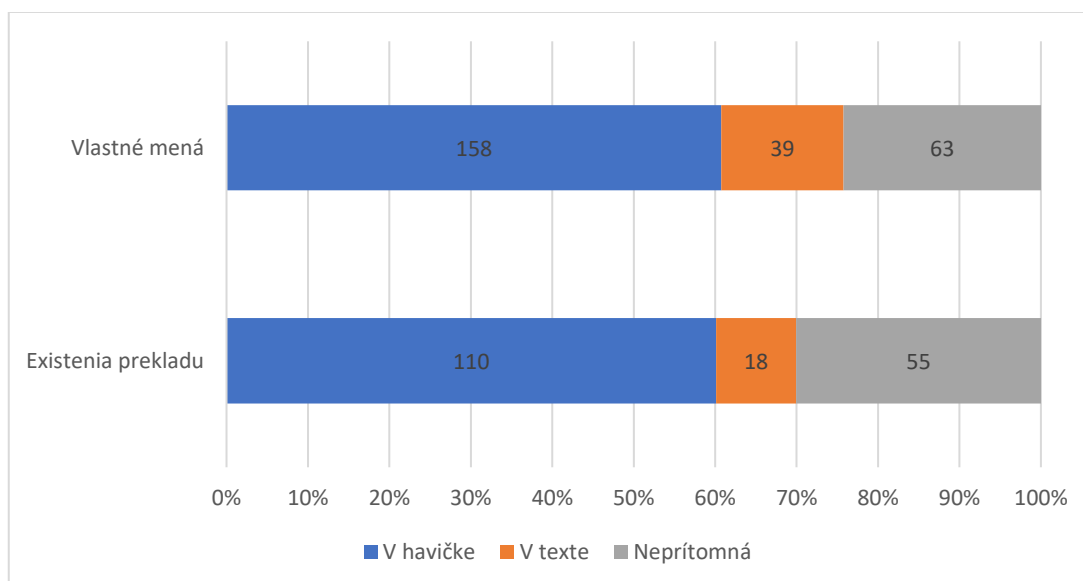
Nápisy, kde sa vyskytol len jeden jazyk tvorili približne polovicu nápisov. Jednoznačnou vlastnosťou jednojazyčnosti nápisov je takmer úplná dominancia japončiny. Samostatne vyskytujúcu sa angličtinu sme zaznamenali len v 24 nápisoch. Ostatné nápisy tvorili len zanedbateľnú množinu, ako môžeme vidieť na Graf. 3. Na druhú stranu viacjazyčné nápisy majú tendenciu byť vždy v japončine i angličtine a zároveň ostatné jazyky majú zase funkciu dopĺňať angličtinu vo forme akú sme pozorovali na Obr. 16.

Graf. 3 Distribúcia jazykov – viacjazyčné a jednojazyčné nápisy



Viacjazyčnosť nápisov nám poskytuje náhľad na stav danej spoločnosti. Japonská spoločnosť napriek zvyšujúcemu sa počtu cudzincov žijúcich v Japonsku a obrovskému počtu turistov s cudziny naďalej prejavuje prvky jednojazyčnej spoločnosti. Japončina v jednojazyčných nápisoch sa nachádza v celej škále definovaných typov, ale angličtina na druhú stranu len vo veľmi úzkej doméne, a to v názvoch miest, značiek, spoločností, obchodov a iných zariadení. Rovnako vysokú prítomnosť sme pozorovali aj u angličtiny vo viacjazyčných nápisoch. Na ďalšom Graf. 4 vidíme súvisť vlastných mien v názvoch s prítomnosťou angličtiny.

Graf. 4 Prítomnosť angličtiny vo vlastných menách



Celkovo sa angličtina vyskytla u 75 % nápisov. Položka „v texte“ adresuje prípady, kedy sa vlastné mená objavovali mimo hlavičku. Často sa jednalo o názvy rôznych spoločností, ktoré sa nachádzali zväčša na orientačných a reklamných nápisoch. Naopak angličtinu neobsahovala iba štvrtina nápisov. Výskyt angličtiny vo vlastných menách v názvoch nie je prekvapivé, a to predovšetkým u názvov z komerčnej domény. Backhaus preto tvrdí, že to môže mať za následok skreslenie skutočnej predstavy o skúmanej jazykovej krajine.¹¹³

Z toho dôvodu druhá časť grafu porovnáva prezenciu prekladu špecificky vo vlastných menách. Aj keď ignorujeme prekladovosť mimo vlastné mená, stále pozorujeme vysoké percento prekladovosti u anglických vlastných mien. Vo viacjazyčných nápisoch neobsahujúcu japončinu sme takisto pozorovali dominanciu angličtiny ako zdroj prekladu pre ostatné jazyky.

Vzhľadom na skúmanie územia nie je napriek vplyvu globálneho kapitalizmu, kde je úzus komunikácie vedený v angličtine, výhradným dôvodom tohto vysokého výskytu. Je potrebné brať do úvahy druh územia. Takmer celý rozsah nápisov sa nachádza v území stanice a turistického miesta hradu Nagoja, a preto je vysoko pravdepodobný aj častý výskyt názvov miest. Zároveň tieto názvy plnia v tomto území zväčša orientačnú a informačnú funkciu. Ak majú poskytnúť užitočnú informáciu cudzincovi, u ktorého je predpokladaná neschopnosť hovoriť japonsky a s tým spojená neschopnosť prečítať

¹¹³ BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. s. 62.

japonské písmo, musia byť preložené. Na základe tejto domnienky je preto prekladovosť vlastných mien predpokladaným javom v nápisoach¹¹⁴.

Vysoký výskyt vlastných mien v texte však nie je nezvyčajnou vlastnosťou jazykovej krajiny. Edelman rovnako potvrdzuje ich častý výskyt v nápisoach v Amsterdame a v oblastiach provincie Frízsko. Ďalej pridáva dôležitú poznámku, že táto kategória slov v texte obsahuje cudzie jazyky oveľa častejšie, než akýkoľvek iný text. Preto silno ovplyvňuje celkovú viacjazyčnosť jazykovej krajiny. Dôvodom prečo dochádza k tomuto javu je, že názvy obchodov, spoločností alebo značiek nepotrebujú byť v jazyku, v ktorom pozorujúce publikum hovorí, pretože ich cieľom nie je predať „skutočnú informáciu“. Aj keď sa jeho metodológia líšila od našej v rovine skúmania vlastných mien aj mimo názvov zariadení, značiek ap., (vid' nálepku vľavo na Obr. 18) sledoval častú prítomnosť angličtiny. Angličtina stála v rovnakom postavení k holandčine ako v prípade japončiny v Nagoji.

Obr. 18 Nálepky na autobusovej zastávke (hrad Nagoja 13)



Rozdielov však bolo niekoľko. Najskôr musíme zhodnotiť skúmané územie, ktoré v Edelmanovom prípade bolo prevažne v rezidenčnej a komerčnej oblasti. Predmetom skúmania boli aj jednojazyčné nápisy (nálepka vpravo dole na Obr. 18 obsahuje vlastné meno, čo v preklade znamená zarážka dverí.), ergo nenahliadal na prekladovosť nápisov. Preto sa celková distribúcia jazykov vo výsledku bude líšiť, ale nemala by ovplyvniť

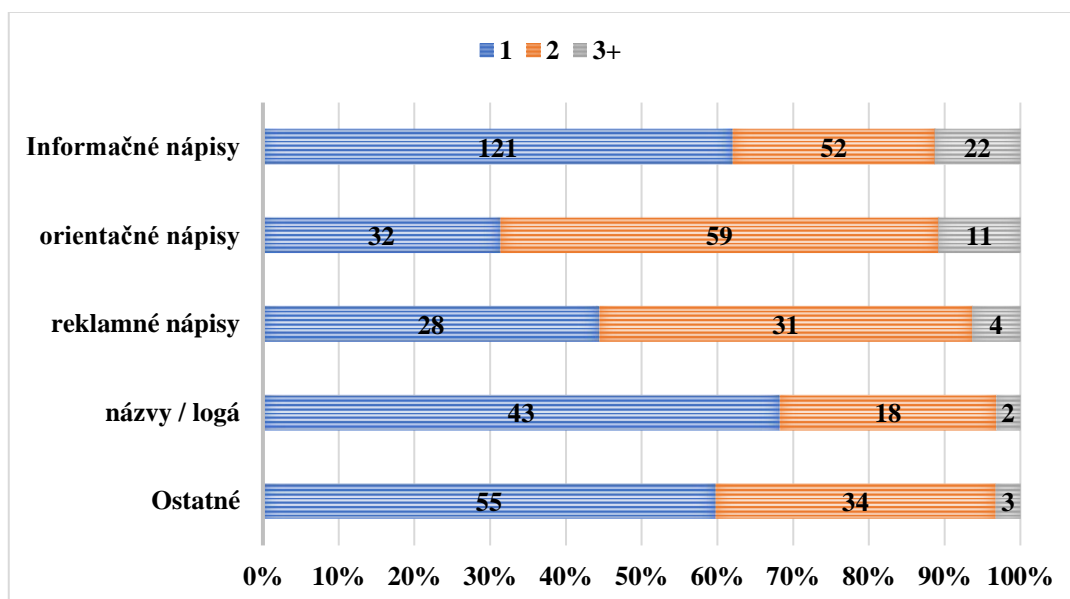
¹¹⁴ Prekladovosť v prípade viacjazyčných nápisov bola pozorovaná univerzálne aj v ostatnom texte.

relatívnu distribúciu. Posledným rozdielom je výsledná funkcia angličtiny, ktorú Edelman posudzuje za symbolickú v porovnaní s holandčinou, ktorá má naopak referenčnú funkciu. Za hlavný faktor symbolickej funkcie považoval vysoké percento výskytu angličtiny v názvoch obchodov a značiek. My na druhú stranu sme u angličtiny pozorovali prevažne referenčnú funkciu. Zvolené územie okolia verejnej dopravy a turistickej lokácie a prekladovosť vlastných mien považujeme za zdroj rozličných výsledkov.

Líšiaci sa výskyt viacjazyčnosti sme predpokladali aj na základe typu nápisu. Najvyšší podiel viacjazyčnosti sme pozorovali u orientačných nápisov. Toto zistenie nás neprekvapilo vzhľadom na častý výskyt orientačných tabúľ a značení na stanici i v okolí zastávok. Často sa objavoval preklad názvov miest do angličtiny či už čiastočný, alebo kopírujúci. Reklamné nápisy naopak mali iba trochu vyššiu mieru viacjazyčnosti, čo sa nezhodovalo s naším očakávaním. **V Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.** sú rozdelené typy nápisov do kategórií s podobnými funkciami¹¹⁵. Pre spôsob akým sme nápisy rozdeľovali, v niektorých prípadoch dochádza k miešaniu, a preto je nutné nahliadať na tabuľku s opatrnosťou.

¹¹⁵ Detailné rozdelenie je 1. Informačné nápisy: display, informačná tabuľa, informačný plagát, oznam, popisné označenie, štítok, výstražné označenie a ponuka pracovného miesta. 2. Orientačné nápisy: orientačná tabuľa, orientačné značenie, názov terminálu, automat, dopravné značenie, príchody a odchody vlakov. 3. Reklamné nápisy: baner, reklamný plagát, slogan, jedálne menu. 4. Názvy / logá: názov zradenia, logo. 5. Ostatné: nálepka, nápis na zemi, krabica s defibrilátorom, grafity

Graf. 5 Porovnanie typu nápisov podľa viacjazyčnosti



Nápisy, ktorých funkcia bolo komunikovať prevažne informačné hľadisko, mali tendenciu obsahovať nadmerné množstvo japončiny, a to zároveň na úkor ostatných jazykov vo viacjazyčných nápisochoch. Oznamy predstavujú dočasnú informáciu zväčša cieľenú japonskému publiku, a preto ich text obsahoval prevažne japončinu. Iba v malom percente viacjazyčných nápisochoch angličtina kopírovala japončinu. Názvy sa vyznačovali podobnou mierou viacjazyčnosti, ale s tým rozdielom, že prípady s angličtinou sa objavovali frekventovanejšie. To platilo tiež aj pri jednojazyčných nápisochoch. Pretože definujúcou vlastnosťou názvov je prítomnosť vlastných mien, ktoré majú limitovanú hodnotu výpovede, vyznačujú sa prekladovosťou.

5.5.4 Rozmiestnenie jazykov, ich kombinácie a korelácia s veľkosťou fontov

Ďalším kritériom, na ktoré sme sa zamerali, aby sme hlbšie pochopili nápisy, bolo nájsť koreláciu medzi poradím, v ktorom sú jednotlivé jazyky umiestnené v nápisochoch. Pri analýze sme si všimli niekoľko opakovaných trendov. V Tab. 4 sú znázornené všetky kombinácie, v ktorom sa jazyky vyskytli. Celkovo sme rozlíšili 15 jedinečných kombinácií.

Tab. 4 Poradie jazykov a počet jednotlivých výskytov

Č.	Jpn	eng	chi	kor	spn	fre	Počet jazykov	podiel v %
0							0	2,5%
1	1						1	47,7%
2	1	2					2	30,7%
3	2	1					2	5,7%
4	1	2	3	4			4	5,3%
5		1					1	4,5%
6	1	2	3	4	5		5	0,9%
7	1	2	3				3	0,6%
8		1	2	3			3	0,6%
9						1	2	0,4%
10	1	2		3			3	0,2%
11	2	1	3				3	0,2%
12	2	1	3	4		5	5	0,2%
13		1				2	1	0,2%
14		2	1				2	0,2%
15				1			1	0,2%
							2,375 ¹¹⁶	100%

Položka „č.“ v tabuľke odkazuje na poradie kombinácie s výnimkou na položku označenú číslom 0, ktorá reprezentuje piktogramy bez textu. Až na výnimku je poradie jazykov zoradené na základe frekvencie výskytu. V prípade zhodného počtu výskytov má japončina najvyššiu prioritu a nasledujúcu prioritu má angličtina. Číselné označenie pod každým jazykom reprezentuje jeho výskyt v kombinácii a zároveň jeho pozíciu, v ktorom sa daný jazyk objavil. Vpravo taktiež evidujeme pri každej kombinácii počet jazykov a percentuálny podiel, ktorý daná kombinácia predstavuje zo všetkých nápisov. Aby sme si boli istý správnym čítaním tabuľky, vysvetlíme si ju na kombinácii číslo jedenásť. Táto kombinácia má 0,2% výskyt a skladá sa s troch jazykov v poradí angličtina, japončina a kórejščina.

Zo všetkých nápisov sme zaznamenali len jeden výskyt, ktorý mal na prvej pozícii čínsky text. Jednalo sa o informáciu, ako získať výhodný výmenný kurz skrz platobný portál AliPay, ktorý je populárny v Číne. Daný nápis predstavoval jediný prípad, ktorý narušil hierarchické rozmiestnenie, kde dominantnú pozíciu zastupovala japončina. V hierarchii za ňou nasledovala angličtina, po ktorej sa objavovali ostatné jazyky s rovnako

¹¹⁶ Jedná sa o priemerný výskyt jazykov v nápise

stanovenou postupnosťou. Najskôr čínština bez ohľadu na použitý skript a za ňou na nižšej pozícii sa objavovala kórejščina. Ak sa vyskytla španielčina, tak vždy na najnižšej úrovni, ako je ilustrované v predchádzajúcom Obr. 16. Bez prítomnosti japončiny sa angličtina zmocnila dominantnej roli, a tým plnila rovnaké postavenie pre ostatné jazyky. Najčastejšie vyskytujúca sa kombinácia bola jpn a jpn + eng, ktoré jednotlivo predstavujú 47,7 % a 30,7 % výskytov. Celkovo predstavujú viac než 75 % všetkých nápisov. Ak ešte k tomuto súčtu pridáme kombinácie, kde sa japončina nachádza na prvom mieste, dospejeme k 85% podielu zo všetkých nápisov. Na druhej pozícii sa japončina nachádzala len v približne 6 % prípadov. Zaujímavým javom je nahradenie japončiny na prvej pozícii výhradne len angličtinou. V týchto prípadoch sa toto usporiadanie vyznačovalo opakujúcimi sa prvkami. Jednalo sa o niekoľko názvov zariadení ako napríklad názov banky „Bank of Nagoya“ (v preklade Nagoja Banka) alebo názov dvoch mrakodrapov stojacich vedľa stanice Meitecu „JR Towers“(v preklade veže JR).

Ďalej sa jednalo o anglický slogan na reklamnom plagáte, ktorý propaguje redukciu plastov „plastic-free (snaha japonských železníc znížiť množstvo plastového odpadu.), o dva prípady prekladu z japončiny popisujúce lokáciu hasiacich prístrojov „Fire Extinguisher“ a dve informačné tabule so slovom „Information“. Predpokladáme, že slovo information je dostatočne jednoduché na pochopenie aj pre Japoncov, ktorí nehovoria anglicky, a to pretože zvyšok textu na tabuli mal kombináciu jpn + eng. Až na tieto prípady sa toto slovo nachádzalo ako preklad umiestnený pod japončinou (viď Obr. 19 nižšie).

Obr. 19 Orientačná tabuľa pred vstupom (zastávka Džošin 1)



Okrem vyššie vymenovaných prípadov sme identifikovali výnimky v texte dvoch nápisov, na ktorých sú zvýraznené opakované tendencie. Prvý nápis sa nachádzal v novovybudovanej mestskej štvrti pri hlavnej bráne hradu Nagoja, ktorá má pripomínať tradičnú obchodnú zónu s obdobia Eda (viď Obr. 20). Výstavba prebehla počas pandémie covidu 19 a táto zóna bola súčasťou revitalizácie hradu. Jedná sa o miesto, ktoré má lákať turistov prichádzajúcich do hradu. Do Nagoje každoročne prichádza veľké množstvo zahraničných turistov, ktorú približne dve tretiny tvoria turisti hovoriaci čínsky. Preto sme očakávali výskyt čínštiny v nápisoch v tejto zóne. Nielen, že sa čínština nenachádza ani v tomto nápise, v okolí hradu sme zaznamenali len jeden nápis obsahujúci čínštinu. Vyznačujúci je však v tom, že obsahuje anglický text popisujúci aká informácia sa na

tabuli nachádza. No ak budeme ignorovať angličtinu v dvoch názvoch obchodov, akákoľvek užitočná informácia je zrozumiteľná iba japonským turistom.

Obr. 20 Informačná tabuľa v novovybudovanej časti Jošinao (hrad Nagoja 26)



V tomto nápise sme spozorovali pluralitu, v ktorom sa jazyková krajina v Nagoji nachádza. Na jednu stranu je pridaná informácia v cudzom jazyku, ale jej pragmatická stránka nie je zohľadnená. V nápisoach existuje určitá ohľaduplnosť voči nejaponskému publiku, no prejavuje sa ale iba pre nezbytné potrebnú informáciu. Vyššie uvedený príklad predstavuje extrémnu verziu tohto aspektu, kde ani prevádzková doba nie je

považovaná za esenciálnu informáciu. Obvyklý prípad je v skutočnosti menej extrémny. Ukážkový príklad nám ilustruje únikový východ na Obr. 21 nižšie.

Obr. 21 Nápis na únikových dverách (stanica Meitecu 5)



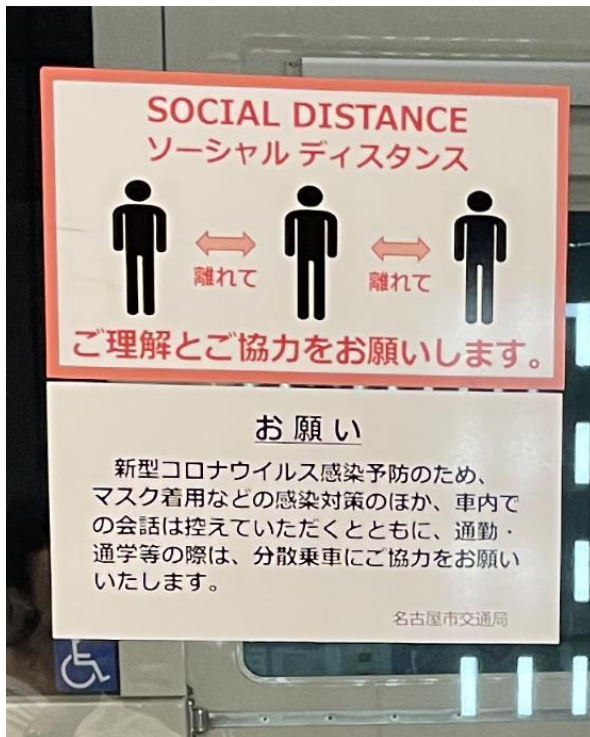
Dôležitá informácia, že sa jedná o únikový východ je preložená do angličtiny, ale na druhú stranu pragmatická informácia, ktorá žiada o zatváranie dverí¹¹⁷ preložená nie je. Táto informácia je pravdepodobne smerovaná japonskému publiku, pretože sa od cudzincov neočakáva spolupráca na rovnakej úrovni. Jednosmernosť výrokov je typickým rysom objavujúci sa naprieč celou škálou nápisov. V jednom prípade bola jednosmernosť pragmatickej informácie narušená, pretože bola špecificky orientovaná turistom s cudziny. Konkrétne sa jednalo o informáciu komunikujúcu možnosť objednať si jedlo pri čakaní v rade, a to pretože je daná informácia japonskému turistovi vopred známa.

Druhá výnimka, v ktorej sme pozorovali opakujúci sa rys vidíme v texte oznamu umiestneného v hornej časti Obr. 22. Oznam komunikuje informáciu o držaní si bezpečného odstupu anglickým výrokom „social distance“, ktorý je kopírovaný do japončiny transkripciou do katakany. Jedná sa o jediný zaznamenaný prípad priameho prevedenia angličtiny do japončiny. V ostatných prípadoch bola angličtina preložená do

¹¹⁷ Preklad so zachovaním zdvorilosti znie: Pre šetrenie kúrenia a klimatizácie sa prosím uistite, že zatvoríte dvere. Dovoľujeme si vás žiadať o spoluprácu pri šetrení energie.

japončiny. Anglický slovný výraz sociálny odstup, ktorý sa rozšíril behom pandémie, predstavuje pokračujúci trend výpožičiek v japončine, a to priame preberanie frázy v celej jej podobe.

Obr. 22 Oznam poučujúci o držaní si odstupu (stanica Meitecu 46)



Pre porovnanie uvedenie dve anglické frázy s pracovného života. Jednou je fráza *wáku raifu baransu* doslova prebraná z anglického „work-life balance“ (v preklade rovnováha medzi prácou a osobným životom) a taktiež vyjadrenie *njú nómaru* z anglického „new normal“ (výraz popisujúci nový spôsob vykonávania práce distančne kvôli pandémie covidu 19). Preto aj napriek tomu, že sme zaznamenali v nápise výskyt angličtiny je možné tento prípad klasifikovať aj ako japončinu, ktorá bola prevedená opäť do angličtiny v latinke. Inými slovami, výpožičky, ktoré sú už predmetom bežného jazyka sa objavujú v nápisoch zapísané latinkou.

Do akej miery sa tento jav prejavuje aj v japončine mimo jazykovú krajinu je problematické určiť, ale v nápisoch sme ho pozorovali relatívne často. Jednoslovné skratky ako napr. ATM alebo Wi-Fi sa bežne nachádzajú v japonskom texte zapísane latinkou. Na druhú stranu jednoslovné výpožičky¹¹⁸ sú zapisované v japončine katakanou. Avšak v nápisoch majú výpožičky tendenciu byť vložené do textu v latinke, aby dané

¹¹⁸ Za jednoslovné výpožičky považujeme aj zložené slová aj ustálené spojenia, pretože pri prebraní slov okrem fonetických zmien dochádza často aj k morfológickým zmenám.

slovo malo výrazné postavenie voči japonskému písmu. Tento jav si ilustrujeme na Obr. 23 nižšie, kde sa prejavuje zreteľne.

Obr. 23 Tabuľa s nápojmi GISUKE SAKE (hrad Nagoja 37)



Jedná sa o ponuku nápojov obchodu Gisuke sake v zóne Yošinao. V oboch nápisoach majitelia obchodu využili zvýrazňovaciu vlastnosť latinky. Gairaigo „take out“ a „ok“ je zakempované v japonskej vete. Nejedná sa o angličtinu, pretože sú zložkou vetnej frázy „Take out mo ok desu.“. Naša teóriu, že sa jedná o japonskú vetu je ďalej podporená nasledujúcou vetou v nápise napravo, ktorá je preformulovaná verzia prvej frázy. Výpoveď vety zostala rovnaká, ale prvé slovo bolo prevedené späť do katakany a druhé slovo získalo konotáciu zdvorilej reči.

S rozmiestneným jazykov korelovala aj veľkosť fontov v texte jednotlivých jazykov. Takmer vo všetkých viacjazyčných nápisoach mal jazyk na najvyššej pozícii aj relatívne najväčší font. Keďže na prvej pozícii sa japončina vyskytovala najčastejšie, mala rovnakú tendenciu dominovať taktiež v doméne fontov. Angličtina mala rovnako tendenciu mať priradený väčší font, ale v prevažne v porovnaní s ostatnými jazykmi. **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.** znázorňuje zaznamenané kombinácie fontov a ich počet výskytov pre každý jazyk ohľadom na rozmiestnenie v texte.

Tab. 5 Veľkosť fontov podľa poradia jazykov

Veľkosť	jpn	eng	Ostatné
rovnaká	32	35	11
V M	163	23	1
V S M	15	15	0
neskúmaná	252	24	3

V tabuľke nie sú ilustrované prípady menšieho fontu v prvej pozícii, pretože sa jednalo len o zanedbateľné množstvo nápisov ako napríklad malým fontom napísaný anglický slogan na reklamnom plagáte umiestnený vo vrchnej časti dizajnu alebo anglický názov značky v strede nápisu pre upútanie pozornosti potenciálneho zákazníka (viď Obr. 24).

Obr. 24 Reklamný plagát Go To Eat (stanica Meitecu 67)



Pokiaľ bolo množstvo textu vo viacjazyčnom nápisu väčšie, mali jazyky tendenciu mať rovnakú veľkosť fontov. Tento jav je však viac príznakový limitovanou veľkosťou priestoru, ktorou sa nápisy v jazykovej krajine vyznačujú. V nápisoch s tromi a viac jazykmi mala angličtina menšiu tendenciu mať väčší font na úkor ostatných jazykov, a to predovšetkým vo vlastných menách, kde je tento jav zreteľne pozorovateľný. Angličtina má v japonskej jazykovej krajine dominantnejšie postavenie nielen zo strany frekvencie, ale aj zo strany vyššej viditeľnosti v texte.

5.5.5 Ostatné vzťahy angličtiny v jazykovej krajine

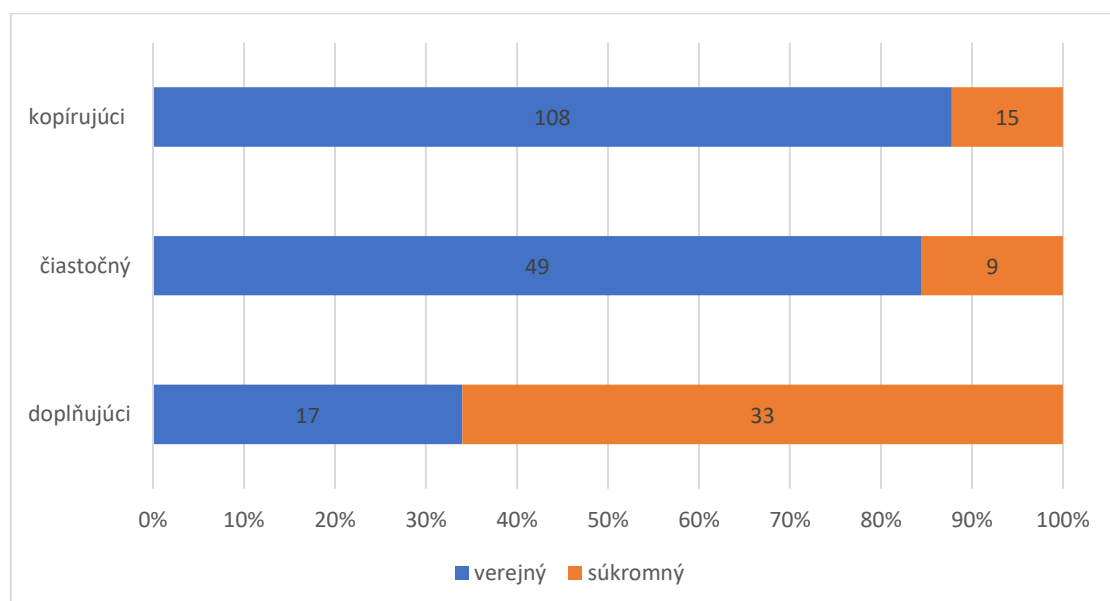
Aby sme boli schopný odpovedať na výskumné otázky stanovili sme si v metodológii viacero kritérií na základe ktorých sme analyzovali nápisy. Jedným s kritérií bolo rozdelenie nápisov podľa pôvodného tvorca nápisu. U nápisov z verejného sektoru sme očakávali vyšší percentuálny podiel viacjazyčných nápisov v porovnaní so súkromným sektorom. Nepozorovali sme však žiadny rozdiel v distribúcii jazykov. Oba sektory mali takmer rovnakú mieru viacjazyčnosti, aj keď sme izolovali angličtinu a japončinu a porovnali sme ich. Vo výsledku bol pomer daných jazykov rovnako identický, ako je znázornené v Tab. 6 nižšie.

Tab. 6 Výskyt japončiny a angličtiny podľa sektorov

Sektor	jpn (%)	eng (%)
Verejný	353 (73 %)	183 (70 %)
Súkromný	130 (27 %)	77 (30 %)

Keď sme sa však pozreli bližšie na aký vzťah má angličtina k japončine vo viacjazyčných nápisochoch, pozorovali sme zreteľne vyššiu mieru existencie prekladu vo verejnom sektore. Na druhú stranu v súkromnom sektore plnila angličtina prevažne doplňujúci vzťah. Konkrétna celistvosť prekladu je znázornená na Graf. 6. Preklad kopíroval pôvodný text v najviac prípadoch. Čiastočný preklad sme pozorovali menej.

Graf. 6 Vzťah angličtiny k japončine – existencia prekladu



Prekladovosť bola v súkromnom sektore minimálna, ale to je spôsobené čiastočne klasifikáciou. Pokiaľ bolo v texte logo spoločnosti, ktoré malo aj anglickú alternatívu, stále sme ho klasifikovali ako doplňujúci vzťah k celému nápisu.

Rozdielne vzťahy angličtiny privlastňujeme komerčnej stránke súkromného sektoru, ako sme z časti rozviedli v predošlej podkapitole **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.** Nápis v súkromnom sektore sú umiestňované majiteľmi obchodu, spoločnosťami a inými súkromnými firmami. V odbornej literatúre sú nápisy vytvorené týmito činiteľmi obvykle nazývané „zdola nahor“. Nemajú jednoznačne identifikovateľní komunikačný rámec a ich vznik je založený zväčša na rozhodnutí individuálneho autora. Proti kladom je preto nápis „zhora nadol“. Indikuje úmyselné plánovanie zo strany vládnej inštitúcie, ktorá ma pre stav jazykovej krajiny konkrétnu víziu.¹¹⁹

Toto delenie nápisov, ale môže referovať všeobecne na diferenciáciu komerčného a komunálneho sektoru a ich rozdielny prístup pri implementácii nápisov. My sme však od tohto spôsobu klasifikácie odstúpili, pretože sme pomerne často pozorovali nápisy pre komerčné účely zo strany miestnej správy. To nás viedlo k rozdeleniu nápisov do verejného a súkromného sektoru. Avšak je potrebné pripustiť problematickosť s touto klasifikáciou, a to hlavne u nápisov na stanici a zastávkach, pretože Japan Railways v skratke JR sú technicky súkromne operujúcou spoločnosťou, ktorá bola štátom sprivatizovaná v roku 1987.¹²⁰ Ak by sme na základe tejto skutočnosti následne klasifikovali nápisy, väčšina by vo výsledku musela byť považovaná za súkromný sektor.

5.5.6 Gairaigo a wasei-eigo

Ďalej nás zaujímalo, ako sa prejavuje angličtina v japončine. Množstvo prebratých cudzích slov je v súčasnej japončine vysoký, a to prevažne z angličtiny. Preto sme očakávali, že sa bude rovnaký trend premietat' aj do japončiny v nápisoch. Gairaigo bolo zastúpené v rozličných formách v približne polovici nápisov. Stanlaw udáva, že 10 % všetkých slov pochádza z angličtiny. My sme pozorovali podstatne väčšie zastúpenie gairaiga v texte. Vzhľadom na to v akom prostredí sa nachádzame to nie je prekvapivé. Prvým z dôvodov je opakovanosť určitých termínov, pre ktoré sa často používajú výpožičky, ako napríklad *basu* (バス, autobus), *chiketto* (チケット, lístok), *pointo* (ポイント

¹¹⁹ BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. s. 27 a 81.

¹²⁰ MIZUTANI, F. a NAKAMURA, K. Privatization of the Japan National Railways. *International Journal of Transport Economics* [online]. [cit. 20. 6. 2022].s. 79.

ント, bonusové body), *sentá* (センター, centrum). *Kamera* (カメラ, kamera) a mnoho ďalších. Anglické slová majú v japončine konotáciu modernosti, a preto sa môžu vyskytovať aj v názvoch budovách a miestach v nich. Vystávajúcí prípad, ktorý ilustruje modernosť výpožičiek vidíme na orientačnej tabuli v Obr. 25 nižšie.

Obr. 25 Orientačná tabuľa pred JR Towers (stanica Mitecu 34)



V dolnej časti sa nachádza informácia ohľadom susediacich mrakodrapoch. Každý názov lokácie spojený s týmito budovami obsahuje gairaigo. Moderná konotácia je ilustrovaná aj naopak v absencii gairaiga, ktorú sme pozorovali u názvov miest. Vznik pomenovaní je historickou záležitosťou, ktorá nie je jedinečná pre Japonsko. V skutočnosti je tento jav pozorovateľný po celom svete. Preto ak sa vo vlastnom mene názvu miesta ocitáva gairaigo, pridáva danému územiu ďalšiu kvalitatívnu vlastnosť.

Druhým dôvodom je výskyt reklamy, ktorá sa hojne objavuje v krajine a nebolo to ani výnimkou nášho skúmaného územia. Reklama v Japonsku sa prejavuje neprimerane vysokým zástupom gairaiga, a keďže je prítomnosť reklamy v miestach z vysokým

množstvom ľudí, nevyhnutne sa zvýši aj výskyt gairaiga. Obdobne je gairaigo vo veľkej miere zastúpené v názvoch jedál, a preto sme ho evidovali aj v nápisoach s jedálnym menu, aj napriek tomu že väčšina sa nachádzali v zóne Yošinao. Táto zóna pri hrade Nagoja má pripomínať historickú obchodnú štvrť, a preto mala pomerne nízky výskyt gairaiga.

Tab. 7 Výskyt gairaiga a wasei-eiga podľa lokácie

Lokácia	áno	nie	Wasei-eigo
zastávka Fušimi	10	3	1
zastávka Hošigaoka	28	8	0
zastávka Džošin	28	25	1
meitecu - hrad bus	15	32	1
stanica Meitecu	116	116	10
okolie hradu Nagoja	39	62	2
iná lokácie	12	20	0
Suma	248	266	15

Tab. 7 znázorňuje rozdielny výskyt gairaiga v každej lokácii a môžeme vidieť, že iba okolie autobusovej linky malo nižší počet výskytov. Avšak to môže byť spôsobené nízkym množstvom textu v nápisoach. V ostatných prípadoch boli nápisy s gairaigom početnejšie alebo v rovnakom množstve.

V celom území sme identifikovali iba 15 prípadov wasei-eiga. Na zastávke Fušimi bolo súčasťou sloganu a maskota o udržiavaní bezpečnosti slovné spojenie *séfuti stéšon* (,bezpečná stanica). Považujeme to za vytvorené slovo, pretože sa dané slovné spojenie v angličtine nepoužíva. Taktiež opätovným prevedením do angličtiny je gramaticky a sémanticky chybné. Tento jav chybovosti pri spätnom prepise nielen wasei-eiga ale tiež gairaiga všeobecne nie je vzácnym u japonsky rečníkov. Okrem ortografických a sémantických nedostatkov môže dochádzať aj k fonologickej chybovosti, ktorú sme podľa interpretácie zaznamenali pri jednom prípade. Jednalo sa o slovné spojenie dvoch anglických slov „my park“ alebo pokiaľ sa nejedná o fonologickú chybu taj „may park“, ktorý je v hornej časti na Obr. 26 nižšie.

Obr. 26 Búdka s automatom pre platbu parkovného (stanica Meitecu 64)



Problém s interpretáciou tohto slova je miešanie kódov, ale prikláňame sa viacej na stranu fonologickej chyby. Zároveň sa jedná o názov spoločnosti, čo interpretáciu naďalej robí problematickou. *Maypáku* nebol však ojedinelým javom, kedy spoločnosť využíva slovotvorné procesy. Zaznamenali sme ďalšie 4 prípady, ktoré využili blending a skaldanie pri tvorbe nových slov. Boli nimi slovo *ekifami* (エキファミ, family mart) znamenajúce obchod family mart na stanici a tri slová začínajúce rovnakým koreňom *mjúsutá pointo* (ミュースターポイント), *mjūzu kádo* (ミュージカード) a *mjú chiketto* (ミュウチケット). Takýmto spôsobom vytvorené slová nie sú v komerčnej sfére ojedinelým javom. Ostatnými prípadmi wasei-eiga boli *karaoke* (カラオケ, karaoke), *maná appu* (マナーアップ, buďme ohľaduplný), *mai bottoru* (マイボトル, znovu použiteľná fľaša). Posledný menovaný prípad je zaujímavý v tom, že sa jedná o náhradu bežne používaného japonského slova *suito* (水筒). Avšak na rozdiel od neho má užší význam použitia pre predovšetkým studené tekutiny. Rozšírenie alebo zúženie významu je z jedným typických javov pozorovateľný u gairaiga a obzvlášť u wasei-eiga. Zoznam prípadov wasei-eiga by bol pravdepodobnejšie väčší ak by sme do neho zaradili aj mená jedál a názvy uličiek s produktami.

5.5.7 Chyby a nedostatky v anglickom texte

V tejto podkapitole chceme rozšíriť pojednanie o angličtine v japončine analýzou prekladov. V predchádzajúcom rozbere sme pozorovali u viacjazyčných nápisov vysoký výskyt prekladov, a preto sme sa bližšie pozreli na ich formu a v istom slove na kvalitatívne hľadisko prekladovosti. Z celkového hľadiska považujeme prekladovosť

skúmaných nápisov v Nagoji za adekvátne kvalitnú, vzhľadom na účel, ktorý majú preklady z japončiny plniť, a to rovnako aj pri voľnom preklade. Prevládajúca časť prekladov tvorili vlastné mená, kde aj strojový preklad japončiny sa nebude prejavovať v angličtine s výraznými nedostatkami. Ako ilustratívny príklad nám poslúži preklad terminálu pre predaj lístkov.

Obr. 27 Terminál predaja lístkov do prvej triedy (stanica Meitecu 8)



Na obrázku hore sa nachádza preklad vlastného mena, ktorý v japončine znie nasledovne *tokubecu šaryóken*. V doslovnom preklade znamená „lístky do vozňov prvej triedy“, čo môžeme vidieť reflektované v anglickom preklade. Napriek tomu, že sa jedná o správny preklad považujeme ho za ukázkový príklad nadbytočnosti. Nielen v slovenčine, ale aj v angličtine sa obdobný názov daného lístku vyskytuje bez slova „vozeň“, pretože je to implikované v slovnom spojení „prvá trieda“. Toto slovné spojenie má svoj sémantický význam založený v závislosti od nasledujúceho lexika, v tomto prípade „druhá trieda“, bez ktorého stráca na význame. Preto považujeme tento prípad za lexikálny nedostatok. Na tento záver je potreba nahliadať s určitým skepticizmom. Aby sme však boli schopný vyvodit' konštruktívny a informovaný záver potrebovali by sme dáta pre porovnanie s identického prostredia anglicky hovoriacej krajiny.

Výraznejších nedostatkov sme si všimli u prekladov z vyšším počtom slov. V niektorých prípadoch preklad neodpovedal pôvodnej výpovedi alebo sa v preklade gramatické a významové nedostatky. To sme predovšetkým zaznamenali u formou dočasných nápisov ako v ozname alebo rozkladacia tabuľa pred reštauráciou. U trvalých nápisov sme považovali preklad za dobrý, pretože ich tvorba pravdepodobne prebehla z väčšou

dôslednosťou. Do **Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov.** sme pre ilustráciu nedostatkov vybrali 4 nápisy, v ktorých sme identifikovali nedostatky rôznych druhov a niektoré si rozoberieme podrobnejšie nižšie.

Tab. 8 Chybovosť v anglickom texte

Pôvodný text	Preklad
<i>Misonoka ha 6 ban dekuči desu</i>	Exit 6 is convenient.
<i>... Higašijamassen šúden enčó (kin tore) unkjú</i>	Stop extending the last train time on the Higashiyama Line
<i>Ura ga široi kippu wo omoči no kata ha kočira no kakariin ni owataši kudasai.</i>	Would those passengers with tickets colored white on the reverse side please hand them to this attendant.
Skrytý preklad.	While waiting we will take your order then you will wait less time inside

Prvý príklad sa týka orientačného značenia na zastávke fušimi, ktorý sme považovali za dočasný, pretože sa jednalo o zalamovaný papier zavesený na stĺpe. Zaujímavým je odlišná výpoveď japonského a anglického textu. Zatiaľ čo japonský text popisuje smer východu č. 6 je Misonoka, anglický text tvrdí výhradne, že východ č.6 výhodný. Výpoveď oboch textov je pragmatický a sémanticky značne odlišný, pretože japonský ekvivalent neobsahuje akýkoľvek kvalitatívny prvok popisujúci východ č. 6. Nasledujúci príklad je zaujímavý tým, že je ťažko zrozumiteľní aj pre rodeného hovoriaceho japončiny, pretože sme sa pri tomto prípade pýtali na názor piatich Japoncov. Problematickú časť predstavoval výraz v zátvorke „kintore“, ktorého význam je bez potrebného kontextu zložitý interpretovať. Predpokladáme, že sa jedna o blend dvoch slov piatok a vlak (*kinjóbi no torein*). Konkrétnu formu nápisu môžeme vidieť na Obr. 28.

Obr. 28 Oznam o prerušení vlakového spojenia (zastávka Hošigaoka 1)



Japonská verzia hovorí o zrušení predĺženia posledného piatkového vlaku na linke Higašijama. Na druhú stranu anglický text nedáva vôbec zmysel ani z gramatického, syntaktického, ale ani zo sémantického hľadiska. So správnou interpretáciou vety sme mali ťažkosti, no prvá časť vety „stop extending the last train time“ mala za účel informovať o zrušení vlaku. Jej význam je skôr pochopiteľný ako prosba alebo príkaz pre cestujúcich, aby neostávali sedieť v poslednom vlaku. Mimo nedostatkov u vyššie uvedených hľadísk je to náznak použitia nevhodných slov. Nezáležiac na interpretácii textu je však zrejماً nedostatočná znalosť angličtiny u autora a takisto absencia následnej kontroly. U trvalých nápisov, u ktorých je stanovený ich účel a potreba vytvorenia plánu prejavujú nedostatky vo viacerých smeroch oveľa menej pravdepodobné. Nedostatky v dočasných nápisoch môžeme prisudzovať neadekvátnej znalosti angličtiny naprieč japonskou spoločnosťou. V prípade verejných nápisov to môže ukazovať na nedostatok dohľadu zo strany komunálnej správy a železníc.

6 Diskusia

Prvou výskumnou otázkou, ktorú sme si položili (*Akú rolu angličtina plní v jazykovej krajine.*) chceme zistiť postavenie angličtiny vo vzťahu k japončine. V jazykovej krajine sme celkovo zaznamenali prítomnosť 6 jazykov. V počte výskytov s pomedzi jazykov bezpochyby dominovala japončina. Objavila sa takmer vo všetkých nápisoch, zatiaľ čo angličtina približne v každom druhom nápise. Avšak v porovnaní, angličtina vysoko prevyšovala výskyt ostatných jazykov, ktoré až na zanedbateľný počet výnimiek sa objavovali v podradnom vzťahu k angličtine. Je možné tvrdiť, že ich existencia v nápisoch bola priamo závislá od prítomnosti angličtiny, a to obzvlášť u čínštiny a kórejštiny. Celkovo sa angličtina vyskytovala prevažne vo viacjazyčných nápisoch, ale zaznamenali sme aj 24 prípadov jednojazyčnosti. Pre zasadenie výsledkov o zložení jazykovej krajiny v našej práci môžeme využiť porovnanie s obdobnými publikáciami (viď Tab. 9).

Tab. 9 Porovnanie s obdobnými výskumami

Miesto (publikácia)	Nápisy	Jazyky
Nagoja	528	6
Tokio (Backhaus 2007)	11834	15
Amsterdam a Frízko (Edeman 2010)	2904	31
Aiči ¹²¹ (Košiba 2015)	/	5

Tokio má na rozdiel od Nagoji pestrejšiu škálu jazykov. Avšak Backhaus v svojom výskume viacjazyčnosti analyzoval takmer až 12 tisíc nápisov, z ktorých identifikoval asi jednu pätinu ako viacjazyčné. Táto výskumná vzorka je nepopierateľne vyššia, než v tejto práci. To má s veľkou pravdepodobnosťou vplyv aj na vyšší výskyt viacerých jazykov. Dosvedčuje je to tiež výskyt angličtiny v takmer 93 % nápisov a menej než 1% výskyt u väčšiny jazykov¹²². Rovnako sme zaznamenali dominanciu angličtiny, ale Backhaus

¹²¹ Skúmané územia boli rozdelené na obchody v meste Nagoja a zbytku prefektúry Aiči a množstvo nápisov nie je v práci špecifikované.

¹²² BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. s. 71.

zaznamenal vyšší podiel jednojazyčných nápisov v japončine. Na druhú stranu nápisy v Amsterdame a Frízsku obsahovali až 31 jazykov. Charakteristickou pre túto publikáciu je prevládajúca časť nápisov pochádza zo súkromného sektoru. To prispieva k značnej jazykovej rôznorodosti, pretože majú menšiny možnosť zasahovať do krajiny a formovať si ju podľa svojej predstavy. Taktiež je Holandsko v porovnaní s Japonskom etnicky a jazykovo rozmanitá spoločnosť.

Najbližšie k našej práci mala publikácia v rovnakej prefektúre Aiči, špecificky nápisy v obchodných domoch. Košiba v nej taktiež skúmal nápisy v Nagoji. Dva z obchodov sa dokonca nachádzali priamo v stanici Meitecu. V porovnaní s nami zaznamenal 5 jazykov, s ktorých jeden jazyk predstavoval thajčinu. Je však nutné poznamenať, že súčasťou jej jazykovej krajiny boli taktiež domovské stránky daných obchodov. Na rozdiel od našich poznatkov okrem thajčiny zaznamenal vyšší podiel nápisov s čínštinou a kórejštinou. No rovnako sa objavovali spolu s angličtinou a nasledovali rovnaký vzorec rozmiestnenia. Viacjazyčnosť privlastňuje k niekoľkým faktorom. Zvyšujúci počet každoročných turistov navštevujúcu prefektúru Aiči je podstatnou príčinou, ale distribúcia a implementácia jazykov nekorešponduje s národnostnou zložkou turistov.

Vysoký výskyt angličtiny je preto indikáciou jej roli globálneho jazyka, ktorý je používaný ako úzus komunikácie s turistami. Potvrďuje to aj politika japonskej vlády, vykonávaná skrz viaceré kampane, ktoré majú adresovať práve viacjazyčnosť spojenú s turizmom. K druhému faktoru prideluje pomerne vysoký počet cudzincov žijúcich v Aiči. Sprístupnenie prefektúry cudzincom s trvalým pobytom adresovala aj kampaň spolužitia s cudzincami z roku 2008. Táto kampaň však nezasahovala do verejnej dopravy a turistických miest.¹²³

Vládna kampaň, ktorú sme považovali za pôvodcu tvarovania jazykovej krajiny v Nagoji bola *Tóniči promóšon* (propagácia turizmu do Japonska). Vplyvom kampane sa od jej zahájenia až do roku 2019 zvýšil počet turistov s cudziny šesťnásobne.¹²⁴ Súčasťou programu je vytváranie smerníc pre implementáciu angličtiny a ďalších jazykov do jazykovej krajiny. Reprezentatívnym je riešenie otázky viacjazyčnosti s príchodom Olympských hier v Tokiu, pre ktoré bola vytvorená samostatná rada. Predstavuje

¹²³ KOBAŠI, Ikki. Aičiken niokeru tagengohjódži čósa. *Čúkjó Daigaku Bungakukai Ronsó* [online]. [cit. 18. 6. 2022], s. 307–308.

¹²⁴ Japan Tourism agency. *Seisaku nituite* [online]. [cit. 18. 6. 2022] Dostupné z: <https://www.mlit.go.jp/kankocho/shisaku/kokusai/vjc.html>

nadviazanie na predošlé programy riešenia viacjazyčnosti.¹²⁵ To usudzujeme na základe akým spôsobom odporúčajú implementovanie nápisov, ktoré sme rovnako pozorovali v Nagoji. V niektorých prípadoch nápisy kopírovali dizajn a rozmiestnenie jazykov načrtnutý v príručkách. Myslíme si, že malé percento prekladov z japončiny bolo vytvorených na základe inštrukcii z príručiek.¹²⁶ Jednalo sa predovšetkým o orientačné značenia a tabule, niektoré nálepky, názvy terminálov a do určitej miery nápisy informačnej kvality. Avšak to predovšetkým platilo u trvale umiestnených tabúl. Medzi informačných nápismi sa vyskytovali oznamy a podobné dočasne umiestnené typy nápisov, ktoré sa vyznačovali vysokou jednojazyčnosťou s preferenciou pre japončinu.

Malé množstvo jednojazyčných nápisov v angličtine sme taktiež zaznamenali. Spolu s viacjazyčnými nápismi neobsahujúcu japončinu predstavovali zložku nepochybne cieleňú cudzincom, prednostne turistom. Na druhú stranu viacjazyčné nápisy s japončinou boli primárne cieleňé pre Japoncov a sekundárne pre cudzincov. Tento jav sme pozorovali na rozmiestnený jazykov a rozmeru fontov. Jazyk na najvyššej pozícii mal vysokú tendenciu korelovať s veľkosťou fontu. Tým jazykom bola takmer výhradne Japončina. Pár nápisov malo angličtinu na prvej pozícii, ale nie vždy z najväčším fontom. Pri absencii japončiny rovnaký vzorec prejavovala angličtina voči ostatným jazykom.

Edelman tvrdí, že tieto vzťahy nám prezrádzajú postavenie jazyka v danej spoločnosti. Ak porovnáme dominanciu japončiny v jazykovej krajine na príklade holandčiny, tak vidíme pomerne slabší prejav u holandčiny, aj keď sa jedná o oficiálnu reč. Túto medzeru vyplňa v Amsterdame a Frízsku angličtina, ktorá sa nachádza v silnejšej pozícii¹²⁷, než ako v Japonsku.

Posledné tri odstavce nám takmer odpovedajú na druhú a tretiu výskumnú otázku¹²⁸. Japonská spoločnosť je považovaná za prevažne jednojazyčnú, a to z dôvodu vysokej etnickej jednotnosti. Japončina samotná je najviac ovplyvňovaná angličtinou, čo sme videli vo výskyte výpožičiek z angličtiny asi v polovici nápisov. Gairaigo sme pozorovali v názvoch miest len minimálne. No pozorovali sme ho tam, kde bolo cieľom vyjadriť

¹²⁵ Bureau of Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Preparation. *Tagengo taió no torikumi hókokušo* [online]. Prefektúra Tokio, 2022 [cit. 19. 6. 2022].

¹²⁶ Príklady odporúčaných prekladov do štyroch jazykov sa napríklad nachádzajú v nasledovnej príručke: Japan Tourism Agency. *Kankó rikkoku džicugen ni muketa* [online]. JTS, 2014 [cit. 16. 6. 2022]. s. 23–69.

¹²⁷ EDELMAN, Loulou. *Linguistic Landscapes in the Netherlands*. s. 88.

¹²⁸ „Čo môžeme usúdiť o viacjazyčnosti japonskej spoločnosti na základe skúmaného územia.“ a „Aké charakteristiky angličtiny pozorujeme v nápisoch.“

modernosť daného miesta, ako pri príklade JR Towers. Vysoký výskyt gairaga sme usúdili aj na základe lokality stanice a zastávok. Menší výskyt sme zase pozorovali v historicky vyzerajúcej zóne pod hradom Nagoja. Ďalej sme identifikovali prípady wasei-eiga, ktoré súviselo konkrétne s danou reklamou, a to tiež v súvislosti s verejnou dopravou. Reklama sa v Japonsku vyznačuje používaním gairaiga a bolo to preto reflektované v nápisochoch.

U anglických nápisoov sme pozorovali aj chybovosť a nedostatky v preklade. Evidovali sme nedostatky viacerých typov. Sémantické nedostatky považujeme za najčastejšie, ale vyskytli sa aj prípady gramatických a syntaktických chýb. Taktiež sme zaznamenali príznaky nadbytočného prekladania. Najvýraznejšie sa tieto nedostatky objavovali v prekladoch vlastných mien. Za hlavný dôvod tohto javu pokladáme vysokú hustotu informácii, ktorá je pridruženou vlastnosťou kandži. Ďalším špecifikom, ktorý sme pozorovali je nadpriemerný výskyt cudzích jazykov v porovnaní z väčším množstvom textu. To sa zhoduje s výsledkami Edelmana. Za dôvod považuje symbolickú funkciu, ktorú vlastné mená majú voči publiku. Symbolickou funkciou myslí, že pozorovateľovi nie je predávaná tzv. skutočná informácia (vid 5.5.3). V našom území prejavovali vysokú mieru prekladovosti, a preto im prisudzujeme skôr referenčnú funkciu k publiku. Symbolickú funkciu mali vlastné mená v reklamných nápisochoch.

Záver

Všeobecné predstavenie stavu jazykovej krajiny na základe získaných nápisov nám ukázalo prevládajúci vplyv japončiny po celom skúmanom území. Výsledky týkajúce sa špecificky angličtiny nám zase ukazujú dominanciu angličtiny vo viacjazyčných nápisoch, ale naopak absenciu v nápisoch jednojazyčných. Z celkového hľadiska je u angličtiny pozorovateľný „doplňujúci“ vzťah k japončine. Tento vzťah bol u značného počtu nápisov vo forme prekladu, ktorého zdroj bol zreteľne založený na japončine. Rovnaký postoj sme zaujali obdobne u nápisov, kde nebola priama evidencia prekladu. V niektorých prípadoch dochádzalo u prekladov k rôznorodým chybám a nedostatkom.

Na základe bádania a predstavených skutočností považujeme Japonsko za stále jednojazyčnú spoločnosť, pretože medzi jazykmi a japončinou existuje definovaná separácia. Viacjazyčnosť je do skúmaného územia vložená za jasného účelu, a tým je zvýšenie komerčného potenciálu. Zo strany vlády sa jedná o vysporiadanie sa s turistami a v súkromnom sektore zase o získanie zákazníkov. Neevidovali sme jednoznačné použitie angličtiny a ani iných jazykov pre cudzincov žijúcich v Nagoji. Nepopierame však užitočnosť viacjazyčných nápisov i pre túto vrstvu obyvateľstva. Ak zohľadníme iba pomerne vysoký výskyt angličtiny a anglických výpožičiek v japončine, je možné predpokladať postupný posun japonskej spoločnosti k dvojazyčnosti. Napriek tomu neusudzujeme zmenu vzťahov medzi jazykmi, a preto bude japončina naďalej v zreteľne dominantnej pozícii.

Výsledky empirickej štúdie nám taktiež poukazujú na limitácie skúmaného územia. Nápisové boli vyfotografované druhou osobou, čo malo za následok neohraničenosť jednotlivých území a taktiež celkovo sme pozorovali fragmentárnosť územia. No pri tomto zbere nápisov je neucelenosť očakávateľná. Poskytuje to výskumníkom osobitý náhľad na dané územie. Na druhú stranu je to problematické pre replikáciu v ďalších štúdiách. Tento nedostatok považujeme za riešiteľný v prípade, že by bolo územie rozšírené na širšiu plochu mesta Nagoja, ako k tomu pristupovali Gaiser a Matras pri mapovaní mesta Menčester.

Nadväzujúce štúdie by sa mohli zamerať na rezidenčnú časť mesta Nagoja, a to s ohľadom na žijúcu populáciu cudzincov. Ďalej by sa mohol výskum uberať prepojením

translatologie a jazykovej krajiny¹²⁹, vzhľadom na vysoký výskyt prekladov, ktorý sme pozorovali. Zaujímavé s pohľadom angličtiny by bolo tiež začlenenie prieskumu mienky skrz dotazník. Obyvatelia Nagoji by tak mohli poskytnúť iný uhol' nahliadnutia na prejavy angličtiny v nápisocho.

Rastúci záujem u odborníkov ohľadom jazykovej krajiny v digitálnom prostredí predstavuje potenciálnu sféru pre rozšírenie skúmaného územia. Okrem domovskej stránky, ako to bolo v prípade štúdie obchodných domov v Aiči by bolo zaujímavé skúmať QR kódy, ktoré vás odkazujú na video, internetovú stránku a obdobnú rozširujúcu informáciu.

¹²⁹ Obdobný výskum ohľadom prekladovosti v jazykovej krajine bol predmetom diplomovej práce v českom prostredí Prahy. Vid': HEROLD, Kryštof. *Vícejazyčnost a překladovost v jazykové krajine centra Prahy* [online]. Praha, 2018 [cit. 19. 6. 2022].

Resumé

This work discusses issues of English in Linguistic Landscape with focus on signs in the city of Nagoya. In general, focus is placed on the multilingual aspect of the Japanese society and what role does the English have. The work begins with a look at the context of language contact in Japan and the patterns of borrowing. Photographic data were collected by second party. For the analysis has been chosen combination of quantitative and qualitative approach. The results showed English in subordinate role towards Japanese. It alludes to monolingual tendencies of Japanese society also being continually projected into Linguistic Landscape. Nonetheless, English remains in dominant position among the foreign languages in multilingual signs. At large multilingualism is implemented into the signs with pretence of commercial gain with heavy focus on foreign tourists.

Zoznam použitej literatúry

- ARONIN, Larissa, HUFSEIN, Britta. On the genesis and development of L3 research, multilingualism and multiple language acquisition. In: *The Exploration of Multilingualism*. John Benjamins Publishing, 2009. ISBN 9789027288974.
- BACKHAUS, Peter. Attention, please: A linguistic soundscape/landscape analysis of ELF information provision in public transport in Tokyo. In: MIRATA, Kumiko (ed.). *Exploring ELF in Japanese Academic and Business*. Routledge, 2015, 194–209. ISBN 978-1-13-884107-9
- BACKHAUS, Peter. Linguistic Landscape. In: OHARA, Jumiko a HEINRICH, Patrick. *The Routledge Handbook of Japanese Sociolinguistics*. Routledge, 2019, 158–169. ISBN 9781351818391.
- BACKHAUS, Peter. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matter, 2007. ISBN 978-1-85359-946-0. s. 66
- BEASLEY, W. G. The Foreign Threat and The Opening of the Ports. In: JANSEN, B. M. *The Cambridge History of Japan. Vol. 5, The nineteenth century*. Cambridge: Cambridge U. P., 1996. s. 259–307. ISBN 978-0-521-22356-0.
- BECKWITH, I. Christopher. *Koguryo, the language of Japan's continental*. Boston: Brill, 2004. ISBN 90-04-13949-4.
- Commission of the European Communities. *High Level Group on Multilingualism*. Luxembursko: European Communities pub., 2007. ISBN 978-92-79-06902-4.
- EDELMAN, Loulou. *Linguistic Landscapes in the Netherlands: A Study of Multilingualism in Amsterdam and Friesland*. Utrecht: LOT, 2010. ISBN 978-94-6093-042-3.
- GORTER, Durk. Methods and Techniques for Linguistic Landscape Research. In: PRUZ, Martin a MUNDT, Neele (ed.). *Expanding the Linguistic Landscape*. Channel View Publications, 2018. ISBN 9781788922166.
- CHAO, Yuen Ren. *Language and symbolic systems*. Cambridge: Cambridge U.P., 1968. ISBN 0-521-04616-5.

- IRWIN, Mark. *Loanwords in Japanese*. John Benjamins Publishing, 2011. ISBN 9789027205926.
- ISTÓK, Béla a TÓTH, Sándor. Výskum jazykovej krajiny v mestách Komárno a Komárom do r. 2019. *Od textu k prekladu XIV 2. časť: Linguistic Landscape*. Nové mesto: Jednota tlumočníkú a prekladateľú, 2019. ISBN 978-80-7374-129-3
- IWASAKI, Šoiči. *Japanese*. Amsterdam: John Benjamins Pub, 2013. ISBN 978 90 272 7314 7.
- JOBY, Christopher. *The Dutch Language in Japan (1600–1900)*. Leiden: Brill, 2021. ISBN 978-90-04-43865-1.
- KOWNER, Rotem a DALIOT-BUL, Michal. Japanese: The Dialectic Relationships Between „Westernness“ and „Japaneseness“ as Reflected in English Loan Words. In: *Globaly speaking: Motives for Adopting English Vocabulary in Other Languages*. Leiden: BrillClevelandon, 2008. ISBN 9781847690517.
- KRAMSCH, Claire. Language and culture. *AILA review*. 2014, **27**(1), 30-55. ISSN 1461-0213.
- LOVEDAY, J. Leo. *Exploration in Japanese Sociolinguistics*. Amsterdam: JB pub. Company, 1986. ISBN 90 272 2551 6.
- LOVEDAY, J. Leo. *Language contact in Japan: A sociolinguistic history*. Oxford: Clarendon press, 1996. ISBN 0-19-823559-3.
- MATRAS, Yaron & GASIER, Leonie. *The spatial construction of civic identities: A study of Manchester's linguistic landscapes*. Manchester: University of Manchester, 2016.
- MATRAS, Yaron. *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. ISBN 13 978-0-511-65177-9.
- MUFWENE, S. Salikoko. *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 0511019343.
- NELSON, Katherine, SHAW, K. Lea. Developing a Socially Shared Symbolic System. In: AMSEL, Eric, BYRNES, P. James. *Language, Literacy and Cognitive Development*. London: Taylor & Francis, 2008. ISBN 1-4106-0145-5.

- ORGOŇOVÁ, Oľga a BOHUNICKÁ, Alena. *Lexikológia slovenčiny*. Bratislava: Stimul, 2011. ISBN 978-80-8127-030-7.
- PAULSTON, B. Christina, TUCKER, G. Richard, ed. *Sociolinguistics: The Essential Readings. Linguistics: The Essential Readings*. Malden: Wiley-Blackwell, 2003. ISBN: 978-0-631-22717-5.
- REISCHAUER, E. O., Albert M. CRAIG. *Dějiny Japonska*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2000. ISBN 978-80-7106-513-5.
- SCOLLON, Ron., SCOLLON, W. Suzie. *Discourses in Place: Language in Material World*. London: Taylor & Francis, 2003. ISBN 0-203-42272-4.
- SCHERLING, Johannes. *Japanizing English: Anglicisms and their impact on Japanese*. Langewiesen: BoD, 2012. ISBN 978-3-8233-6696-6.
- SCHOLNICK, K. Ellin. Language, Literacy, and Thought: Forming a Partnership. In: AMSEL, Eric, BYRNES, P. James. *Language, Literacy and Cognitive Development*. London: Taylor & Francis, 2008. ISBN 1-4106-0145-5.
- STANLAW, James. *Japanese English: Language and Culture Contact*. Hong Kong: hkupress, 2005. s. 45. ISBN 978-962-209-571-2.
- ŠIBATANI Masatoši. *The Languages of Japan*. New York: Cambridge University press, 1990. ISBN 0-521-36070-6.
- WARDHAUGH, Robert. *An Introduction to Sociolinguistics*. Malden: Blackwell pub., 2006. ISBN-13: 978-1-4051-3559-7.

Zoznam elektronických zdrojov

- Aičiken no inboundo džujó [online]. mov inc., © 2016-2022 [cit. 14. 6. 2022]. Dostupné z: <https://honichi.com/areas/tokai/aichi/>
- BACKHAUS, Peter. Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. *International Journal of Multilingualism* [online]. 2006, **3**(1), 52–66 [cit. 04. 06. 2022]. ISSN 1479–0718. DOI 10.1080/14790710608668385
- Bureau of Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Preparation. *Tagengo taió no torikumi hókokušo* [online]. Prefektúra Tokio, 2022 [cit. 19. 6. 2022]. Dostupné z: <https://www.2020games.metro.tokyo.lg.jp/multilingual/council/pdf/houkokusyo.pdf>

- BYRAM, Michael a FENG, Anwei. Culture and language learning: Teaching, research and scholarship. *Language Teaching*. *Language Teaching* [online]. 2005, **37**(3), 149–168 [cit. 18. 5. 2022]. ISSN 1475-3049. DOI 10.1017/S0261444804002289.
- CENOZ, Jason. Defining Multilingualism. In: *Annual Review of Applied Linguistics* [online]. Cambridge University Press, 2013, **33**, 3-18. DOI:10.1017/S026719051300007X
- EU Union. *EU motto* [online]. Brusel: ©European Union, 1995-2022 [cit. 18. 5. 2022]. Dostupné z: https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/symbols/eu-motto_en
- European Parliament. Multilingualism: The language of the European Union. In: *EU parliament briefing* [online]. 8. April 2022, 1–10 [cit. 8. 6. 2022]. Dostupné z: [https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI\(2019\)642207_EN.pdf](https://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2019/642207/EPRS_BRI(2019)642207_EN.pdf)
- FATI, Meryem. Multiculturalism in a Multilingual Society: Could That Be Possible? *IOSR-JRME* [online]. 2013, **2**(2), 31–36 [cit. 29. 5. 2022]. ISSN 2320–7388. DOI 10.9790/7388-0223136
- FUDŽIMOTO, Naoki. Globalization and History of English Education in Japan. *The Asian EFL Journal Quarterly* [online]. 2006, **8**(3), 259–282 [cit. 15. 2. 2020]. ISSN 1738-1460. Dostupné z: <https://www.academia.edu/1605327>
- GORTER, Durk. Linguistic landscapes in multilingual world. *Annual Review of Applied Linguistics* [online]. 2013, **33**, 190–212 [cit. 9. 5. 2022]. ISSN 1471-6356. DOI 10.1017/S0267190513000020 s. 193.
- GRIFFIN, C. Hirado. *The British Empire* [online]. britishempire.co.uk, 2012. [cit. 30. 1. 2020]. Dostupné z: <https://www.britishempire.co.uk/maproom/hirado.htm>
- GRZEGA, Joachim. *Borrowing as a Word-finding Process in Cognitive Historical Onomasiology* [online]. Eichstätt: Joachim GRZEGA, 2003 [cit. 29. 1. 2020]. ISBN 0521046165. Dostupné z: <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/grzega1032.pdf>
- HEROLD, Kryštof. *Vícejazyčnost a překladovost v jazykové krajině centra Prahy* [online]. Praha, 2018 [cit. 19. 6. 2022]. Diplomová práce. Karlova univerzita v Prahe.

Vedúci práce Tomáš Duběda. Dostupné z:

<https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/95302/120289474.pdf>

Immigration Services Agency of Japan. *Reiwa ninen rokugacumacu genzai ni okeru zairyú gaikokudžinsú ni cuite* [online]. ISA, 2021. [cit. 17. 5. 2022]. Dostupné z:

<https://www.moj.go.jp/isa/content/930006222.pdf>

IVKOVIČ, Dejan a LOTHERINGTON, Heather. Multilingualism in cyberspace: Conceptualising the virtual linguistic landscape. *International Journal of Multilingualism* [online]. 2009, **6**(1), 17–36 [cit. 2. 5. 2022]. ISSN 1479-0718. DOI 10.1080/14790710802582436. s. 19.

Japan Tourism Agency. *Kankó rikkoku džicugen ni muketa* [online]. JTS, 2014 [cit. 16. 6. 2022]. Dostupné z: <https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf>

Japan Tourism agency. *Seisaku nituite* [online]. [cit. 18. 6. 2022] Dostupné z: <https://www.mlit.go.jp/kankocho/shisaku/kokusai/vjc.html>

JIANG, Wenwing, The relationship between culture and language, *ELT Journal* [online]. Október 2000, **54**(4), 328–334 [cit. 18. 5. 2022]. ISSN 0951-0893. DOI 10.1093/elt/54.4.328

JIANG, Yuan. A Quantitative Study of Linguistic Landscape. *Meikai Japanese Language Journal* [online]. Čiba: Nikkei Research Inc, 2013, **18** [cit. 29. 2.2020]. ISSN 1341–2582. Dostupné z:

http://www.urayasu.meikai.ac.jp/japanese/meikainihongo/18ex/11_yuan.pdf

KOBAŠI, Ikki. Aičiken niokeru tagengohjódži čósa. *Čúkjó Daigaku Bungakukai Ronsó* [online]. Nagoya : Chūkyō Daigaku Bungakkai, 2015. s. 301–322 [cit. 18. 6. 2022].

ISSN 2189-3543. Dostupné z: <http://id.nii.ac.jp/1217/00000287/>

Krajina. In: *Slovník súčasného slovenského jazyka A – G, H – L, M – N z r. 2006, 2011, 2015* [online]. 2022, Slovníkový portál Jazykovedného ústavu Ľ. Štúra SAV [cit. 12.

11. 2021]. Dostupné z:

<https://slovník.juls.savba.sk/?w=krajina&s=exact&c=Z4e7&cs=&d=sss#>

LAMARRE, Christine. Tagengo heijó: gengogaku no kanten kara. *Ninči šinkei kagaku* [online]. 2009, **11**(1), 30–36 [cit. 7. 6. 2022]. ISSN 1884-510X. DOI

<https://doi.org/10.11253/ninchishinkeikagaku.11.30>

LANDRY Rodrigue, BOURHIS, Y. Richard. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality. *Journal of Language and Social Psychology* [online]. 1997, **16**(1), 23–49 [cit. 15. 1. 2020]. ISSN 0261-927X. DOI 0261927X970161002

LANSTYÁK, István. Maďarčina na Slovensku – štúdia z variačnej sociolingvistiky. *Sociologický časopis* [online]. 2002, **38**(4), 409–428 [cit. 11. 5. 2022]. ISSN 2336-128X DOI 10.13060/00380288.2002.38.4.02

LinguaSnapp – Manchester’s Multilingual Landscape [online]. The University of Manchester, 2021 [cit. 9. 6. 2022]. Dostupné z: <http://www.linguasnapp.manchester.ac.uk/>

LONG, Daniel a NAKAI, Sedžiči. *Researching non-standard dialect usage in linguistic landscapes* [online]. Tojama: Kacura Šobó, 2014 [cit. 01. 06. 2022]. Dostupné z: <http://nihongo.hum.tmu.ac.jp/~long/longzemi/201401b.pdf>

LONG, Daniel. Amami kotoba no gengo keikan. In: DŽUNZÓ Učida, SEIČI Nakai, ÓKI Nakamura a HIROŠI Kanaseki (eds.) *Higaši Adžia naikai no kankjó to bunka* [online]. Tojama: Kacura Šobó, 2010 [cit. 29. 2. 2020]. Dostupné z: <http://nihongo.hum.tmu.ac.jp/~long/longzemi/201003.pdf>

MAZARI, Abdelfattah a DERRAZ, Naoual. Language and culture. *International Journal of Humanities and Cultural Studies* [online]. 2015, **2**(2), 350–359 [cit. 18. 5. 2022]. ISSN 2356-5926. Dostupné z: <https://www.academia.edu/15625351>

MCKENZIE, M. Robert. The complex and rapidly changing sociolinguistic position of the English language in Japan: a summary of English language contact and use, *Japan Forum* [online]. **20**(2), 267-286 [cit. 17. 5. 2020] ISSN 0955-5803. Dostupné z: DOI 10.1080/09555800802047525

MIZUTANI, F. a NAKAMURA, K. Privatization of the Japan National Railways. *International Journal of Transport Economics* [online]. 1997, **24**(1), 75–99 [cit. 20. 6. 2022]. Dostupné z: <http://www.jstor.org/stable/42747282>

SCHMIDT, K. Christopher. Japanese vocabulary. In: HASPELMATH, Martin, TADMOR, Uri: *World Loanword Database* [online databáze]. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2009. 2131entries. [cit. 30. 1. 2020]. Dostupné z: <http://wold.clld.org/vocabulary/21>

ŠIMIZU, Minoru. Japanese English Education and Learning. *Educational Perspectives* [online]. 2010, **43**, 5-11 [cit. 26. 1. 2020]. ISSN 0013-1849. Dostupné z:

<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ912110.pdf>

ŠÓDŽI, Hiroši. Is Japan a Multilingual Society? *Kokurici minzokugaku hakubucukan hókokušo* [online]. 2008, **77**, 103–111 [cit. 12. 5. 2022]. ISSN 1340-6787. DOI 10.15021/00001273

Voľby do národnej rady Slovenskej republiky 2020 29. februára [online]. Bratislava: Štatistický úrad Slovenskej republiky, 2020. [cit. 11. 5. 2022]. Dostupné z:

<https://volbysr.sk/sk/data02.html>

ZESERSON, M. Jan. How Japanese Women Talk about Flushes. *Medical Anthropology Quarterly* [online]. 2010, **15**(2), 189–205 [cit. 15.1. 2020]. Dostupné z: <https://www.jstor.org/stable/3655428>

Zoznam príloh

Príloha 1 – Nápisы zaznamenané v skúmanom území mesta Nagoja

Príloha 2 – Galéria fotografií

Príloha 3 – GPS dáta fotografií

Príloha 4 – Mapa územia

Príloha 1

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
fušimi stanica 1 nápis 1	A	A	N	2	N	orientačné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
fušimi stanica 2 nápis 2	A	A	N	2	N	orientačné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
fušimi stanica 3 nápis 3	A	A	N	2	T	informačný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	A
fušimi stanica 3 nápis 4	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
fušimi stanica 3 nápis 5	A	A	kor, chi	4	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
fušimi stanica 3 nápis 6	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
fušimi stanica 3 nápis 7	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
fušimi stanica 3 nápis 8	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
fušimi stanica 3 nápis 9	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
fušimi stanica 3 nápis 10	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
fušimi stanica 4 nápis 11	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
fušimi stanica 5 nápis 12	A	A	N	2	N	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
fušimi stanica 6 nápis 13	A	A	N	2	N	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hošigaoka 1 nápis 14	A	A	N	2	N	informačný plagát	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hošigaoka 2 nápis 15	A	A	N	2	T	informačný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hošigaoka 2 nápis 16	A	A	N	2	T	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hošigaoka 2 nápis 17	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 2 nápis 18	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hošigaoka 2 nápis 19	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hošigaoka 2 nápis 20	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hošigaoka 2 nápis 21	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
hošigaoka 2 nápis 22	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 3 nápis 23	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 3 nápis 24	A	A	N	2	N	informačný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
hošigaoka 3 nápis 25	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hošigaoka 3 nápis 26	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hošigaoka 3 nápis 27	A	A	N	2	N	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hošigaoka 3 nápis 28	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 4 nápis 29	N	A	N	1	N	slogan	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hošigaoka 5 nápis 30	A	A	kor, chi	4	T	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
hošigaoka 5 nápis 31	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 6 nápis 32	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 6 nápis 33	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hošigaoka 7 nápis 34	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
hošigaoka 7 nápis 35	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hošigaoka 7 nápis 36	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hošigaoka 8 nápis 530	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	súk	V M	4 eng jpn	kop	A	N	N
hošigaoka 8 nápis 37	A	A	N	2	T	informačná tabuľa	jap	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hošigaoka 9 nápis 38	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 9 nápis 39	N	A	N	1	N	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hošigaoka 9 nápis 40	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 9 nápis 41	A	A	N	2	N	popisné označenie	uni	súk	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hošigaoka 9 nápis 42	N	A	N	1	N	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hošigaoka 9 nápis 43	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 10 nápis 44	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 10 nápis 45	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 10 nápis 46	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 10 nápis 47	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hošigaoka 11 nápis 48	A	A	N	2	T	informačná tabuľa	jap	ver	rovnaká	2 jpn eng	dop	nie	A	N
iná lokácia 1 nápis 49	A	A	kor, chi	4	N	nálepka	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
iná lokácia 1 nápis 50	A	A	kor, chi	4	N	nálepka	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
iná lokácia 2 nápis 51	A	A	kor, chi	4	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
iná lokácia 2 nápis 52	A	A	kor, chi	4	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
iná lokácia 2 nápis 53	A	A	N	2	T	informačný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
iná lokácia 2 nápis 54	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	súk	\	\	\	N	A	N
iná lokácia 3 nápis 55	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
iná lokácia 3 nápis 56	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
iná lokácia 4 nápis 57	A	A	N	2	A	dopravné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
iná lokácia 4 nápis 58	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 4 nápis 59	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 4 nápis 60	A	A	N	2	A	dopravné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
iná lokácia 4 nápis 61	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 5 nápis 62	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 5 nápis 63	N	A	N	1	A	baner	jap	súk	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 6 nápis 64	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 6 nápis 65	N	A	N	1	A	dopravné značenie	uni	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 6 nápis 66	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 7 nápis 67	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
iná lokácia 7 nápis 68	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 7 nápis 69	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	N
iná lokácia 7 nápis 70	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	A	N
iná lokácia 8 nápis 71	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 8 nápis 72	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 9 nápis 73	N	A	N	1	A	baner	jap	súk	\	\	\	N	A	N
iná lokácia 9 nápis 74	A	A	N	2	N	popisné označenie	uni	ver	V M	4 eng jpn	kop	A	N	N
iná lokácia 10 nápis 75	A	A	kor, chi	4	A	orientačná tabuľa	uni	súk	rovnaká	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
iná lokácia 11 nápis 76	A	A	N	2	A	dopravné značenie	uni	ver	rovnaká	4 eng jpn	dop	N	N	N
iná lokácia 12 nápis 77	A	A	N	2	T	baner	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	N	N
iná lokácia 12 nápis 78	N	A	N	1	N	baner	jap	súk	\	\	\	N	N	N
iná lokácia 13 nápis 79	A	A	N	2	A	baner	uni	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	N	N
iná lokácia 13 nápis 80	A	N	N	1	A	baner	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
iná lokácia 13 nápis 81	A	A	N	2	N	dopravné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
džošin 1 nápis 82	A	A	N	2	N	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
džošin 2 nápis 83	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
džošin 2 nápis 84	N	A	N	1	T	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
džošin 2 nápis 85	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
džošin 2 nápis 86	A	A	N	2	T	nálepka	uni	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
džošin 2 nápis 87	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	súk	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
džošin 2 nápis 88	A	N	N	1	A	nálepka	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
džošin 2 nápis 89	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
džošin 3 nápis 90	A	N	N	1	A	nálepka	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
džošin 3 nápis 91	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
džošin 3 nápis 92	A	A	N	2	A	baner	jap	súk	V M	4 eng jpn	kop	A	A	N
džošin 3 nápis 93	N	A	N	1	N	jedálne menu	jap	súk	\	\	\	N	A	N
džošin 3 nápis 94	A	A	N	2	A	oznam	uni	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
džošin 3 nápis 95	A	A	N	2	A	reklamný plagát	jap	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
džošin 3 nápis 96	N	A	N	1	N	oznam	jap	súk	\	\	\	N	N	N
džošin 3 nápis 97	A	A	N	2	A	oznam	uni	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
džošin 3 nápis 98	A	A	N	2	A	reklamný plagát	jap	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
džošin 3 nápis 99	N	A	N	1	N	oznam	jap	súk	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
džošin 3 nápis 100	N	A	N	1	N	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	N	N
džošin 4 nápis 101	N	A	N	1	N	ponuka pracovného miesta	jap	súk	\	\	\	N	A	N
džošin 5 nápis 105	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	súk	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
džošin 6 nápis 106	A	A	N	2	N	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
džošin 6 nápis 107	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 7 nápis 108	A	A	kor, chi, spa	5	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M S	10 jpn eng chi kor spa	čia	A	A	N
džošin 7 nápis 109	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 7 nápis 110	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 7 nápis 111	N	A	N	1	N	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 8 nápis 113	N	A	N	1	N	informačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 8 nápis 531	N	A	N	1	N	informačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 9 nápis 114	A	A	N	2	N	jedálne menu	uni	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
džošin 9 nápis 115	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	uni	súk	V M	4 eng jpn	kop	A	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
džošin 10 nápis 116	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
džošin 10 nápis 117	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	súk	\	\	\	N	N	N
džošin 10 nápis 118	N	A	N	1	N	display	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 10 nápis 119	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
džošin 10 nápis 120	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
džošin 11 nápis 121	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
džošin 11 nápis 122	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 11 nápis 123	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
džošin 12 nápis 124	A	A	N	2	A	baner	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	N
džošin 12 nápis 125	N	A	N	1	N	baner	jap	súk	\	\	\	N	N	N
džošin 12 nápis 126	N	A	N	1	T	baner	jap	súk	\	\	\	N	A	N
džošin 12 nápis 127	A	A	N	2	A	baner	jap	súk	V M	4 eng jpn	kop	A	A	N
džošin 13 nápis 128	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	A	N
džošin 13 nápis 129	N	A	N	1	T	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
džošin 13 nápis 130	N	A	N	1	N	orientačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 13 nápis 131	N	A	N	1	T	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
džošin 14 nápis 132	N	A	N	1	T	orientačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
džošin 14 nápis 133	N	A	N	1	T	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
džošin 14 nápis 134	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
džošin 14 nápis 135	N	A	N	1	T	orientačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
džošin 15 nápis 136	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
džošin 16 nápis 137	A	A	N	2	A	reklamný plagát	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	A
džošin 17 nápis 138	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 1 nápis 139	A	A	N	2	A	display	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	čia	A	N	N
linka Meitecu-hrad 1 nápis 140	N	A	N	1	N	display	jap	ver	\	\	\	N	A	N
linka Meitecu-hrad 1 nápis 141	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
linka Meitecu-hrad 2 nápis 142	A	A	N	2	A	display	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	čia	A	N	N
linka Meitecu-hrad 2 nápis 143	N	A	N	1	N	display	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
linka Meitecu-hrad 2 nápis 144	N	A	N	1	N	display	jap	ver	\	\	\	N	A	N
linka Meitecu-hrad 3 nápis 145	A	A	N	2	A	názov zariadenia	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	A
linka Meitecu-hrad 4 nápis 146	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 147	A	N	N	1	N	informačný plagát	cudz	súk	\	3 eng	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 148	A	N	kor, chi	3	A	informačný plagát	cudz	súk	rovnaká	9 eng chi kor	\	A	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 149	A	A	N	2	A	baner	cudz	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 150	A	A	kor, chi	4	A	informačný plagát	uni	súk	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 151	A	A	kor, chi	4	A	informačný plagát	uni	súk	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 152	A	A	kor, chi	4	A	informačný plagát	uni	súk	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 153	A	N	N	1	A	logo	cudz	súk	\	3 eng	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 154	N	A	N	1	A	logo	jap	súk	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 155	N	N	kor	1	A	logo	cudz	súk	\	15 kor	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 156	A	N	N	1	A	logo	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 157	A	N	N	1	A	logo	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
linka Meitecu-hrad 4 nápis 158	A	N	N	1	A	logo	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 159	A	N	N	1	A	logo	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 160	A	N	N	1	A	logo	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 161	A	N	kor, chi	4	A	reklamný plagát	cudz	súk	V M	9 eng chi kor	\	A	N	N
linka Meitecu-hrad 4 nápis 162	N	A	N	1	N	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 5 nápis 163	A	N	fre	2	A	názov zariadenia	uni	súk	rovnaká	13 eng fre	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 5 nápis 164	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 6 nápis 165	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
linka Meitecu-hrad 7 nápis 166	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	súk	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 7 nápis 167	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 7 nápis 168	N	A	N	1	A	orientačná tabuľa	uni	ver	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 8 nápis 169	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	N	N
linka Meitecu-hrad 8 nápis 170	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	rovnaká	4 eng jpn	čia	A	A	N
linka Meitecu-hrad 8 nápis 171	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
linka Meitecu-hrad 9 nápis 172	A	A	N	2	N	dopravné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 10 nápis 173	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
linka Meitecu-hrad 11 nápis 174	N	A	N	1	A	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 11 nápis 175	N	A	N	1	A	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N
linka Meitecu-hrad 12 nápis 176	N	A	N	1	A	dopravné značenie	uni	ver	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 12 nápis 177	N	A	N	1	A	dopravné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
linka Meitecu-hrad 13 nápis 178	N	A	N	1	A	informačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
linka Meitecu-hrad 14 nápis 179	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 15 nápis 180	A	A	kor, chi	4	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
linka Meitecu-hrad 15 nápis 181	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 15 nápis 182	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
linka Meitecu-hrad 16 nápis 183	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
linka Meitecu-hrad 16 nápis 184	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
linka Meitecu-hrad 16 nápis 185	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
linka Meitecu-hrad 16 nápis 186	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 1 nápis 187	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 2 nápis 188	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 3 nápis 189	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 4 nápis 190	A	N	N	1	A	názov terminálu	uni	ver	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 4 nápis 191	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 4 nápis 192	A	N	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 5 nápis 193	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 5 nápis 194	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 6 nápis 195	A	A	N	2	A	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 6 nápis 196	A	A	N	2	A	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 7 nápis 197	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 7 nápis 198	A	A	kor, chi, spa	5	A	názov terminálu	uni	ver	V M	10 jpn eng chi kor spa	kop	A	N	N
stanica Meitecu 7 nápis 199	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 7 nápis 200	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 8 nápis 201	A	A	kor, chi	4	A	názov terminálu	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	A
stanica Meitecu 8 nápis 202	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 8 nápis 203	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 8 nápis 204	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 8 nápis 205	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 9 nápis 206	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 10 nápis 207	A	A	kor, chi	4	A	názov terminálu	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
stanica Meitecu 11 nápis 208	A	A	N	2	A	automat	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 11 nápis 209	N	A	N	1	A	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 11 nápis 210	N	A	N	1	A	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	A
stanica Meitecu 11 nápis 211	A	A	N	2	A	automat	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 12 nápis 212	N	A	N	1	T	reklamný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 12 nápis 213	A	A	kor, chi	4	A	informačný plagát	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 12 nápis 214	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 13 nápis 215	N	A	N	1	N	display	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 13 nápis 216	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 13 nápis 217	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 13 nápis 218	A	A	N	2	N	informačný plagát	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 14 nápis 219	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 14 nápis 220	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 14 nápis 221	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 14 nápis 222	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 14 nápis 223	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 14 nápis 224	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 15 nápis 225	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 15 nápis 226	A	A	N	2	A	display	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 15 nápis 227	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 15 nápis 228	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 15 nápis 229	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 15 nápis 230	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 15 nápis 231	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 16 nápis 232	A	A	kor, chi, spa	5	A	názov terminálu	uni	ver	V M S	10 jpn eng chi kor spa	kop	A	N	N
stanica Meitecu 16 nápis 233	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	A
stanica Meitecu 16 nápis 234	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 16 nápis 235	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 17 nápis 236	A	A	kor, chi, spa	5	A	názov terminálu	uni	ver	V M S	10 jpn eng chi kor spa	kop	A	N	N
stanica Meitecu 17 nápis 237	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 17 nápis 238	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 17 nápis 239	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 17 nápis 240	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	A
stanica Meitecu 17 nápis 241	N	A	N	1	A	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 18 nápis 242	N	A	N	1	A	orientačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 18 nápis 243	N	A	N	1	A	logo	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 18 nápis 244	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 19 nápis 245	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 19 nápis 246	A	A	kor, chi	4	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
stanica Meitecu 19 nápis 247	N	A	N	1	A	display	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 19 nápis 248	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 19 nápis 249	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 19 nápis 250	N	A	N	1	A	krabica s defibrilátorom	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 19 nápis 252	A	A	N	2	A	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 20 nápis 253	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 20 nápis 254	A	N	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 21 nápis 255	N	A	N	1	A	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	A	A
stanica Meitecu 21 nápis 256	N	A	N	1	A	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 21 nápis 257	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 22 nápis 258	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 23 nápis 259	A	A	kor, chi	4	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
stanica Meitecu 23 nápis 260	A	A	kor, chi	4	N	výstažné označenie	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
stanica Meitecu 24 nápis 261	A	A	kor, chi	4	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
stanica Meitecu 24 nápis 262	A	A	kor, chi	4	N	výstažné označenie	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
stanica Meitecu 25 nápis 263	A	A	N	2	A	informačný plagát	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 25 nápis 264	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 26 nápis 265	A	A	N	2	N	orientačná tabuľa	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 27 nápis 266	N	A	N	1	A	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 27 nápis 267	A	A	N	2	N	nálepka	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 27 nápis 268	A	A	kor, chi	4	N	výstažné označenie	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
stanica Meitecu 27 nápis 269	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 27 nápis 270	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 28 nápis 271	A	A	N	2	A	orientačné značenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 28 nápis 272	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 29 nápis 273	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 29 nápis 274	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 29 nápis 275	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 29 nápis 276	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 29 nápis 277	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 30 nápis 278	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 30 nápis 279	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 30 nápis 280	A	A	kor, chi	4	A	názov zariadenia	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	N	N
stanica Meitecu 30 nápis 281	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 30 nápis 282	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 30 nápis 283	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 31 nápis 284	A	A	N	2	A	popisné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 32 nápis 285	N	A	N	1	N	nápis na zemy	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 32 nápis 286	N	A	N	1	N	nápis na zemy	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 33 nápis 287	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 33 nápis 288	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 34 nápis 289	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 35 nápis 290	A	A	N	2	A	reklamný plagát	jap	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
stanica Meitecu 36 nápis 291	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 37 nápis 292	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 37 nápis 293	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 37 nápis 294	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 37 nápis 295	A	A	N	2	N	popisné označenie	uni	ver	V M	4 eng jpn	čia	A	N	N
stanica Meitecu 38 nápis 296	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 38 nápis 297	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 38 nápis 298	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 38 nápis 299	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 38 nápis 300	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 38 nápis 301	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 39 nápis 302	A	A	N	2	T	informačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 39 nápis 303	A	A	N	2	T	orientačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 39 nápis 304	A	A	N	2	T	informačný plagát	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 40 nápis 305	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 40 nápis 306	A	A	N	2	T	orientačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 40 nápis 307	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 40 nápis 308	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 40 nápis 309	N	A	N	1	T	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 41 nápis 310	A	A	N	3	A	reklamný plagát	uni	ver	V M	5 jpn eng chi	čia	A	A	N
stanica Meitecu 41 nápis 311	A	A	N	3	A	reklamný plagát	uni	ver	V M	5 jpn eng chi	čia	A	A	N
stanica Meitecu 41 nápis 312	A	A	N	3	A	reklamný plagát	uni	ver	V M	5 jpn eng chi	čia	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 41 nápis 313	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 41 nápis 314	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 41 nápis 315	N	A	N	1	A	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 41 nápis 316	N	A	N	1	T	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 41 nápis 317	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 41 nápis 318	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 41 nápis 319	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 42 nápis 320	A	A	N	2	T	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 43 nápis 321	N	A	N	1	A	nápis na zemy	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 44 nápis 322	N	A	N	1	N	výstažné označenie	uni	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 45 nápis 323	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 46 nápis 324	A	A	N	2	N	informačný plagát	uni	ver	rovnaká	4 eng jpn	čia	A	A	N
stanica Meitecu 46 nápis 325	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 47 nápis 326	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 47 nápis 327	A	A	N	2	N	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 47 nápis 328	A	A	N	2	N	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 47 nápis 329	A	A	N	2	N	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 48 nápis 330	A	A	N	2	T	automat	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 48 nápis 331	A	A	N	2	T	nálepka	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	N	N
stanica Meitecu 48 nápis 332	N	A	N	1	T	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 49 nápis 333	N	A	N	1	T	automat	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 50 nápis 334	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 50 nápis 335	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 50 nápis 336	A	A	N	2	A	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 50 nápis 337	A	N	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 51 nápis 338	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 51 nápis 339	A	N	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 52 nápis 340	A	A	N	2	N	informačná tabuľa	uni	ver	V M	4 eng jpn	kop	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 53 nápis 341	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 53 nápis 342	A	N	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 54 nápis 343	A	A	chi	3	T	informačná tabuľa	uni	ver	V M	7 eng jpn chi	čia	A	A	N
stanica Meitecu 55 nápis 344	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 55 nápis 345	A	A	N	2	T	reklamný plagát	uni	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 56 nápis 346	A	A	N	2	T	orientačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 56 nápis 347	A	A	N	2	T	orientačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
stanica Meitecu 57 nápis 348	A	A	kor, chi, fre	5	T	informačná tabuľa	cudz	ver	V M	8 eng jpn chi kor fre	kop	A	N	N
stanica Meitecu 58 nápis 349	A	N	N	1	N	informačná tabuľa	cudz	ver	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 58 nápis 350	A	N	kor, chi	3	A	informačný plagát	cudz	ver	rovnaká	9 eng chi kor	\	N	N	N
stanica Meitecu 58 nápis 352	A	N	chi	2	A	informačný plagát	cudz	ver	V M	12 chi eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 59 nápis 353	A	A	kor, chi, spa	5	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M S	10 jpn eng chi kor spa	čia	A	A	N
stanica Meitecu 60 nápis 354	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 61 nápis 355	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 62 nápis 356	A	A	N	2	A	názov terminálu	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 62 nápis 356	N	A	N	1	N	výstažné označenie	uni	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 63 nápis 357	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 63 nápis 358	A	N	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 63 nápis 359	A	A	N	2	N	informačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 64 nápis 360	A	A	N	2	A	názov zariadenia	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	A
stanica Meitecu 64 nápis 361	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 64 nápis 362	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 64 nápis 363	A	A	N	2	T	automat	jap	ver	V M	4 eng jpn	čia	A	A	A
stanica Meitecu 64 nápis 364	N	A	N	1	A	automat	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 64 nápis 365	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 65 nápis 366	A	A	N	2	A	nápis na zemy	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 66 nápis 367	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 67 nápis 368	A	A	N	2	A	reklamný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 68 nápis 369	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 68 nápis 370	N	A	N	1	N	orientačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 68 nápis 371	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 69 nápis 372	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 69 nápis 373	N	A	N	1	T	nápis na zemy	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 70 nápis 374	A	A	N	2	N	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
stanica Meitecu 70 nápis 375	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 70 nápis 376	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 70 nápis 377	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 70 nápis 378	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 70 nápis 379	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 70 nápis 380	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 70 nápis 381	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 70 nápis 382	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 71 nápis 383	A	A	N	2	N	príchody a odchody vlaku	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
stanica Meitecu 72 nápis 384	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 72 nápis 385	N	A	N	1	A	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 72 nápis 386	A	A	kor, chi	4	N	informačný plagát	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
stanica Meitecu 72 nápis 387	A	A	kor, chi	4	N	nálepka	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	čia	A	A	N
stanica Meitecu 73 nápis 388	A	A	N	2	T	baner	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	N	N
stanica Meitecu 74 nápis 389	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 75 nápis 390	N	A	N	1	N	display	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 75 nápis 391	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 75 nápis 392	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 75 nápis 393	A	A	N	2	N	popisné označenie	uni	ver	V M	4 eng jpn	kop	A	N	N
stanica Meitecu 76 nápis 394	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 76 nápis 395	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 76 nápis 396	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 77 nápis 397	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 77 nápis 398	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 77 nápis 399	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 77 nápis 400	A	A	N	2	N	informačný plagát	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 77 nápis 401	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 78 nápis 402	A	A	N	2	T	štítok	jap	súk	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 78 nápis 403	A	A	N	2	N	štítok	uni	súk	V M	4 eng jpn	kop	A	A	N
stanica Meitecu 79 nápis 404	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 79 nápis 405	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 79 nápis 406	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 79 nápis 407	N	A	N	1	N	nálepka	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 80 nápis 408	N	A	N	1	N	nápis na zemy	jap	súk	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 81 nápis 409	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 81 nápis 410	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 81 nápis 411	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 82 nápis 412	A	A	kor, chi	4	T	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	čia	A	A	N
stanica Meitecu 83 nápis 413	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 83 nápis 414	A	N	N	1	A	nálepka	cudz	ver	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 83 nápis 415	A	N	N	1	A	nálepka	uni	ver	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 83 nápis 416	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 84 nápis 417	A	N	N	1	N	reklamný plagát	cudz	súk	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 84 nápis 418	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
stanica Meitecu 84 nápis 419	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 85 nápis 420	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 86 nápis 421	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	uni	ver	rovnaká	4 eng jpn	kop	A	N	N
stanica Meitecu 87 nápis 422	A	A	N	2	A	jedálne menu	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
stanica Meitecu 87 nápis 423	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
stanica Meitecu 88 nápis 424	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
stanica Meitecu 88 nápis 425	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	A	N
stanica Meitecu 88 nápis 426	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
stanica Meitecu 88 nápis 427	A	N	N	1	N	nálepka	uni	ver	\	3 eng	\	N	N	N
stanica Meitecu 89 nápis 428	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 1 nápis 429	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hrad Nagoja 2 nápis 430	A	A	N	2	A	popisné označenie	jap	ver	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	N	N
hrad Nagoja 3 nápis 431	A	A	N	2	A	nápis na zemy	jap	ver	rovnaká	4 eng jpn	dop	N	N	N
hrad Nagoja 4 nápis 432	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hrad Nagoja 5 nápis 433	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 5 nápis 434	N	A	N	1	A	informačná tabuľa	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 6 nápis 435	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	jap	súk	V M	4 eng jpn	čia	A	A	N
hrad Nagoja 7 nápis 436	A	A	N	2	A	nápis na zemy	jap	súk	rovnaká	4 eng jpn	čia	A	A	N
hrad Nagoja 8 nápis 437	A	N	N	1	A	nápis na zemy	uni	ver	\	3 eng	\	N	N	N
hrad Nagoja 9 nápis 438	N	A	N	1	N	nápis na zemy	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 10 nápis 439	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 11 nápis 440	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
hrad Nagoja 11 nápis 441	N	A	N	1	A	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 12 nápis 442	A	A	N	2	T	výstažné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
hrad Nagoja 13 nápis 443	A	A	N	2	N	štítok	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
hrad Nagoja 13 nápis 444	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
hrad Nagoja 13 nápis 445	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 14 nápis 446	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 14 nápis 447	A	A	kor, chi	4	N	informačný plagát	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N
hrad Nagoja 14 nápis 448	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 14 nápis 449	N	A	N	1	A	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 14 nápis 450	A	A	N	2	A	automat	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	A	N
hrad Nagoja 14 nápis 451	N	A	N	1	A	grafity	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 15 nápis 452	A	A	kor, chi	4	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M S	6 jpn eng chi kor	kop	A	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 16 nápis 453	N	N	fre	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	14 fre	\	N	N	N
hrad Nagoja 16 nápis 454	A	A	N	2	T	reklamný plagát	jap	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hrad Nagoja 17 nápis 455	N	A	N	1	A	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 17 nápis 456	N	A	N	1	A	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 17 nápis 457	N	N	N	0	N	piktogram	uni	ver	\	\	\	\	\	\
hrad Nagoja 18 nápis 458	A	A	kor	3	A	názov zariadenia	uni	ver	V M	11 jpn eng kor	čia	A	N	N
hrad Nagoja 18 nápis 459	A	A	N	2	N	výstažné označenie	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	N	N
hrad Nagoja 19 nápis 460	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hrad Nagoja 20 nápis 461	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 20 nápis 462	N	A	N	1	T	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 20 nápis 463	N	A	N	1	N	orientačné značenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 21 nápis 464	N	A	N	1	T	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 21 nápis 465	N	A	N	1	N	oznam	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 22 nápis 466	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 23 nápis 467	N	A	N	1	N	informačný plagát	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 24 nápis 468	A	A	N	2	T	informačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	N	N
hrad Nagoja 25 nápis 469	A	A	N	2	A	orientačná tabuľa	uni	ver	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hrad Nagoja 26 nápis 470	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	N	N
hrad Nagoja 26 nápis 471	A	A	N	2	A	informačná tabuľa	jap	ver	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
hrad Nagoja 26 nápis 472	A	A	N	2	T	orientačná tabuľa	jap	ver	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hrad Nagoja 27 nápis 473	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 28 nápis 474	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 29 nápis 475	N	A	N	1	N	informačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 30 nápis 476	N	A	N	1	N	nálepka	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 31 nápis 477	N	A	N	1	A	informačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 32 nápis 478	N	A	N	1	A	informačná tabuľa	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 32 nápis 479	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 33 nápis 480	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 33 nápis 481	N	A	N	1	N	štítok	uni	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 33 nápis 482	A	A	kor, chi	4	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	čia	A	A	A
hrad Nagoja 34 nápis 483	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 34 nápis 484	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 34 nápis 485	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 34 nápis 486	N	A	N	1	N	štítok	uni	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 34 nápis 487	A	A	kor, chi	4	A	informačná tabuľa	uni	ver	V M	6 jpn eng chi kor	čia	A	A	A
hrad Nagoja 35 nápis 488	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 35 nápis 489	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	ver	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 36 nápis 490	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 36 nápis 491	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	súk	rovnaká	2 jpn eng	čia	N	N	N
hrad Nagoja 36 nápis 492	A	A	N	2	T	baner	uni	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hrad Nagoja 37 nápis 493	A	A	N	2	A	jedálne menu	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hrad Nagoja 37 nápis 494	A	A	N	2	A	jedálne menu	jap	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 38 nápis 495	N	A	N	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 38 nápis 495	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 38 nápis 496	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 39 nápis 497	A	A	N	2	A	jedálne menu	uni	súk	V M	2 jpn eng	čia	A	A	N
hrad Nagoja 40 nápis 498	A	A	N	2	A	reklamný plagát	jap	súk	rovnaká	4 eng jpn	dop	N	A	N
hrad Nagoja 40 nápis 499	A	A	N	2	A	jedálne menu	jap	súk	V M	2 jpn eng	dop	N	A	N
hrad Nagoja 41 nápis 500	N	A	N	1	T	jedálne menu	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 42 nápis 501	N	A	N	1	A	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 42 nápis 502	N	A	N	1	N	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 43 nápis 503	N	A	N	1	A	jedálne menu	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 43 nápis 504	A	A	N	2	N	oznam	uni	súk	rovnaká	2 jpn eng	kop	A	N	N
hrad Nagoja 43 nápis 504	N	A	N	1	A	baner	uni	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 44 nápis 505	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 44 nápis 506	N	A	N	1	A	názov zariadenia	jap	súk	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 44 nápis 507	N	A	N	1	A	baner	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 44 nápis 508	N	A	N	1	A	baner	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 45 nápis 509	A	A	N	2	A	názov zariadenia	uni	súk	V M	2 jpn eng	kop	A	A	N
hrad Nagoja 45 nápis 510	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 45 nápis 511	A	A	N	2	A	popisné označenie	uni	súk	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
hrad Nagoja 46 nápis 512	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 513	A	A	N	2	A	nálepka	uni	ver	rovnaká	2 jpn eng	dop	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 514	A	A	N	2	A	nálepka	jap	ver	V M	4 eng jpn	dop	N	A	N
hrad Nagoja 47 nápis 515	N	A	N	1	N	oznam	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 516	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 517	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 518	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 519	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 47 nápis 520	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N

Názov	Eng	Jpn	Iné jazyky	Počet jazykov	Vlastné meno	Typ nápisu	Funkcia nápisu	Sektor	Font	Poradie jazykov	Vzťah k japončine	Preklad	Gairaigo	Wasei eigo
hrad Nagoja 47 nápis 521	N	A	N	1	A	štítok	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 48 nápis 522	N	A	N	1	A	informačný plagát	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 49 nápis 523	N	N	fre	1	A	názov zariadenia	uni	súk	\	14 fre	\	N	N	N
hrad Nagoja 49 nápis 524	N	A	N	1	T	reklamný plagát	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 50 nápis 525	A	N	N	1	N	nálepka	uni	súk	\	3 eng	\	N	N	N
hrad Nagoja 50 nápis 526	N	A	N	1	N	orientačná tabuľa	jap	súk	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 50 nápis 527	N	A	N	1	N	popisné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N
hrad Nagoja 51 nápis 528	N	A	N	1	N	informačná tabuľa	jap	súk	\	\	\	N	A	N
hrad Nagoja 52 nápis 529	N	A	N	1	N	výstažné označenie	jap	ver	\	\	\	N	N	N